

CINA in ITALIA

世界中国



La svolta del 1972

突破1972



中国新闻周刊
意大利版

CINA in
ITALIA
世界中国

EDITORE 出版人
Hu Lanbo 胡兰波

DIRETTORE RESPONSABILE 责任社长
Angela Scalzo

DIRETTORE 社长
Hu Lanbo 胡兰波

CAPOREDATTORE 总编辑
Lea Vendramel 莱娅

VICE DIRETTORE 副社长
Dong Huibin 董汇斌

DIRETTORE DELEGATO 总经理
Hu Lanbin 胡兰滨

DIRETTRICE
REDAZIONE CINESE 中国编辑部主任
Elena Wang 王虹

REDATTORI E TRADUTTORI 编辑与翻译

Zhao Zhenhua 赵振华
Yao Yuan 姚远

Daniela Baranello 巴橙橙
Giulia Carbone 黎蕾啦

Valentina Mazzanti 马琴琴

FOTOGRAFO 摄影
Carlo Mazzanti

GRAFICO 版式设计
Filippo Maiolo

REDAZIONE IN ITALIA
意大利编辑部

Piazza dei Campani 9/10 - 00185 Roma
Tel. 06 47 54 5952

E-MAIL
info@cinainitalia.com

PUBBLICITÀ
amministrazione@cinainitalia.com

TIPOGRAFIA 印刷厂
Digitalialab srl

Registrazione al Tribunale
di Roma 25/2001
意大利法院注册号 25/2001

SOMMARIO 目录

EDITORIALE 编者的话

4 Attendiamo un futuro luminoso
憧憬一个光明的未来

PRIMO PIANO 热点话题

- 6 La svolta del 1972
突破1972
- 8 Una partita a scacchi diplomatica
一盘外交大棋
- 12 Ritrarre la Cina
影像中国
- 18 Modellare le relazioni
sino-americane in base
alle esigenze dei tempi
塑造适合时代需要的中美关系

ATTUALITÀ 时政论坛

22 Come Bing Dwen Dwen
ha conquistato il mondo
“冰墩墩”何以征服世界?

ECONOMIA 经济

- 28 Export agroalimentare in Cina:
requisiti e adempimenti alla luce
dei nuovi decreti doganali 248/249
农产品出口中国：根据海关总署令
第248和249号的要求和义务
- 30 Come si potenzia l'innovazione
tecnico-scientifica della Città
della Scienza a Chongqing?
西部（重庆）科学城如何发力打造
科创高地?

CULTURA E TRADIZIONI 文化和传统

- 34 Festa della Testa di Drago
龙头节
- 38 Quando il diavolo incontra
la torcia olimpica
当空竹遇上火炬接力

MINORANZE ETNICHE 中国的少数民族

43 Gli Yao
瑶族

ARTE E MOSTRE 艺术和展览

44 Gli “istanti decisivi”
di Henri Cartier-Bresson
亨利·卡蒂埃·布列松的“决定性
瞬间”

CINEMA 电影

48 “Manchurian tiger”
e l'universo Hegang di Geng Jun
《东北虎》和耿军的鹤岗宇宙

SPORT 体育

52 Storia sportiva
della Beijing Academy
北京中学的体育故事

SALUTE 健康人生

58 Riconoscere la felicità
nelle “piccole cose”
aiuta a combattere l'ansia
改善焦虑，发现生活中的“小确幸”

VIAGGIO 行走

62 Yangzhou, la rinascita
del Gran Canale
扬州：古运河重生 不负好地方

IN CUCINA 在厨房里

68 Costolette di maiale brasate
红烧排骨

PECHINO-PARIGI 北京---巴黎

71 Il trionfo sotto la Torre Eiffel
凯旋在埃菲尔铁塔下

STUDIARE IL CINESE 学习汉语

- 78 Parlare il cinese in modo cool
这么聊天比较酷
- 80 La Piccola Accademia
小书院
- 86 Studiare i classici
学习经典
- 88 I diavoletti dal muso nero
黑脸娃娃
- 92 Il crudele sistema degli schiavi
残酷的奴隶制度



Nel periodo della Rivoluzione Culturale, caratterizzata da “antimperialismo e antirevisionismo”, una coppia di rivali ventennali si è mossa verso la riconciliazione, innescando così un effetto domino: le difficoltà di una svolta richiedono il coraggio di spezzare la routine. Lo stratega Mao Zedong e Zhou Enlai, uomo dal grande talento diplomatico e dalle capacità organizzative, cooperando insieme, invertirono la rotta e invitarono Nixon in Cina, segnando una svolta storica nella diplomazia cinese.

在“反帝反修”为标志的“文化大革命”中，一对20年的冤家对头却走向了和解，继而形成推倒多米诺效应——突破困局，需要打破常规的勇气。战略家毛泽东与极富外交才华和组织能力的周恩来联手，走出了邀请尼克松访华这一步反转折之绝杀，使得中国外交出现历史性转向。

Attendiamo un futuro luminoso

HU LANBO

In un periodo in cui il mondo è profondamente colpito dal Covid-19, pochi avrebbero potuto immaginare che ci sarebbe stata anche la guerra. Invece, è scoppiata davvero e non è solo l'Ucraina a esserne stata duramente colpita, ma il mondo intero ne ha subito l'impatto negativo in diversi ambiti e in varia misura. L'epidemia e la guerra hanno reso la vita difficile a livello mondiale e poi ci saranno anche diverse difficoltà da affrontare.

Pochi giorni fa, la Cina era ancora immersa nella gioia del successo delle Olimpiadi invernali di Pechino. Il boicottaggio diplomatico da parte degli Stati Uniti non solo non ha avuto alcun impatto sui Giochi, ma al contrario il successo della manifestazione ha accresciuto la fiducia dei cinesi in se stessi. Dopo le Olimpiadi di Pechino del 2008, la Cina ha accolto un maggiore sviluppo, quindi anche le Olimpiadi invernali introdurranno ulteriori cambiamenti. Innanzitutto, hanno svolto un ruolo importante nel promuovere l'apertura e lo sviluppo della provincia dello Hebei e hanno anche promosso gli sport invernali in tutta la Cina. Il prossimo inverno sicuramente impazzeranno. Inoltre, questa volta nella classifica delle medaglie la Cina si è classificata al terzo posto, un risultato piuttosto soddisfacente. La maggior parte degli atleti



che hanno vinto provengono dal Nordest. Le tre province cinesi nord-orientali hanno inverni freddi e sono state il centro dell'industria pesante cinese durante l'economia pianificata. Negli ultimi trent'anni, l'economia di mercato ha reso inutile la vecchia base industriale e l'economia del Nordest è rimasta in una posizione arretrata per quarant'anni. Ma queste Olimpiadi invernali sicuramente porteranno un incremento del turismo nella regione, in particolare per ammirare le lanterne di ghiaccio dell'inverno di Harbin e sciare a Jilin e Heilongjiang.

A proposito della guerra, in Cina ci sono diverse voci a riguardo, ovviamente tutti sono contrari. Alcuni credono che l'Ucraina sia stata sobillata dagli Stati Uniti e dalla Nato a sfidare la Russia, toccando la linea di base del governo

russo. Altri ricordano i vecchi rancori legati all'occupazione russa del territorio cinese per centinaia di anni, altri ancora richiamano l'attenzione di tutti nel ricordare il sanguinoso incidente del bombardamento dell'ambasciata cinese in Jugoslavia da parte della Nato nel 2000. In breve, a giudicare dal deterioramento delle relazioni sino-americane degli ultimi anni, i cinesi diffidano sempre più degli Stati Uniti e dei singoli Paesi occidentali, nonostante l'economia globalizzata abbia avvicinato i singoli Stati. Tutti questi fattori hanno contribuito allo stabile sviluppo della Cina stessa e a una maggiore fiducia nei confronti della propria cultura.

Nei due anni trascorsi dallo scoppio della pandemia, gli Stati Uniti si sono costantemente scagliati contro la Cina e la tecnologia è rimasta bloccata. La

Cina ha superato gravi difficoltà, ha controllato lo scoppio su larga scala dell'epidemia e ha ospitato con successo le Olimpiadi invernali di Pechino. Probabilmente i cinesi non hanno mai creduto nel loro futuro così fermamente come oggi. Siamo in prima linea nei media e siamo i primi a sentire che in questi due anni i cittadini italiani sono diventati sempre più entusiasti nei confronti della cultura cinese e l'entusiasmo dei giovani nello studio del cinese non è mai stato così forte come ora.

I giorni più duri dell'epidemia sono passati e il mondo ha davanti un futuro che non può conoscere. Tuttavia, è possibile stabilire la direzione futura. Se non ci fosse stata l'epidemia, nel 2020 l'Anno della Cultura e del Turismo Italia-Cina si sarebbe svolto a pieno ritmo, con scambi costanti, che avrebbero promosso il progresso turistico, culturale ed economico di entrambe le parti. In ogni caso, gli scambi interpersonali devono essere intensificati oggi per iniziare a prepararsi per domani.

Cina in Italia ha realizzato l'app *Roma9*, che presenterà ai cinesi in modo completo le risorse turistiche, la cultura e i prodotti italiani. Questo era un desiderio della nostra redazione da molti anni, ma per vari motivi non siamo mai riusciti a realizzarlo. Questa volta, però, con l'aiuto di *China News* la costruzione dell'app è stata completata, manca soltanto il lavoro relativo alla realizzazione dei contenuti e alla pubblicità. Se non ci fosse stata l'epidemia, la rotta aerea tra Pechino e Bari sarebbe già aperta. Nel prossimo futuro, naturalmente riprenderanno i voli di tutte le rotte e ci sarà anche questa.

Speriamo che la guerra tra Russia e Ucraina finisca al più presto, perché soltanto la pace può realizzare il sogno di domani.

憧憬一个光明的未来

胡兰波

在全世界深受新冠病毒危害的日子里,可能少有人会想到居然还有战争。战争却真真实实地爆发了,不仅乌克兰受战争重创,全世界也跟着受到不同程度的、不同领域的各种负面影响。疫情与战争让全世界的日子都不容易,接下来,还会有各种困难要面对。

早几天,中国还沉浸在在北京冬奥成功举办的喜悦中。美国的外交抵制对北京冬奥不仅没能造成任何影响,反而奥运的成功让中国人增加了自信心。北京2008年奥运后,中国迎来更大的发展,这次北京冬奥也将迎来进一步的变化。首先冬奥对河北省的开放和发展起到有力的推动作用,也带动了全中国的冰雪运动。明年冬季无疑会迎来冰雪运动热。同样,这次中国的奖牌名次排在第三位,算比较满意的成绩。而获得奖项的运动员大多来自东北。东北三省冬季寒冷,是计划经济时中国重工业中心。近三十多年市场经济让老工业基地失去作用,东北的经济四十年来处于落后地位。但这次冬奥一定会带动该地区的旅游业,尤其是冬季哈尔滨冰灯观赏和吉林及黑龙江的滑雪运动。

关于战争,中国各种声音都有,当然,所有的人都反对战争。一些人认为乌克兰被美国与北约怂恿与俄罗斯叫板,触碰俄政府的底线。一些人翻出俄罗斯几百年来侵占中国领土的旧账,一些人提醒大家记住北约在2000年轰炸中国驻南斯拉夫大使馆的流血事件。总之,从几年来恶化的中美关系来看,中国人越来越不信任美国和西方个别国家,虽然全球化经济让国与国之间紧密相连。这些因素都促进中国坚定发展自己,对自己的文化有更强的自信心。

疫情爆发两年来,美国对中国不断地甩锅,科技卡脖子。中国克服重重困难,控制住疫情的大面积爆发,成功地举办了北京冬奥会。也许,中国人从来没像今天这样坚信自己的未来。我们在传媒前线,最先感受这两年意大利居民对中国文化的热爱越来越强,年轻人学习中文的热情也从没像现在这样高涨。

疫情最艰难的日子已经过去,全世界都在面对一个不可知的未来。但是,人们可以为未来设定方向。如果没有疫情,2020年中意文化旅游年本该红红火火地做起来,各种交流不断,从而带动双方旅游、文化、经济的进步。不论如何,民间的交往现在需要抓紧,为明天开始做准备。

《世界中国》编辑部建立了“Roma 9”APP,将向中国民众全面介绍意大利旅游资源、文化和产品。这是编辑部多年的心愿,一直因为各种原因没能做好,这次在中新社的帮助下,完成了APP平台建设,余下的工作就是填充内容和宣传了。

如果没有疫情,北京到巴里的飞机早已通航。不久的未来,各线路飞机当然要恢复通航,其中北京与巴里的飞行当然要贯穿其中。

期盼俄国与乌克兰的战争早日结束,只有和平才能实现明天的梦想。



La sera del 21 febbraio 1972 si tenne un banchetto nella Grande Sala del Popolo a Pechino per accogliere il presidente degli Stati Uniti Richard Nixon e sua moglie. In quell'occasione, il premier cinese Zhou Enlai e Nixon fecero tintinnare i loro bicchieri.

1972年2月21日晚，欢迎尼克松及夫人的宴会在北京人民大会堂举行。宴会上，周恩来与美国总统尼克松碰杯。

La svolta del 1972

Nel periodo della Rivoluzione Culturale, caratterizzata da “antimperialismo e antirevisionismo”, una coppia di rivali ventennali si è mossa verso la riconciliazione, innescando così un effetto domino: le difficoltà di una svolta richiedono il coraggio di spezzare la routine. La cooperazione giova ad entrambe le parti, mentre lo scontro le danneggia, dovremmo quindi avere l'intuito e la capacità di andare oltre la storia.

突破1972

在以“反帝反修”为标志的“文化大革命”中，一对20年的冤家对头却走向了和解，继而形成推倒多米诺效应——突破困局，需要打破常规的勇气。合则两利，斗则俱伤，我们应该具有超越历史的洞察、胸怀和智慧。

Una partita a scacchi diplomatica

一盘外交大棋



Il 21 febbraio 1972, Mao Zedong e Zhou Enlai si incontrarono a Pechino con il presidente degli Stati Uniti Richard Nixon e il consigliere per la sicurezza nazionale Henry Kissinger. Foto Xinhua
1972年2月21日，毛泽东、周恩来在北京会见美国总统尼克松和总统国家安全事务助理基辛格。图/新华

战略家毛泽东与极富外交才华和组织能力的周恩来联手，走出了邀请尼克松访华这一步反转之绝杀，使得中国外交出现历史性转向

黄卫 宋春丹

1970年10月中加建交，建交公报称：“中国政府重申：台湾是中华人民共和国领土不可分割的一部分。加拿大政府注意到中国政府的这一立场。”加拿大开了这个好头后，各国纷纷效仿，到尼克松访华前，意大利、比利时、秘鲁、冰岛、马耳他、阿根廷等国都以“注意到”这种表述方式与中国建交。

1972年2月21日下午三时许，毛泽东和尼克松这两位棋逢对手的政治家终于在毛的书房见面了。

Lo stratega Mao Zedong e Zhou Enlai, uomo dal grande talento diplomatico e dalle capacità organizzative, cooperando insieme, invertirono la rotta e invitarono Nixon in Cina, segnando una svolta storica nella diplomazia cinese

HUANG WEI SONG CHUNDAN

Nell'ottobre del 1970, Cina e Canada stabilirono relazioni diplomatiche e il comunicato ufficiale dichiarava: «Il governo cinese ribadisce che Taiwan è una parte inalienabile del territorio della Repubblica Popolare Cinese. Il governo canadese prende atto di questa posizione del governo cinese». Seguendo l'esempio del Canada, prima della visita di Nixon in Cina, diversi Paesi, tra cui Italia, Belgio, Perù, Islanda, Malta e Argentina, stabilirono relazioni diplomatiche con la Cina con l'espressione “prendere atto”.

Il 21 febbraio 1972, intorno alle tre del pomeriggio, Mao Zedong e Nixon, due avversari politici degni l'uno dell'altro, finalmente si incontrarono nello studio di Mao.

Mao Zedong una volta disse che le relazioni tra Cina e Stati Uniti erano cruciali e, risolta quella questione, altre avrebbero avuto soluzione. Il 13 marzo 1972, Cina e Regno Unito firmarono il comunicato sull'istituzione

毛泽东曾说，中美关系是一把钥匙，这个问题解决了，其他问题就迎刃而解了。

1972年3月13日，中英签署建交公报，其中关于台湾问题的表述是：“联合国政府承认中国政府关于台湾是中华人民共和国的一个省的立场，决定于1972年3月13日撤销其在台湾的官方代表机构。”

1972年9月29日上午，《中日联合声明》在北京签字。

1972年10月，中德正式签署了建交联合公报。公报干脆利落，只有一句话：中华人民共和国政府和德意志联邦共和国政



Il 24 febbraio 1972, Li Xiannian accompagnò il presidente degli Stati Uniti Nixon (al centro) e il segretario di Stato William Rogers (a destra) a visitare la Grande Muraglia.
1972年2月24日，李先念陪同美国总统尼克松（中）、国务卿威廉·罗杰斯（右）游览长城。

delle relazioni diplomatiche, in cui la dichiarazione relativa alla questione di Taiwan era: «Il governo del Regno Unito riconosce la posizione del governo cinese secondo cui Taiwan è una provincia della Repubblica Popolare Cinese e stabilisce di revocare il proprio ufficio di rappresentanza ufficiale a Taiwan il 13 marzo 1972».

La mattina del 29 settembre 1972, fu siglata a Pechino la *Dichiarazione*



Nel febbraio del 1972, Zhou Enlai tenne colloqui con il presidente degli Usa Nixon, dopo i quali le due parti firmarono il Comunicato congiunto della Repubblica Popolare Cinese e degli Stati Uniti (detto anche Comunicato di Shanghai). Foto Xinhua
1972年2月，周恩来同美国总统尼克松举行会谈，会谈后双方签署了《中华人民共和国和美利坚合众国联合公报》（即“上海公报”）。图/新华



Nell'ottobre del 1972, il premier Zhou Enlai e il ministro degli esteri Ji Pengfei incontrarono il ministro degli Esteri tedesco Walter Scheel e sua moglie, arrivati a Pechino per firmare il comunicato relativo all'instaurazione delle relazioni diplomatiche tra i due Paesi.
1972年10月，周恩来总理、姬鹏飞外长会见来北京签署两国建交公报的联邦德国外长谢尔和夫人一行。

府1972年10月11日决定建立外交关系并在短期内互派大使。

12月21日，中澳建交。12月22日，中新建交。新西兰成为了与中国建交的第87个国家，这也是中国1972年建交行动的收官之作。

这一年中国还与马耳他、墨西哥、阿根廷、毛里求斯、希腊、圭亚那、多哥、马尔代夫、马达加斯加、卢森堡、牙买加、乍得建交，共达18个，是新中国建交国家最多的一年。

1972年年末，奥地利《皇冠报》刊登了记者恩斯特·特罗斯特撰写的文章，题为《用筷子》。他说，还不到一年，北京就通过令人吃惊的外交

攻势夺取了世界政治舞台上的一个突出的位置，中国尽管在经济和军事上的力量是

congiunta sino-giapponese.

A ottobre 1972, Cina e Germania firmarono ufficialmente il comunicato congiunto sull'istituzione delle relazioni diplomatiche. Era un comunicato semplice e snello, costituito da un'unica frase: l'11 ottobre 1972 il governo della Repubblica Popolare Cinese e il governo della Repubblica Federale Tedesca decidono di stabilire relazioni diplomatiche e di inviare reciprocamente ambasciatori in breve tempo.

Il 21 dicembre fu la volta di Cina e Australia, il giorno successivo di Cina e Nuova Zelanda, che divenne l'87esimo Paese a stabilire relazioni diplomatiche con la Cina, segnando anche la conclusione delle operazioni cinesi del 1972 volte alla creazione di rapporti diplomatici.

Quell'anno la Cina stabilì relazioni diplomatiche anche con Malta, Messico, Argentina, Mauritius, Grecia, Guyana, Togo, Maldive, Madagascar, Lussemburgo, Giamaica e Ciad, per un totale di diciotto Paesi, il maggior numero di nuove relazioni



Il 27 settembre 1972, Mao Zedong incontrò a Zhongnanhai il primo ministro giapponese Kakuei Tanaka (al centro) e il ministro degli Esteri Masayoshi Ohira (a destra). Il 29 settembre, i governi cinese e giapponese rilasciarono una dichiarazione congiunta in cui annunciavano la normalizzazione delle relazioni diplomatiche tra Cina e Giappone, stabilendole formalmente. Foto Xinhua
1972年9月27日，毛泽东在中南海会见日本内阁总理大臣田中角荣（中）、外务大臣大平正芳（右）。9月29日，中日两国政府发表联合声明，宣布中日邦交正常化，正式建立外交关系。图/新华



Il 21 dicembre 1972, si tenne a Parigi la cerimonia per la firma dell'instaurazione delle relazioni diplomatiche tra Cina e Australia. Foto Xinhua
1972年12月21日，中国和澳大利亚建交签字仪式在法国巴黎举行。图/新华

薄弱的，却在这个位置上与超级大国美国和苏联平起平坐。世界分成东西两部分的情况已成过去。“北京用像使用筷子那样灵巧的外交取得了他们的最大成就。苏联孤立中国的企图完全失败了，因为中国不再自我孤立了。”他写道。



Nell'aprile del 1972, Zhou Enlai si recò all'aeroporto per salutare il primo ministro di Mauritius Seewoosagur Ramgoolam.
1972年4月，周恩来来到机场迎接毛里求斯总理西沃萨古尔·拉姆古兰。

diplomatiche stabilite dalla Cina in un anno.

Alla fine del 1972, il quotidiano austriaco *Kronen Zeitung* pubblicò un articolo del giornalista Ernst Trost, intitolato *Usare le bacchette*, in cui l'autore sosteneva che, in meno di un anno, Pechino aveva conquistato una posizione di rilievo sulla scena politica mondiale attraverso una stupefacente offensiva diplomatica, e in questa posizione, nonostante la sua debolezza sul piano economico e militare, si trovava su un piano di parità con le superpotenze di Stati Uniti e Unione Sovietica. La divisione del mondo in Oriente e Occidente apparteneva ormai al passato.

«Con una diplomazia simile all'abilità nell'utilizzare le bacchette, Pechino ha ottenuto il suo maggiore successo. Il tentativo sovietico di isolare la Cina è stato un completo fallimento, perché la Cina non isola più se stessa», scrisse.

Traduzione L. Vendramel

Ritrarre la Cina

影像中国

2004年，《中国》在中国上映。时隔32年之后，安东尼奥尼镜头中的城市和村庄发生了翻天覆地的变化

黄卫 宋春丹

1972年5月，当意大利导演安东尼奥尼带领一支6人摄制小组来到中国时，他想象中的旅行是爬山涉水、跨越沙漠的，到后才知道，很大一部分中国是可望不可及、非请莫入的，虽然中国人打开了几扇窗户。

拍摄的缘起是，1971年意大利外贸部部长率团访华，意大利电视广播公司文化主任提议由电影大师、意共党员安东尼奥尼来拍一部有关中国的影片，周恩来对此很感兴趣，由此成为两国的一个正式文化合作项目。

摄制组经常说要去一地拍摄，却又出其不意闯入另一个地方；摄影师随时把机器扛在肩头，说他们的习惯是“看到什么就拍什么”。陪同人员不会说“不许拍”，只是说：如果您想拍就拍，但我们不喜欢这些事。

从天安门广场开始

拍摄首先从天安门广场开始，镜头并没有聚焦在广场上的宏伟建筑上，而是反复对准了那些拍照留念的普通面孔。安东尼奥尼说，他看到的中国不是童话，而是人类的风景，如此不同，又如此具体，是那些面孔直侵银幕。



Il 10 settembre 1973, il regista italiano Michelangelo Antonioni. Foto Visual China
1973年9月10日，意大利导演安东尼奥尼。图/视觉中国

Nel 2004 “Chung Kuo, Cina” è stato proiettato in Cina. A distanza di trentadue anni, le città e i villaggi ripresi da Antonioni erano ormai cambiati radicalmente

HUANG WEI SONG CHUNDAN

A maggio del 1972, quando il regista italiano Michelangelo Antonioni guidò una troupe di sei persone in Cina, si immaginava che il viaggio li avrebbe portati a scalare montagne, guardare fiumi e attraversare deserti, solo dopo si rese conto che gran parte della Cina era inaccessibile e proibita, nonostante i cinesi avessero aperto alcune finestre. L'idea delle riprese nacque nel 1971, quando il ministro del Commercio estero guidò una delegazione in visita in Cina e il direttore culturale della Rai propose che Antonioni, maestro del cinema e membro del Partito comunista italiano, girasse un film sul Paese. Zhou Enlai era molto interessato, pertanto divenne un progetto ufficiale di cooperazione culturale tra i due Paesi.

La troupe spesso diceva che avrebbe girato in un posto, ma inaspettatamente irrompeva in un altro; gli operatori portavano in qualsiasi momento le telecamere in spalla, dicendo che era loro abitudine «riprendere tutto ciò che

安东尼奥尼在解说词中用诗一般的语言描述道，北京仍然是一座房屋低矮、胡同窄小、院子封闭的古城。屋顶从墙后冒出来，没有临街的窗子，生活就这样流淌在四合院中，它们就像微型的公共广场。这里的居民显得贫穷，但不匮乏；没有奢侈品，但也不挨饿；跟我们那边很不一样，他们看上去既不焦虑，也不着急。

在北京妇产医院拍摄一位35岁的高龄产妇在针灸麻醉下剖腹产，摄影师卢奇亚诺·都沃里被不打麻药的手术吓得闭上了一只眼，后来两只眼都闭上了，因此这组镜头是一动不动的。

在国棉三厂，工作日并不忙碌，因为劳动力是过剩的。他们发现中国人特爱讨论，下班后男女工人们不回家，在工厂院子里围成一圈坐下来讨论。有人说：我们



Nel 1972, a Houjialing, nella contea di Linxian, nella provincia dello Shanxi, lavoratori scalano montagne e colline per trasportare acqua e combattere la siccità. Foto: FOTOF
1972年，山西临县侯家岭，社员翻山爬坡挑水抗旱。图：FOTOF

vedevano». Gli accompagnatori non dicevano «non è consentito riprendere», ma soltanto «se volete riprendere fatelo, ma a noi questo non piace».

Le prime riprese in piazza Tian'anmen

Le riprese iniziarono da piazza Tian'anmen, dove le telecamere non misero a fuoco i magnifici edifici sulla piazza, ma furono ripetutamente puntate sui volti comuni che scattavano foto ricordo. Antonioni disse che quella Cina che aveva visto non era una favola, ma un paesaggio umano, così diverso e così peculiare, che quei volti invadevano lo schermo.

Antonioni, nella sua spiegazione, con un linguaggio poetico, descrisse Pechino come un'antica città dove c'erano ancora case basse, vicoli stretti e cortili chiusi. I tetti sbucavano da dietro i muri, non c'erano finestre che si affacciavano sulle strade, quindi la vita scorreva nelle *siheyuan* (case tradizionali cinesi, formate da quattro padiglioni separati, disposti sui lati del cortile, *ndt*), che erano come piccole piazze pubbliche. Gli abitanti



Il 25 febbraio 1972, Ye Jianying accompagnò il presidente degli Stati Uniti Nixon a visitare la Città Proibita. Foto Visual People
1972年2月25日，叶剑英陪同访华美国总统尼克松等游览故宫博物院。图/人民视觉

得提高质量，这是当务之急。再纺一米好纱，我们就能为世界革命作出贡献。

他们在起风的一天去了长城。安东尼奥尼说，如果有一座丰碑来记载军事艺术的无用性，那就是这一座——有人称它为“世上最长的墓地”，但长城阻挡了来自草原的风，改善了农业，促进了迁徙，一座战争纪念碑就不知不觉变成了一个文明的工具。

影片的最后说：“中国在开放它的大门，但它仍然是一个遥远的基本上不为人知的国度。我们只是看了它一眼，古老的中国有这么一句谚语：画虎画皮难画骨，知人知面不知心。”

sembravano poveri, ma non indigenti; non vivevano nel lusso, ma nemmeno soffrivano la fame; erano molto diversi rispetto a loro, non sembravano né ansiosi né preoccupati.

All'ospedale ginecologico di Pechino, fu ripresa una donna di trentacinque anni mentre veniva sottoposta a taglio cesareo anestetizzata con l'agopuntura, il direttore della fotografia Luciano Tovoli, spaventato dall'operazione chirurgica senza anestesia, chiuse un occhio, poi li chiuse entrambi e così questa sequenza di riprese fu statica.

Nella fabbrica nazionale di cotone numero tre, essendoci un esubero di manodopera, le giornate di lavoro non erano affatto impegnative. Scoprirono che i cinesi amavano particolarmente discutere e, dopo il lavoro, lavoratori e lavoratrici non tornavano a casa, ma si sedevano in cerchio nel cortile della fabbrica per parlare. Alcuni dicevano: «Dobbiamo migliorare la qualità, questa è la priorità. Filando un altro metro di buon filo, possiamo contribuire alla rivoluzione mondiale».

In un giorno di vento andarono alla Grande Muraglia. Antonioni disse che se c'era un monumento per documentare l'inutilità dell'arte militare era proprio quello. Alcuni lo chiamavano «il cimitero più lungo del mondo»,

遭到查禁

《中国》被美国广播公司以25万美元购进，于1972年12月在美国首映，1973年在意大利上映。但在中国，这部影片却遭到查禁。

《人民日报》上刊登的系列批判文章说，这是安东尼奥尼提着便于偷拍的“超八毫米摄影机”，以“特务手段”拍摄的一部反华影片。在色彩上，它采用了灰暗的基调，几乎没有一个明朗、干净的镜头。

批判文章还把安东尼奥尼称做“小丑”，说他披着“客观”“真实”的外衣，实际上充当了苏联反华宣传的应声虫。这

ma la Grande Muraglia aveva bloccato i venti provenienti dalle praterie, migliorato l'agricoltura e facilitato le migrazioni: un monumento di guerra era diventato inconsapevolmente uno strumento di civiltà.

Alla fine del film si dice: «La Cina sta aprendo le sue porte, ma è ancora un Paese remoto e sostanzialmente sconosciuto. Noi le abbiamo solo dato un'occhiata, un antico proverbio cinese recita: puoi disegnare la pelle di una tigre ma non le sue ossa, puoi conoscere il volto di una persona ma non il suo cuore».

Al bando in Cina

Chung Kuo, Cina fu acquistato dalla ABC per 250.000 dollari, fu proiettato per la prima volta negli Stati Uniti a dicembre del 1972 e in Italia l'anno successivo. Ma in Cina il film fu bandito.

Una serie di articoli critici, pubblicati sul *Quotidiano del Popolo*, affermava che si trattava di un film anticinese girato da Antonioni, con «metodi da



Nel 1972, la troupe cinematografica del distretto di Pinglu nello Shanxi si è recata nei remoti villaggi di montagna per proiettare film per i contadini. Foto: FOTOE
1972年，山西平鲁电影队深入偏僻山村，为农民播放电影。图：FOTOE

让倾注了很深的感情用心拍了这部片子的安东尼奥尼感到气愤又伤心。

另一部纪录片

1972年还有一位导演也应邀来华拍了一部关于中国的纪录片，却遭遇了与安东尼奥尼几乎相反的命运，这就是荷兰导演尤里斯·伊文思。与《中国》不同，伊文思的摄影团队主要是中国人，胶片也由中方免费提供，为了支持他拍摄，南京军区一个连队甚至推迟一年复员。



Nel 1972, a Jilin, una cooperativa di approvvigionamento e commercio della contea. Foto: FOTOE
1972年，吉林，县城中的供销社。图：FOTOE

这部名为《愚公移山》的纪录影片风格与《中国》迥异。比如《渔村》这一集，村里有高度机械化的渔具生产线，男人们收工后聚在一起悠闲地抽烟斗聊天，妇女

agente segreto», utilizzando una «telecamera super 8mm», comoda per riprendere di nascosto. Dal punto vista cromatico, erano stati adottati toni cupi, senza quasi alcuna ripresa luminosa e pulita.

Gli articoli critici definivano anche Antonioni come un «buffone», sostenendo che sotto le spoglie di «oggettività» e «verità», in realtà agiva da leccapiedi della propaganda sovietica anticinese. Questo fece arrabbiare e intristì il regista italiano, che aveva realizzato il film con profonda emozione e con il cuore.

Un altro documentario

Nel 1972 anche un altro regista fu invitato in Cina a girare un documentario, ma ebbe una sorte quasi opposta a quella di Antonioni. Si trattava del regista olandese Joris Ivens. A differenza di *Chung Kuo, Cina*, la troupe di

Ivens era principalmente cinese e anche la pellicola era fornita gratuitamente dalla parte cinese. Per supportare le sue riprese, una compagnia della regione militare di Nanchino posticipò addirittura la smobilitazione di un anno.

Questo documentario, intitolato *Come Yukong spostò le montagne*, ha uno stile molto diverso rispetto a *Chung Kuo, Cina*. Basti prendere come esempio l'episodio intitolato *Il villaggio dei pescatori*. Nel villaggio c'era una linea di produzione di attrezzi da pesca altamente meccanizzata, dopo il lavoro gli uomini si riunivano per fumare piacevolmente la pipa e chiacchierare, mentre le donne andavano al villaggio portando gioiose e soddisfatte una ciotola piena di farina per fare gli spaghetti, le ragazze si sollazzavano in acqua indossando bellissimi costumi da bagno e cuffie assolutamente identici, i visi di tutti erano pieni di collagene e dolcemente sorridenti, mentre discutevano e commentavano animatamente le pitture amatoriali del gruppo.

A marzo del 1976, il film uscì a Parigi. Dopo sei mesi, la Banda dei quattro

Nell'aprile 1972, la squadra di sbiancamento e tintura della fabbrica di cotone numero otto dello Shaanxi ha rimodernato la macchina da semiautomatica ad automatica. Foto: FOTOE
1972年4月，陕棉八厂漂染保全小组革新半自动丝光机为全自动丝光机。图：FOTOE



们怡然自得地端着满满一盆盆面粉去村里轧面条，年轻姑娘们穿着一模一样的漂亮泳衣、戴着泳帽在海边嬉水，人人脸上胶原蛋白满满，笑容甜美，热烈地讨论和点评着社员们的业余画作。

1976年3月，影片在巴黎上映。半年后“四人帮”被粉碎，伊文思一夜之间名誉扫地，从一个左翼艺术家变成一个“骗子”，影片被认为是为“文革”涂脂抹粉、欺骗西方观众的，遭到一致抵制。

逼真记录时代

90年代初，在美国留学的陈丹青终于看到了曾被大肆声讨的《中国》。他盯着看了很久，很难接受这就是记忆中的70年代，但每一帧影像都像在对他说话：承认吧，你就在这如蚁的人流中。他说，这是他迄今所见的唯一逼真记录那个时代的影像。

2004年，《中国》在中国上映。时隔32年之后，安东尼奥尼镜头中的城市和村庄发生了翻天覆地的变化。

andò in frantumi e la reputazione di Ivens fu travolta dall'oggi al domani. Il regista, quindi, da artista di sinistra divenne un «bugiardo» e il film ricevette un boicottaggio unanime perché si riteneva che edulcorasse la Rivoluzione Culturale e ingannasse il pubblico occidentale.

L'era del realismo

All'inizio degli anni Novanta, Chen Danqing, che stava studiando negli Stati Uniti, vide finalmente il tanto contestato *Chung Kuo, Cina*. Lo squadrò a lungo, era difficile accettare che quelli fossero gli anni Settanta dei suoi ricordi, ma ogni fotogramma sembrava dirgli: «Ammettilo, tu fai parte di questo flusso di persone simili a formiche». Disse che quelle erano le uniche immagini che avesse visto fino ad allora che documentassero vividamente quell'epoca.

Nel 2004, *Chung Kuo, Cina* fu proiettato in Cina. A distanza di trentadue anni, le città e i villaggi ripresi da Antonioni erano cambiati radicalmente.

Traduzione L. Vendramel

Modellare le relazioni sino-amicane in base alle esigenze dei tempi 塑造适合时代需要的中美关系

合则两利，斗则俱伤，我们应该具有超越历史的洞察和能力

宋春丹

原中共中央党史研究室副主任、中国外交史研究专家章百家的父母都是中美破冰的直接亲历者。从尼克松访华至今，整整半个世纪过去了。章百家说，其间中美关系虽经历了一些曲折，但总的来看是不断向前发展的，然而最近几年两国关系却出现了自那时以来所未遇的困难，中美之间出现了结构性矛盾。尽管今天中美关系涉及的问题要远比当时复杂，但有一点是不变的，那就是合则两利，斗则俱伤。中国和美国作为世界上两个伟大的国家，应该也可能具有超越过往历史的洞察和能力。



Zhang Baijia. Foto fornita dall'intervistato
章百家。图/受访者提供

世界中国：2月21日是尼克松访华50周年之日。作为当年中美破冰者的后人和一位研究中国外交史的资深学者，在这个日子

Cooperare avvantaggerà entrambi, combattere danneggerà entrambi, bisogna usare l'intuito e la capacità di andare oltre la storia

SONG CHUNDAN

Zhang Baijia è l'ex vicedirettore dell'Ufficio di ricerca sulla storia del Partito Comunista Cinese ed è un esperto della storia diplomatica cinese, i suoi genitori sono stati testimoni diretti della rottura del ghiaccio tra Cina e Stati Uniti.

È trascorso mezzo secolo dalla visita di Nixon in Cina; secondo Zhang Baijia, le relazioni sino-amicane, in quel periodo, subirono diversi colpi di scena, ma continuarono a svilupparsi. Tuttavia, negli ultimi anni, il rapporto tra i due Paesi ha incontrato difficoltà mai vissute prima e, inoltre, sono emerse altre contraddizioni strutturali. Sebbene le questioni riguardanti le relazioni sino-amicane oggi siano molto più complesse di quelle dell'epoca, una cosa rimane la stessa, ovvero la cooperazione andrà a beneficio di entrambi, mentre il confronto danneggerà entrambi. In quanto potenze mondiali, la Cina e gli Stati Uniti dovrebbero e potrebbero avere più intuito e la capacità di andare oltre la storia passata.

Il 21 febbraio è stato il 50° anniversario dalla visita di Nixon. Lei è un esperto di storia diplomatica cinese e i suoi genitori hanno assistito alla rottura del ghiaccio nelle relazioni tra Cina e USA. Ci può parlare dei suoi ricordi e dei sentimenti che ha provato quel giorno?

«La visita del presidente Nixon in Cina nel 1972 segnò l'inizio ufficiale del processo di normalizzazione delle relazioni sino-amicane. Questo è un evento importante non solo nella storia del rapporto tra le due nazioni, ma ha anche avuto ripercussioni e cambiato il mondo. Sono tre gli aspetti che

里你有什么回忆和感触?

章百家：1972年美国总统尼克松访华，标志着中美关系正常化进程正式开始。这是中美关系史上的一件大事，也是影响和改变世界的一件大事。

给我留下较深印象的有三件事：一是那段时间父母工作很忙，我几乎见不到他们；二是此前各单位都传达了中央关于接待尼克松访华的精神和要求，特别是遇到美国记者应如何作答；三是整理市容，主要是清除“打倒美帝国主义”之类的标语。

50年弹指一挥间，中美和世界都发生了巨大变化。如今，造就中美关系历史性转折的那一代人多已逝去，但他们的远见、魄力、智慧和为此付出的努力永远值得后人敬佩，他们留下的宝贵经验也值得后人汲取。

世界中国：1972年中国共与18个国家建交，是新中国建交最多的一年。有外媒说，中国是1972年国际外交舞台上的“台风中心”。为什么会发生这种有如多米诺般的反应？

章百家：如果眼界更加开阔，我们就会看到，这是新中国以和平共处五项原则为指导，细致耐心、以务实精神开展外交工作的长期积累的结果。

新中国外交史上有三次建交高潮。第一次在新中国成立初期，建交国以社会主义国家和一些周边国家为主。第二次在1954年的日内瓦会议和1955年的万隆会议之后，建交国以亚非国家为主。最难突破的是与西方发达国家的关系，截至60年代末与中国建交的仅有北欧的瑞典、丹麦、芬兰、挪威，中欧的瑞士和西欧的法国。1970年10月中国与加拿大建交，此后随着中美关系开始解冻，中国外交的新局面出现了。与新中国建交的第三次高潮贯穿上



Nell'aprile del 1971, quando la delegazione statunitense di ping pong fu invitata a visitare la Cina, i giocatori di ping pong cinesi e americani si allenarono insieme, confrontando le loro abilità. Foto Visual People
1971年4月，美国乒乓球代表团受邀访华期间，中美乒乓球运动员一同训练，切磋球技。图/人民视觉

mi hanno colpito di più. In primo luogo, in quel periodo i miei genitori erano molto occupati al lavoro e non li vedevo quasi mai. In secondo luogo, i responsabili avevano riportato i requisiti del Comitato Centrale da seguire durante la visita di Nixon, in particolare le risposte da dare ai giornalisti americani. In terzo luogo, la città fu riorganizzata e furono rimossi slogan come “abbasso l'imperialismo statunitense”. Negli ultimi cinquant'anni, la Cina, gli Stati Uniti e il mondo sono cambiati radicalmente. Oggi la generazione che segnò una svolta storica nelle relazioni Usa-Cina è venuta meno, ma la loro lungimiranza, il loro coraggio, la loro saggezza e i loro sforzi sono degni di ammirazione e le generazioni future potranno imparare dalla loro preziosa esperienza».

Nel 1972, la Cina ha allacciato relazioni diplomatiche con il maggiore numero di nazioni, arrivando a diciotto Paesi. Alcuni media stranieri hanno affermato che, in quell'anno, la Cina era nell'occhio del ciclone della scena diplomatica internazionale. Ci può spiegare la reazione dei media stranieri?

«Attraverso una visione più ampia, vedremo che questo è il risultato di un lungo periodo di diplomazia attenta, pragmatica e paziente da parte della Cina, guidata dai cinque principi di coesistenza pacifica. Sono tre i periodi principali nella storia della diplomazia della Repubblica Popolare Cinese. Dopo la fondazione nel 1949, i Paesi con cui stabilì relazioni diplomatiche furono soprattutto Paesi socialisti o vicini. Successivamente, dopo la Conferenza di Ginevra del 1945 e la Conferenza di Bandung del 1955, la Cina allacciò relazioni diplomatiche con Paesi asiatici e africani. Invece, per

世纪70年代的上半期。在此期间，中国与除美国以外的所有发达国家建立了外交关系，并继续与一大批亚非拉发展中国家建立了外交关系。

如果说，新中国成立后的很长一段时间其实只是在半个国际舞台上活动，那么从这时起，中国外交活动的范围迅速扩展到整个国际舞台。

中国外交格局的转换，为“文化大革命”结束后中国实行改革开放、更加积极地参与国际事务提供了前提，打下了基础。

世界中国：当前中美之间出现了两国关系开启正常化以来所未遇的困难，中美“破冰”的那段历史又能为我们提供哪些基本经验和启示呢？

章百家：回顾

中美关系走向正常化的历程和此后中美关系的发展，我有三点体会。第一，中美两国关系正常化和不断发展顺乎历史潮流，不仅有利于中美两国和两国人民，也有利于亚太地区和全世界的和平、稳定和发展。第二，和平共处五项原则是中美关系的基础，是两国关系健康发展的指导原则。中美三个联合公报都贯穿了这些基本原则。第三，妥善处理台湾问题是中美关系健康发展的关键。承认一个中国、台湾是中国的一部分、中华人民共和国政府是中国的唯一合法政府，这是中国同任何国家建交和发展友好关系的前提。据此，建交时美

quanto riguarda le nazioni occidentali sviluppate, la questione fu più difficile, infatti, alla fine degli anni Sessanta, stabilì relazioni diplomatiche solo con alcune nazioni, come Svezia, Danimarca, Finlandia e Norvegia, nel nord Europa, mentre nell'Europa centrale con la Svizzera e la Francia. Nell'ottobre 1970 allacciò relazioni diplomatiche con il Canada e, grazie al miglioramento delle relazioni sino-americane, emerse una nuova situazione per la diplomazia cinese. L'ultimo periodo risale alla prima metà degli anni Settanta, quando la Cina stabilì relazioni diplomatiche con la maggior

parte dei Paesi sviluppati, ad eccezione degli Stati Uniti, e con molti Paesi in via di sviluppo in Africa, Asia e America Latina. Dopo la sua fondazione, la Repubblica Popolare Cinese intratteneva rapporti solo con metà del globo, successivamente la sua attività diplomatica si estese rapidamente in tutto il mondo. La trasformazione della struttura diplomatica cinese, dopo la Rivoluzione Culturale, ha fornito le premesse e gettato le basi per l'attuazione di riforme, per l'apertura verso il mondo e per la partecipazione più attiva nelle questioni internazionali».

Attualmente, le relazioni sino-americane stanno sperimentando un periodo di difficoltà mai vis-

suto dopo la normalizzazione delle relazioni tra i due Paesi. Quali lezioni fondamentali può insegnarci la storia del processo di “rottura del ghiaccio” tra Stati Uniti e Cina?

«Analizzando il viaggio verso la normalizzazione delle relazioni sino-americane e il loro sviluppo, possiamo notare tre aspetti principali. In primo luogo, la normalizzazione e lo sviluppo delle relazioni sono in linea con la loro storia, questi due aspetti non sono solo vantaggiosi per loro, ma anche per la stabilità e lo sviluppo della regione Asia-Pacifico e del resto del mondo. In secondo luogo, i cinque principi di coesistenza pacifica sono fondamentali, promuovono un sano sviluppo delle relazioni sino-americane e i tre comunicati congiunti passano attraverso questi principi base.

In terzo luogo, la corretta gestione della questione di Taiwan è la chiave per uno sviluppo sano. Il riconoscimento di una sola Cina, di Taiwan come parte della Cina e del governo della Repubblica Popolare Cinese come unico governo legittimo sono i prerequisiti per stabilire relazioni diplomatiche e sviluppare relazioni amichevoli con qualsiasi Paese. Di conseguenza,

国政府做出了与台湾断交、终止共同防御条约、撤出美军的决定。美国人民同台湾人民保持文化、商务和其他非官方关系。但须指出，由于种种原因，台湾仍是中美关系发展的主要障碍。

去年11月16日，习近平主席在同美国总统拜登举行视频会晤时说了一段很重要的话。他强调，总结中美关系发展经验和教训，新时期中美相处应该坚持三点原则：一是相互尊重。尊重彼此社会制度和发展道路，尊重对方核心利益和重大关切，尊重各自发展权利，平等相待，管控分歧，求同存异。二是和平共处。不冲突不对抗是双方必须坚守的底线。三是合作共赢。中美利益深度融合，合则两利，斗则俱伤。

当前，中美关系的调整无疑具有极大的挑战性。它涉及三个层次，即全球性问题、亚太地区问题、双边关系问题。塑造适合时代需要的中美关系需要耐心和智慧，还需要有打破常规的勇气。

在应对当前中美关系的困局、构筑面向未来的中美关系时，中国和美国作为世界上的两个伟大国家，应该具有超越过往历史的洞察和能力。

quando gli Stati Uniti stabilirono relazioni diplomatiche con la Cina, presero la decisione di rompere le relazioni con Taiwan, terminare il trattato di mutua difesa e ritirare le forze militari. Il popolo americano continua a mantenere relazioni culturali, commerciali e altre relazioni non ufficiali con Taiwan. Tuttavia, per una serie di ragioni, Taiwan rimane ancora un grande ostacolo allo sviluppo delle relazioni USA-Cina. Il 16 novembre dell'anno scorso, il presidente Xi Jinping ha fatto una dichiarazione molto importante durante un incontro video con il presidente Biden, sottolineando che l'esperienza e le lezioni apprese dallo sviluppo delle relazioni sino-americane, avrebbero dovuto aderire a tre principi. Primo, il rispetto reciproco: rispettare i sistemi sociali, i percorsi di sviluppo, gli interessi



Nel gennaio 1972, il generale americano Haig affacciato sulla città dal tetto della Torre di Shanghai. 1972年1月，美国黑格将军在上海大厦楼顶俯瞰市容。

fondamentali e le principali preoccupazioni, il diritto allo sviluppo ed equo trattamento, gestendo le differenze e cercando un terreno comune. Il secondo è la coesistenza pacifica: il non conflitto e il non scontro rappresentano la linea di fondo a cui entrambe le parti devono attenersi. In terzo luogo, la cooperazione è una situazione vantaggiosa per tutti: gli interessi della Cina e degli Stati Uniti sono profondamente intrecciati, per questo la cooperazione è reciprocamente vantaggiosa, mentre la lotta è dannosa per entrambi. Al momento, il miglioramento delle relazioni sino-americane è senza dubbio estremamente impegnativo. Coinvolge tre livelli, ovvero le questioni globali, le questioni dell'Asia-Pacifico e le relazioni bilaterali. Modellare le relazioni sino-americane, adatte alle esigenze dei tempi, richiede pazienza e saggezza, così come il coraggio per rompere le convenzioni. Per affrontare le attuali difficoltà e per costruire una relazione orientata al futuro, Cina e Stati Uniti, in quanto potenze mondiali, dovrebbero avere l'intuizione e la capacità di trascendere dalla storia passata».

Traduzione S. Spera

Come Bing Dwen Dwen ha conquistato il mondo

“冰墩墩”何以征服世界？

硬与软，透明与不透明，黑与白，“冰墩墩”的热销，让大家看到了了不起的“中国制造”

刘阳 王虹

Solido e soffice, trasparente e opaco, bianco e nero: le folli vendite dei pupazzi della mascotte olimpica hanno dimostrato a tutti l'ottima fattura dei prodotti Made in China

LIU YANG WANG HONG



Bing Dwen Dwen alla cerimonia di presentazione dei souvenir delle Olimpiadi invernali di Pechino. Foto/Xinhua
在颁发北京冬奥会纪念品仪式上的“冰墩墩”。图/新华



L'artista Luo Luo Bu realizza un Bing Dwen Dwen con dei mandarini. Foto/Xinhua
原创画师“罗罗布”用砂糖橘制作的“冰墩墩”。图/新华

在冬奥闭环里，全球各地人士竞相购买冬奥吉祥物等特许商品。而在冬奥闭环外，北京王府井的冬奥会特许商店，为了买到“冰墩墩”，不少顾客在寒风中排队数小时。

不少运动员、记者和冬奥会官员的心都被“冰墩墩”俘获，纷纷自愿“带货”。日本记者甚至改名“义墩墩”为“冰墩墩”代言。

“冰墩墩”设计团队负责人、广州美术学院教授曹雪说，虽然从一开始就对自己团队的作品很有信心，但他对“冰墩墩”如此爆红感到“始料未及”。

All'interno del circuito chiuso delle Olimpiadi invernali, gli ospiti provenienti da tutto il mondo hanno fatto a gara per acquistare il merchandising dell'evento, soprattutto le mascotte; all'esterno del circuito, nonostante il vento gelido, in molti sono rimasti in fila per ore davanti al negozio autorizzato di Wangfujing, a Pechino, per mettere le mani su Bing Dwen Dwen.

Molti atleti, giornalisti e funzionari sono stati “rapiti” dal pupazzo e si sono offerti di indossare il merchandising. Un giornalista giapponese ha persino cambiato il suo nome in “Gido Dwen Dwen” come segno di apprezzamento per la mascotte.

Cao Xue, capo del team di progettazione di Bing Dwen Dwen e professore all'Accademia delle Belle Arti di Guangzhou, ha ammesso che, nonostante fin dall'inizio avesse piena fiducia nel lavoro del suo team, è rimasto sorpreso dal successo della sua creazione.

L'introvabile Bing Dwen Dwen

Bing Dwen Dwen, la mascotte delle Olimpiadi invernali di Pechino, ha

一墩难求

北京冬奥会吉祥物冰墩墩备受人们喜爱，冬奥会赶上春节，大家渴望拥有属于自己的冰墩墩，争相购买造成了“一墩难求”的局面。

曹雪说，“冰墩墩”受到大家的欢迎，不是带着一帮人漫无目的的头脑风暴，而是一定要有理论和策略性的思考。“冰墩墩”穿上冰壳，脸上有冰丝带，大家都觉得很好看，其实形式美感背后有基本规律，其中重要的规律就是“对比统一”。

“硬与软，透明与不透明，黑与白，冰丝带五环颜色的色彩对比，都实现了视觉审美层面的对比统一，但同时又做到了一举两得，做成衍生品也会带来不一样的触觉体验。”曹雪说。

“冰墩墩”和历届奥运会吉祥物不一样，不是单一材质、单一触觉体验，坚硬的冰壳包裹着一个毛绒的熊猫，用曹雪的话来说——冰壳之下有一分“暖和软”，“人们在寒风中等待就是为了最后手中能捧上一份温暖”。

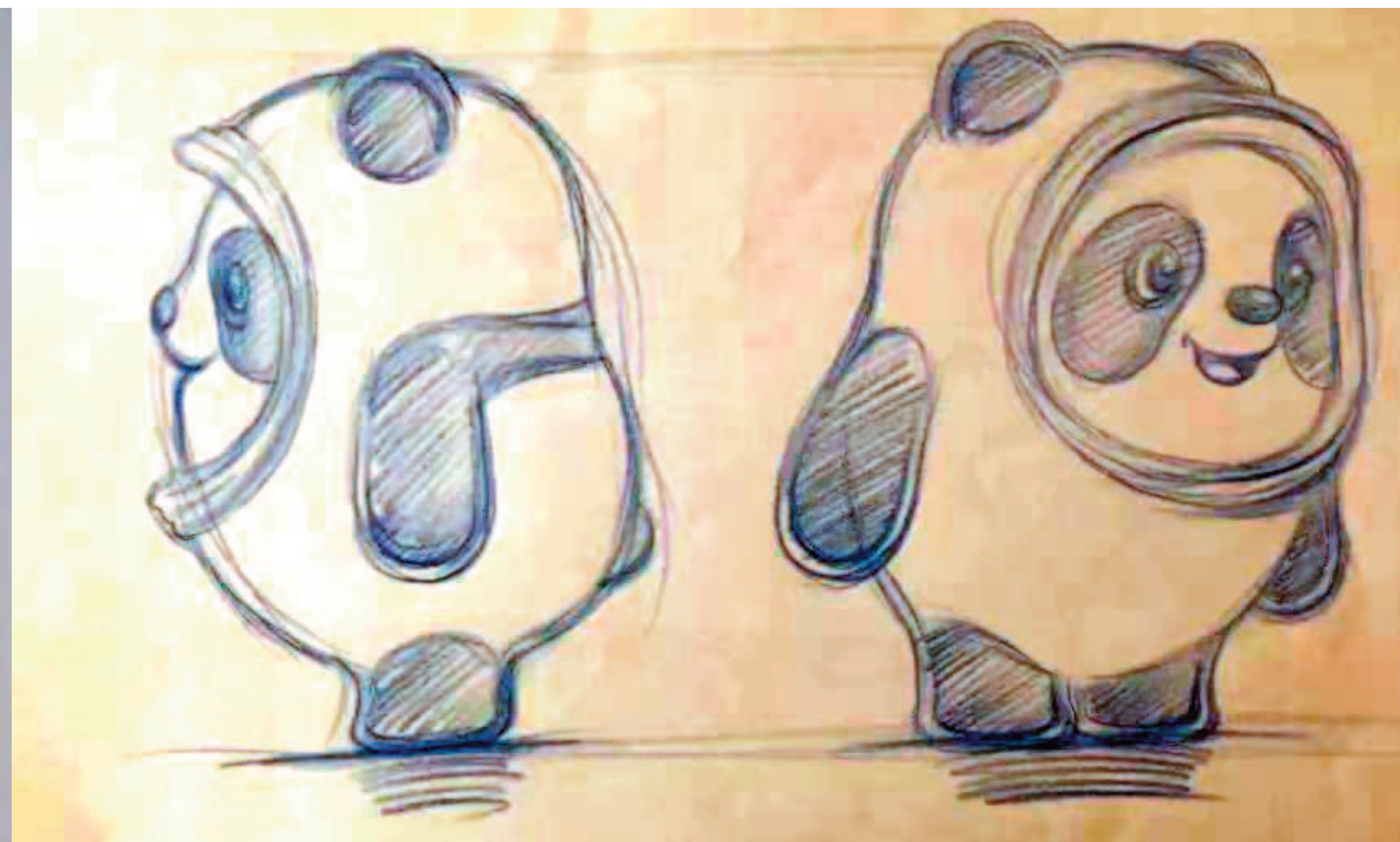
曹雪认为，“冰墩墩”的走俏，无疑是一个产品在商业上的成功，但这种成功对其文化性和艺术性的表达也非常重要。曹雪认为，吉祥物设计的起始点是文化性和艺术性，但只有商业上取得成功，才能将这两者表达和体现出来。

“熊猫是文化元素本身，怎么样把它变成让人喜爱的熊猫就是好故事的开始，终极的表现就是商业性。好卖是硬道理，如果这个吉祥物不可爱，我们就会陷入自说自话和自娱自乐。”曹雪说。

“冰墩墩”成为爆款网红，还展示出了中国网友们可爱的一面，许多人通过自己勤劳的双手，实现“一户一墩”。比如，拿砂糖橘做金色“冰墩墩”，用冰块雕刻“冰墩墩”，做“冰墩墩”汤圆……



Cao Xue e Bing Dwen Dwen. Foto/Cao Xue
曹雪和“冰墩墩”。图/曹雪



Schizzo di Bing Dwen Dwen. Foto/Cao Xue
“冰墩墩”草图。图/曹雪

热销背后

其实，“冰墩墩”的热销，也可以看做“国潮”崛起的又一个生动样本。曹雪认为，“国潮”不是中国元素的简单拼贴，而是要把中国的历史文化融入设计的DNA，才能生长出真正的“国潮”。

“从国画、京剧这些国粹开始，我们看世界和进行表达是不一样的，不能表面化地把中国文化理解成中国元素，曾经有人说是不是要给‘冰墩墩’加上长城、华表这样的元素。如果这样的话，我们的设计语言和讲故事的方式就太单一了。视觉传达是‘传而有达’，你表达了，别人没有接受不叫传达。很多所谓‘国潮’只是把中国传统元素随便贴在产品上，其实做‘国潮’要真正地读懂中国，‘向过去要

riscosso un grande successo. Alle porte delle Olimpiadi invernali, in concomitanza con il Capodanno cinese, tutti hanno desiderato acquistare il proprio Bing Dwen Dwen, rendendo il pupazzo introvabile.

Secondo Cao Xue, la mascotte ha riscosso tanto successo perché non è stata frutto di un mero brainstorming, ma di un preciso e ben ponderato pensiero strategico. Bing Dwen Dwen indossa abiti di ghiaccio e ha il muso avvolto da cerchi glaciali. Tutti lo trovano adorabile e, in effetti, sono state rispettate alcune regole basilari nella progettazione della sua estetica, in particolare quella dell'equilibrio tra contrasto e uniformità.

«Il contrasto tra solidità e morbidezza, tra trasparenza e opacità, tra bianco e nero e i colori degli anelli ghiacciati rende l'aspetto estetico della mascotte visivamente armonioso. Allo stesso tempo raggiunge anche l'obiettivo di donare diverse esperienze tattili», ha spiegato Cao Xue.

A differenza delle precedenti mascotte olimpiche, per Bing Dwen Dwen non è stato utilizzato un singolo materiale finalizzato a un'unica esperienza tattile: è un panda di peluche avvolto in un guscio di ghiaccio solido, e questo, secondo il suo creatore, significa che ci sono morbidezza e calore sotto una corazza di ghiaccio. «La gente ha fatto ore di fila al freddo pur di poter, alla fine, stringere tra le braccia un po' di calore».

未来’。”曹雪说。

曹雪认为，设计是最为直观的讲故事方式，“冰墩墩”借助奥林匹克的平台讲出了中国故事，其实不管是建筑设计、室内设计还是工业设计，都可以讲好中国故事。通过设计这门通用语言，会让世界更加读懂中国。

中国制造

近年来，“中国制造”在海外越来越受欢迎，而设计与科技创新一样，是助力

“中国制造”走向“中国创造”的关键因素，“冰墩墩”的爆红，也让人看到了“设计力”带来的能量。

曹雪认为，设计是一种人文关怀。因此任何一项设计并非简单的形式美，而是

“介质”，在互联网时代，任何产品都可能成为

与人发生某种关联的介质，“比如我们手上拿了一个遥控器，在使用的时候就在跟它沟通和交流，产品本身不是固定的，是动态的、有生命的”。

曹雪曾提出一个引发设计界广泛关注的话题“产业动漫化”——把动漫看做一种表达方式，实现“跨界”的工业设计。

“比如如果我做一个文具品牌，订书机一张一合，像一个动物的嘴，把它做成一个角色，卷纸一抽一拉也可以做成一个角色，圆规有长长的腿也是一个角色，一系列文具产品本身做成角色，讲学习和成长的故事，传播上一下就区别于所有其他品牌，跟商业、产业结合起来，又是一种创造。”他说。

曹雪认为，设计是一种人文关怀。因此任何一项设计并非简单的形式美，而是

“介质”，在互联网时代，任何产品都可能成为

与人发生某种关联的介质，“比如我们手上拿了一个遥控器，在使用的时候就在跟它沟通和交流，产品本身不是固定的，是动态的、有生命的”。

曹雪曾提出一个引发设计界广泛关注的话题“产业动漫化”——把动漫看做一种表达方式，实现“跨界”的工业设计。

“比如如果我做一个文具品牌，订书机一张一合，像一个动物的嘴，把它做成一个角色，卷纸一抽一拉也可以做成一个角色，圆规有长长的腿也是一个角色，一系列文具产品本身做成角色，讲学习和成长的故事，传播上一下就区别于所有其他品牌，跟商业、产业结合起来，又是一种创造。”他说。

曹雪曾提出一个引发设计界广泛关注的话题“产业动漫化”——把动漫看做一种表达方式，实现“跨界”的工业设计。

曹雪曾提出一个引发设计界广泛关注的话题“产业动漫化”——把动漫看做一种表达方式，实现“跨界”的工业设计。

曹雪曾提出一个引发设计界广泛关注的话题“产业动漫化”——把动漫看做一种表达方式，实现“跨界”的工业设计。

Cao Xue ritiene che la popolarità di Bing Dwen Dwen sia indubbiamente un successo commerciale, un successo tuttavia significativo anche per la sua espressione culturale e artistica. Secondo Cao Xue, infatti, il punto di partenza nel design della mascotte è stato di natura culturale e artistica, ma è solo attraverso il successo commerciale che l'arte e la cultura hanno potuto essere espresse.

«Il panda è un elemento culturale in sé. La sua trasformazione in un pupazzo amato da tutti è l'inizio di una favola e la commercialità la sua massima espressione. Il successo commerciale è l'obiettivo finale: se la mascotte non fosse piaciuta non ci sarebbe rimasto altro che un po' di autocompiamento».

Il successo di Bing Dwen Dwen ha messo in mostra anche il lato creativo dei netizen cinesi, che si sono ingegnati per ottenere un “Bing Dwen Dwen fatto in casa”.

Hanno creato Bing Dwen Dwen dorati realizzati con le arance, hanno intagliato Bing Dwen Dwen nel ghiaccio e preparato *tangyuan* (palline di riso glutinoso tradizionalmente consumate in occasione della Festa delle Lanterne, *ndt*) a forma di Bing Dwen Dwen.

Hanno creato Bing Dwen Dwen dorati realizzati con le arance, hanno intagliato Bing Dwen Dwen nel ghiaccio e preparato *tangyuan* (palline di riso glutinoso tradizionalmente consumate in occasione della Festa delle Lanterne, *ndt*) a forma di Bing Dwen Dwen.

Hanno creato Bing Dwen Dwen dorati realizzati con le arance, hanno intagliato Bing Dwen Dwen nel ghiaccio e preparato *tangyuan* (palline di riso glutinoso tradizionalmente consumate in occasione della Festa delle Lanterne, *ndt*) a forma di Bing Dwen Dwen.

Hanno creato Bing Dwen Dwen dorati realizzati con le arance, hanno intagliato Bing Dwen Dwen nel ghiaccio e preparato *tangyuan* (palline di riso glutinoso tradizionalmente consumate in occasione della Festa delle Lanterne, *ndt*) a forma di Bing Dwen Dwen.

Hanno creato Bing Dwen Dwen dorati realizzati con le arance, hanno intagliato Bing Dwen Dwen nel ghiaccio e preparato *tangyuan* (palline di riso glutinoso tradizionalmente consumate in occasione della Festa delle Lanterne, *ndt*) a forma di Bing Dwen Dwen.

Hanno creato Bing Dwen Dwen dorati realizzati con le arance, hanno intagliato Bing Dwen Dwen nel ghiaccio e preparato *tangyuan* (palline di riso glutinoso tradizionalmente consumate in occasione della Festa delle Lanterne, *ndt*) a forma di Bing Dwen Dwen.

Hanno creato Bing Dwen Dwen dorati realizzati con le arance, hanno intagliato Bing Dwen Dwen nel ghiaccio e preparato *tangyuan* (palline di riso glutinoso tradizionalmente consumate in occasione della Festa delle Lanterne, *ndt*) a forma di Bing Dwen Dwen.

Hanno creato Bing Dwen Dwen dorati realizzati con le arance, hanno intagliato Bing Dwen Dwen nel ghiaccio e preparato *tangyuan* (palline di riso glutinoso tradizionalmente consumate in occasione della Festa delle Lanterne, *ndt*) a forma di Bing Dwen Dwen.

Hanno creato Bing Dwen Dwen dorati realizzati con le arance, hanno intagliato Bing Dwen Dwen nel ghiaccio e preparato *tangyuan* (palline di riso glutinoso tradizionalmente consumate in occasione della Festa delle Lanterne, *ndt*) a forma di Bing Dwen Dwen.

Hanno creato Bing Dwen Dwen dorati realizzati con le arance, hanno intagliato Bing Dwen Dwen nel ghiaccio e preparato *tangyuan* (palline di riso glutinoso tradizionalmente consumate in occasione della Festa delle Lanterne, *ndt*) a forma di Bing Dwen Dwen.

Hanno creato Bing Dwen Dwen dorati realizzati con le arance, hanno intagliato Bing Dwen Dwen nel ghiaccio e preparato *tangyuan* (palline di riso glutinoso tradizionalmente consumate in occasione della Festa delle Lanterne, *ndt*) a forma di Bing Dwen Dwen.

Hanno creato Bing Dwen Dwen dorati realizzati con le arance, hanno intagliato Bing Dwen Dwen nel ghiaccio e preparato *tangyuan* (palline di riso glutinoso tradizionalmente consumate in occasione della Festa delle Lanterne, *ndt*) a forma di Bing Dwen Dwen.

Hanno creato Bing Dwen Dwen dorati realizzati con le arance, hanno intagliato Bing Dwen Dwen nel ghiaccio e preparato *tangyuan* (palline di riso glutinoso tradizionalmente consumate in occasione della Festa delle Lanterne, *ndt*) a forma di Bing Dwen Dwen.

Hanno creato Bing Dwen Dwen dorati realizzati con le arance, hanno intagliato Bing Dwen Dwen nel ghiaccio e preparato *tangyuan* (palline di riso glutinoso tradizionalmente consumate in occasione della Festa delle Lanterne, *ndt*) a forma di Bing Dwen Dwen.

Hanno creato Bing Dwen Dwen dorati realizzati con le arance, hanno intagliato Bing Dwen Dwen nel ghiaccio e preparato *tangyuan* (palline di riso glutinoso tradizionalmente consumate in occasione della Festa delle Lanterne, *ndt*) a forma di Bing Dwen Dwen.

Hanno creato Bing Dwen Dwen dorati realizzati con le arance, hanno intagliato Bing Dwen Dwen nel ghiaccio e preparato *tangyuan* (palline di riso glutinoso tradizionalmente consumate in occasione della Festa delle Lanterne, *ndt*) a forma di Bing Dwen Dwen.

Hanno creato Bing Dwen Dwen dorati realizzati con le arance, hanno intagliato Bing Dwen Dwen nel ghiaccio e preparato *tangyuan* (palline di riso glutinoso tradizionalmente consumate in occasione della Festa delle Lanterne, *ndt*) a forma di Bing Dwen Dwen.

Hanno creato Bing Dwen Dwen dorati realizzati con le arance, hanno intagliato Bing Dwen Dwen nel ghiaccio e preparato *tangyuan* (palline di riso glutinoso tradizionalmente consumate in occasione della Festa delle Lanterne, *ndt*) a forma di Bing Dwen Dwen.

Hanno creato Bing Dwen Dwen dorati realizzati con le arance, hanno intagliato Bing Dwen Dwen nel ghiaccio e preparato *tangyuan* (palline di riso glutinoso tradizionalmente consumate in occasione della Festa delle Lanterne, *ndt*) a forma di Bing Dwen Dwen.

Dietro il successo commerciale

In effetti, le folli vendite di Bing Dwen Dwen possono rappresentare l'ennesimo esempio dell'ascesa del *China-chic*. Secondo Cao Xue, il *China-chic* non è un semplice collage di elementi cinesi, ma piuttosto l'integrazione della storia e della cultura cinesi nel DNA del design.

«A partire dalle quintessenze del Paese, come la pittura cinese e l'Opera di Pechino, abbiamo modi diversi di vedere il mondo e di esprimere la nostra creatività. Pertanto, esprimere la cultura del Paese attraverso qualche elemento cinese risulta superficiale. Una volta qualcuno ha detto che aggiungere al design di Bing Dwen Dwen elementi come la Grande Muraglia e gli *huabiao* (colonne dell'architettura tradizionale cinese, *ndt*) avrebbe reso il nostro linguaggio e il nostro approccio narrativo troppo semplicistici. La comunicazione visiva significa “trasmissione e ricezione”: se esprimiamo qualcosa ma gli altri non la ricevono non è comunicazione. In molti design cosiddetti *China-chic* ci si limita ad aggiungere sui prodotti



Illustrazione di Bing Dwen Dwen.
Foto dal web
“冰墩墩”插画。图/网络



Pupazzo di neve Bing Dwen Dwen. Foto dal web
雪人“冰墩墩”。图/网络

elementi tradizionali cinesi in modo del tutto casuale. Per creare un design *China-chic* è invece necessario saper davvero leggere e comprendere la Cina e “guardare al passato per predire il futuro”, ha spiegato Cao Xue, secondo cui il design rappresenta il modo più immediato per raccontare una storia e Bing Dwen Dwen ha raccontato la storia cinese attraverso la piattaforma olimpica. L'architettura, l'interior design o il design industriale sono tutti mezzi con cui raccontare storie cinesi, linguaggi universali attraverso cui il mondo potrà capire meglio la Cina.

Made in China

Negli ultimi anni, il Made in China è diventato sempre più popolare all'estero. Il design, così come l'innovazione tecnologica, sono fattori chiave nella transizione da *Made in China* a *Created in China*. La stessa popolarità di Bing Dwen Dwen è una dimostrazione della forza e del potere del design cinese. Secondo Cao Xue, il design è una sorta di impresa umanistica: qualsiasi creazione non è una semplice espressione di bellezza, ma un “tramite”, e nell'era di internet qualsiasi prodotto può diventare un mezzo attraverso cui comunicare. «Per esempio, nel momento in cui teniamo in mano e usiamo un telecomando, stiamo comunicando con esso. Il prodotto stesso non è fermo, ma dinamico e vivo».

Cao Xue ha inoltre proposto «l'animazione industriale», argomento che ha suscitato un grande interesse nella comunità del design e che consiste nell'utilizzo dell'animazione come mezzo espressivo per la realizzazione di un design industriale in grado di «abolire ogni confine».

«Poniamo il caso di dover realizzare un marchio di cartoleria: una cucitrice si apre e si chiude come la bocca di un animale, quindi perché non trasformarla in un cartone? Oppure un compasso, che con le sue gambe lunghe si presta ad essere trasformato in un qualche perso-

naggio; così un'intera serie di prodotti di cartoleria può essere trasformata in personaggi animati che raccontano storie. Una volta diffusi sul mercato, saranno diversi da tutti gli altri prodotti. È un tipo di comunicazione che, applicata al business e all'industria, può risultare una vera innovazione».

Traduzione G. Carbone

Traduzione G. Carbone

Traduzione G. Carbone

Traduzione G. Carbone

Traduzione G. Carbone

Traduzione G. Carbone

Traduzione G. Carbone

Traduzione G. Carbone

Traduzione G. Carbone

Traduzione G. Carbone

Traduzione G. Carbone

Traduzione G. Carbone

Traduzione G. Carbone

Traduzione G. Carbone

Export agroalimentare in Cina: requisiti e adempimenti alla luce dei nuovi decreti doganali 248/249

农产品出口中国： 根据海关总署令第248和249号的要求和义务

中华人民共和国于2020年11月16日向WTO发出通知，宣布中国海关总署（GACC）发布的第248号和第249号总署令（以下简称“法令”）自2022年1月1日起生效。这些法令对向中国境内出口食品的境外生产、加工、贮存企业（以下统称进口食品境外生产企业）提出了新的原则和要求，并要求进口食品境外生产企业应当获得相应的海关总署注册。

正如法令中明确规定的，进口食品境外生产企业不包括：食品添加剂和仅与食品相关产品（如包装、包装材料）的生产商；专门在不受控制的水文（温度/湿度）条件下进行存储活动的商业中介机构或仓库；供应链中的中间生产基地（向中国出口半成品的除外）。

根据特定类型的食品，特别是根据不同食品的风险水平，法令规定了不同的注册程序。

为了验证可适用的注册程序，可以在注册时，直接在官方网站 <https://cifer.singlewindow.cn> 上通过HS代码进行搜索。

所在国家（地区）主管当局推荐注册

下列食品的境外生产企业由所在国家（地区）主管当局向海关总署推荐注册：肉与肉制品、肠衣、水产品、乳品、燕窝



Con notifica al WTO del 16 novembre 2020, la Repubblica Popolare Cinese ha annunciato l'entrata in vigore, a partire dal 1° gennaio 2022, dei Decreti 248 e 249 dell'Amministrazione Generale delle Dogane Cinesi (GACC) (di seguito, i "Decreti") che introducono nuovi principi e requisiti in materia di prodotti alimentari importati da Paesi stranieri e impongono particolari adempimenti amministrativi a carico dei produttori, trasformatori e magazzini esteri di prodotti alimentari (finiti) esportati nella Repubblica Popolare Cinese. Rimangono esclusi dall'ambito (soggettivo) di applicazione dei Decreti i produttori di additivi alimentari e di prodotti semplicemente connessi all'alimentazione (es. confezioni, materiali da imballaggio); gli intermediari commerciali o magazzini che effettuano esclusivamente attività di deposito

与燕窝制品、蜂产品、蛋与蛋制品、食用油脂和油料、包馅面食、食用谷物、谷物制粉工业产品和麦芽、保鲜和脱水蔬菜以及干豆、调味料、坚果与籽类、干果、未烘焙的咖啡豆与可可豆、特殊膳食食品、保健食品。

对于意大利的生产企业来说，意大利的主管部门为：卫生部——食品和营养卫生安全总局。卫生部应收集由生产企业交给当地主管卫生当局的表格和文件。

之后，主管当局将向中国海关总署（GACC）提交有关材料并推荐注册。

企业自主申请注册

对于大多数包装食品（如葡萄酒、烘焙/研磨咖啡、意大利面、饼干）的生产商，企业应启动自主申请注册程序。

根据这一程序，生产企业必须直接（或通过授权代理人）在中国当局提供的在线门户网站上：<https://cifer.singlewindow.cn> 对向中华人民共和国出口食品的每一个工厂《进口食品境外生产企业注册》。

包装和标签

此外，第248号和第249号法令还对进口产品的包装和标签提出了新的要求。尤其是，制造商必须在食品的每个内包装和外包装上贴上在华注册编号或者所在国家（地区）主管当局批准的注册编号（注册编号通过上述注册程序结果获得），并且还必须在产品的最小销售包装上备注编号。生产日期在2022年1月1日之后且没有上述注册编号的食品将无法进口到中华人民共和国。

*D'Andrea & Partners
Legal Counsel – DP Group*

in condizioni idrometriche (temperatura/umidità) non controllate; i siti produttivi intermedi di filiera (a meno che non esportino prodotto semilavorato nella RPC).

A seconda della particolare tipologia di prodotto alimentare, con particolare riferimento al livello di rischio alimentare, i Decreti prevedono procedure differenziate per la registrazione.

Al fine di verificare la procedura di registrazione applicabile, è possibile effettuare una ricerca per codice HS direttamente sul portale online ufficiale <https://cifer.singlewindow.cn>, previa registrazione.

La procedura di registrazione per il tramite dell'autorità del Paese esportatore

Per i prodotti per cui si applica la procedura di registrazione tramite l'Autorità competente del Paese esportatore (es. uova e ovoprodotti, oli e grassi animali e vegetali, paste ripiene, cereali commestibili, prodotti industriali di cereali in polvere e malto, ortaggi freschi e disidratati, fagioli secchi, condimenti, noci e semi, frutta secca, chicchi di caffè e fave di cacao non tostati) la registrazione dovrà effettuarsi con l'intermediazione di detta autorità. Per l'Italia, l'autorità competente è il Ministero della Salute – Direzione generale per l'igiene e la sicurezza degli alimenti e la nutrizione, che raccoglie le richieste e la documentazione presentata dalle imprese produttrici alle autorità sanitarie locali territorialmente competenti. L'autorità nazionale provvederà dunque alla trasmissione alla competente autorità cinese (GACC).

La procedura di registrazione autonoma

Per la maggior parte dei produttori di prodotti alimentari confezionati (es. vino, caffè tostato/macinato, pasta, biscotti) si applica la Procedura di registrazione autonoma. In base a tale procedura, le imprese produttrici dovranno provvedere direttamente (o tramite agente incaricato) a registrare ciascuno dei propri stabilimenti che esportano prodotti alimentari nella RPC in un apposito portale online messo a disposizione dalle Autorità cinesi: <https://cifer.singlewindow.cn> «China Import Food Enterprises Registration».

Imballaggio ed etichettatura

I Decreti 248 e 249 prevedono inoltre nuovi requisiti per l'imballaggio ed etichettatura dei prodotti importati. In particolare, si prevede che il produttore debba apporre il codice identificativo (ottenuto all'esito della procedura di registrazione di cui sopra) su ciascun imballaggio interno ed esterno del prodotto alimentare. Inoltre, il numero dovrà anche essere riportato sulla cd. unità minima di vendita. Non sarà possibile importare nella Repubblica Popolare Cinese i prodotti alimentari che abbiano data di produzione successiva al 1° gennaio 2022 e che non riportino il predetto numero di registrazione.

D'Andrea & Partners Legal Counsel – DP Group



Vista sulla Città della Scienza occidentale (Chongqing). Foto Lei Jian
俯瞰西部（重庆）科学城。图/雷键

Come si potenzia l'innovazione tecno-scientifica della Città della Scienza a Chongqing?

西部（重庆）科学城如何发力打造科创高地？

在一些领域，西部（重庆）科学城已实现从零的空白到全国科技高地的飞跃，而且，这样的突破还在快速落地开花

刘德炳 韩璐

2021年12月22日，西部（重庆）科学城项目集中开工现场一派火热，林立的塔吊有序起降，工程车按照调度进出一一当天上午，科学城50个重点项目集中开工，总投资达1063亿元。在这50个项目中，大

La Città della Scienza di Chongqing, centro di innovazione scientifica e tecnologica nella regione occidentale della Cina, ha compiuto un grande salto di qualità in alcuni campi della scienza e della tecnologia e ulteriori cambiamenti si stanno rapidamente realizzando

LIU DEBING HAN LU

Il 22 dicembre 2021, il cantiere della Città della Scienza occidentale (Chongqing) è in piena attività, numerose gru si sollevano e si abbassano sistematicamente, i veicoli entrano ed escono dai cantieri come da programma. Quella stessa mattina sono stati avviati cinquanta progetti chiave della Città della Scienza, con un investimento totale di 106,3 miliardi di yuan. La maggior parte di questi sono progetti di innovazione scientifica e

多数都是科技创新和产业技术应用项目，而其中超半数都是聚焦基础科学研究的科创类项目。西部（重庆）科学城发力科技创新的主脉搏，其短板正在局部快速补强，甚至在一些领域实现了从零的空白到高地的飞跃。在这变化的背后，随着成渝地区双城经济圈的国家战略不断推进落实，作为重庆科技创新的主平台，西部（重庆）科学城究竟在如何发力？下一步又将如何落子？

着力：从空白到高地

在一个个高大的液氮罐旁边，穿着蓝色医疗防护服的科研人员不时记录着数据，然后将数据输入到电脑中，这里正是刚刚落户西部（重庆）科学城不久的中国自然人群生物资源库所在地。

据了解，该资源库是全国规模最大的自然人群生物资源库，由中科院与重庆市合作建设，总投入约3.72亿元，总面积5100平方米，其中一期项目3100平方米已竣工投用，可存放1000万份生物资源样品。

1月11日上午，西部（重庆）科学城种

applicazione della tecnologia industriale e più della metà si basa sull'innovazione e sulla ricerca scientifica. La Città della Scienza di Chongqing è il principale impulso dell'innovazione scientifica e tecnologica e in alcuni ambiti è riuscita a passare a una situazione di vantaggio partendo da zero. Grazie a questo cambiamento e con la promozione e l'attuazione del piano economico *Chengdu-Chongqing economic circle* come piattaforma principale per l'innovazione scientifica e tecnologica a Chongqing, come funzionerà la Città della Scienza e quale sarà il suo prossimo passo?

Focus: dalla terra al cielo

Accanto agli alti container di azoto liquido, i ricercatori in tute di protezione blu registrano i dati e li inseriscono in un computer. Questo è il sito delle biorisorse della Cina, che recentemente è stato predisposto nella Città della Scienza. Resta inteso che la banca delle risorse è la più grande banca delle risorse biologiche della popolazione naturale in Cina. È stato realizzato congiuntamente all'Accademia cinese delle Scienze e da Chongqing. L'investimento totale è stato di circa 372 milioni di yuan e copre una superficie totale di 5.100 metri quadrati. La prima fase del progetto, 3.100 metri quadrati, è stata completata e messa in funzione e può immagazzinare 10 milioni di campioni di risorse biologiche.

La mattina dell'11 gennaio, il Germplasm Creation Science Center della Città della Scienza di Chongqing ha annunciato l'avvio delle attività. Come vettore principale nel campo della ricerca di base nella Città della Scienza occidentale (Chongqing), il centro si occuperà di esplorazione, protezione, creazione e utilizzo delle risorse del germoplasma, effettuerà una ricerca lungimirante e applicata e cercherà di costruire una piattaforma per la creazione di germoplasma a livello nazionale e persino globale.

Panorama della città di Chongqing.
Foto Xinhua

图为2020年8月5日拍摄的重庆城市景观。图/新华





Hongyadong, Chongqing. Foto Xinhua
洪崖洞, 重庆. 图/新华

质创制大科学中心宣布启动运行。作为西部（重庆）科学城布局在基础研究领域的一大载体，该中心将着力围绕种质资源发掘与保护、创制与利用，开展前瞻性基础研究与应用研究，努力建成全国乃至全球种质创制大平台。

仅仅从种质创制、自然人群生物资源这一领域来看，西部（重庆）科学城已实现从零的空白到全国科技高地的飞跃。

这样的突破正在这片土地逐步落地生根。

加快建设、着力推进，西部（重庆）科学城正成为汇集科技创新资源的一方热土，围绕国家实现科技自立自强，加快打造科技创新重要策源地。

定力：金篮子要装金鸡蛋

2020年1月，中央财经委员会第六次会议指出，推动成渝地区双城经济圈建设，有利于在西部形成高质量发展的重要增长极。要使成渝地区成为具有全国影响力的重要经济中心、科技创新中心、改革开放新高地、高品质生活宜居地，助推高质量发展。

推进西部（重庆）科学城建设，是重庆建设具有全国影响力的科技创新中心、打造成渝地区双城经济圈的重要抓手。

西部（重庆）科学城有关负责人告诉

Solo nel campo della creazione del germoplasma e delle risorse biologiche, la Città della Scienza ha compiuto un grande salto di qualità nell'ambito della scienza e della tecnologia. Questo importante cambiamento si sta gradualmente radicando nel Paese.

Grazie alla rapida costruzione e alla forte perseveranza, la Città della Scienza (Chongqing) sta diventando il centro di attrazione che metterà in comune le risorse con le innovazioni scientifiche e tecnologiche per costruire rapidamente importanti centri di innovazione tecnologica e scientifica che siano in grado raggiungere un'autonomia del settore in tutta la Cina.

Concentrazione: il cesto d'oro deve contenere uova d'oro

Nel gennaio 2020, la Sesta riunione del Comitato centrale delle finanze e dell'economia ha sottolineato che la promozione del *Chengdu-Chongqing economic circle* favorirà la formazione di un importante polo di sviluppo di alto livello nell'area sud-occidentale della Cina.

È necessario rendere la regione di Chengdu-Chongqing un importante centro economico che abbia un forte impatto nazionale, un centro di innovazione scientifica e tecnologica, una nuova e più alta espressione della politica di riforma e apertura e un luogo con uno standard elevato, che promuova lo sviluppo di alta qualità.

Promuovere la costruzione di Città della Scienza a Chongqing farà sì che Chongqing diventi un centro di innovazione scientifica e tecnologica nazionale e il punto di partenza del *Chengdu-Chongqing economic circle*.

Il responsabile della Città della Scienza ha detto a *Cina in Italia* che si concentreranno su nuove biotecnologie, tecnologia intelligente, tecnologia a basse emissioni di carbonio, innovazioni originali nella tecnologia di materiali in altri settori, tecnologia avanzata e costruzione di un'area di scienza e tecnologia e centri di innovazione nazionale. Da un lato, c'è la necessità di un'autonomia scientifica e tecnologica nazionale; d'altra parte, è strettamente legato all'intenzione strategica di Chongqing, in particolare per la costruzione del *Chengdu-Chongqing economic circle*.

“Il cesto d'oro dovrebbe contenere uova d'oro”, la Città della Scienza deve mantenere uno standard alto, avanzare nell'innovazione scientifica e tecnologica in maniera ferma, collaborare strettamente con Chengdu per diventare “la casa degli scienziati e la città degli imprenditori”.

Tenacia: un progetto da portare fino in fondo

Sebbene la traiettoria di sviluppo della Città della Scienza (Chongqing) abbia subito grandi cambiamenti, rispetto ai suoi obiettivi strategici, c'è

«世界中国》，他们将重点聚焦生命科技、智能科技、低碳科技、材料科技等领域的原始创新、前沿技术，打造具有全国影响力的科技创新中心核心区。一方面，这是国家科技自立自强的需要；另一方面，这也与重庆当地尤其是建设成渝地区双城经济圈的战略意图息息相关。

“金篮子要装金鸡蛋”，西部（重庆）科学城必须咬定青山不放松，扎实推进科技创新，并与西部（成都）科学城错位发展、协同创新，最终建成“科学家的家，创业者的城”。

耐力：一张蓝图干到底

尽管西部（重庆）科学城的发展轨迹已发生了巨大变化，但客观来看，相比于其战略目标，仍有很长的路要走。

对于下一步，重庆市将保持战略定力、增强战略耐心，一张蓝图干到底，把科学城打造成“科学之城、创新高地”。

西部（重庆）科学城有关负责人表示，科学城将“科学”与“城市”高度融合，其城市功能在逐步完善，让科学城成为国际化、绿色化、智能化、人文化的科技新城。

而从更大的层面看，随着成渝地区双城经济圈建设的推进，川渝共下一盘棋，西部（重庆）科学城、西部（成都）科学城两城相向而行，将形成更大的合力。

当前，川渝两地正重点围绕优势产业合作、创新资源共享、全球资源链接等逐步展开合作，唱响“双城记”，共建“经济圈”。

分析人士指出，从城市发展的规律看，这些举措将极大提升资源的集聚效率，甚至是提升资源释放的价值空间。

ancora molta strada da fare.

Il prossimo passo sarà quello di mantenere il focus strategico, rafforzare la pazienza per portare a termine il progetto di trasformazione della Città della Scienza in una “Città della Scienza e dell'Innovazione”.

Il responsabile della Città della Scienza (Chongqing) ha dichiarato che la Città della Scienza concilia il binomio “scienza e città” ad alti livelli, con il progressivo perfezionamento delle funzioni urbane, la Città della Scienza si appresta a diventare una nuova Città della Scienza e della tecnologia internazionale, verde, intelligente e culturale.

Da una prospettiva più ampia, con lo sviluppo del *Chengdu-Chongqing economic circle*, le Città della Scienza nella provincia del Sichuan e a Chongqing daranno forma ad una nuova sinergia.

Al momento, Sichuan e Chongqing si stanno concentrando sulla cooperazione in settori vantaggiosi, sulla condivisione di risorse innovative e sui collegamenti di risorse globali, intonando il *Racconto di due città* (romanzo storico di Charles Dickens del 1859, *ndt*) e costruendo congiuntamente l'*economic circle*.

Gli analisti hanno sottolineato che, dal punto di vista della legge sullo sviluppo urbano, queste misure miglioreranno notevolmente l'efficienza dell'agglomerato di risorse e la loro distribuzione aumenterà persino lo spazio di valore.

Traduzione L. Sebastiani



Chongqing. Foto Xinhua
重庆. 图/新华

Festa della Testa di Drago

龙头节

Il secondo giorno del secondo mese lunare (che quest'anno cade il 4 marzo) si celebra la Festa della Testa di Drago, una festività della Cina rurale. "Il secondo giorno del secondo mese, il drago solleva la testa": il significato di questo proverbio è spiegato nella seguente storia.

农历二月二日是中国农村的“龙头节”。“二月二，龙抬头”。这个谚语说的是下面一个故事。

Nei tempi antichi, nella zona del fiume Giallo, per tre anni ci fu una grave siccità e l'acqua del fiume si prosciugò. Le persone si trovarono in una condizione di sofferenza estrema. 古时候，黄河一带三年大旱，河水干涸了。人们痛苦极了。



In riva al fiume Giallo c'era la Montagna dell'Ascia del Drago, ai piedi della quale viveva una giovane coppia, l'uomo si chiamava Qiangwa e la donna Longhua. 黄河边上有一座龙斧山，山下住着小两口，男的叫强娃，女的叫龙花。



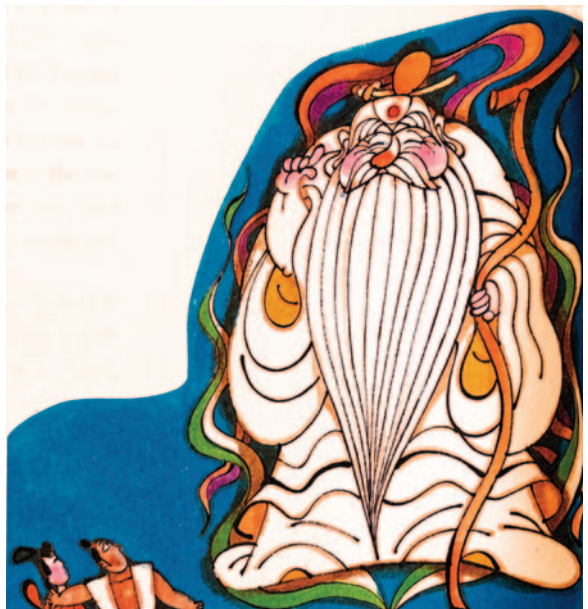
I due decisero di cercare una sorgente d'acqua per aiutare le persone. Un vecchio disse loro che sarebbe stato possibile estrarre l'acqua solo dal fondo del laghetto del Drago D'oro. 他们俩决心为人们找水源。有位老人告诉他们只有在金龙潭底才能挖出水来。



Qiangwa e Longhua non temevano le difficoltà, così si calarono sempre più giù, fino ad arrivare al fondo del laghetto del Drago d'oro. 强娃和龙花不怕艰难，爬呀爬呀，一直爬到金龙潭底。



Sul fondo del piccolo lago, i due scavarono per quarantanove giorni, finché estrassero un uovo di pietra bianca. Appena rotolò, si trasformò all'improvviso in una colomba bianca e volò via.
他俩在潭底挖了49天，挖出了一个白石头蛋。一翻滚，突然变成一只白鸽子飞了起来。



La colomba bianca volò in riva al laghetto e si trasformò nuovamente prendendo le sembianze di un vecchio con la barba bianca. Il vecchio disse: «Bravi ragazzi, andate subito alla Montagna dell'Ascia del Drago e cercate l'ascia, una volta colpita la montagna, ci sarà l'acqua». Finito di parlare, si trasformò in fumo bianco e scomparve.
白鸽飞到潭边，又变成一个白胡子老人。老人说：“好孩子，你们快去龙斧山寻找劈山斧，劈开山就有水了。”说完变成一股白烟消失了。



Qiangwa e Longhua, con indicibile fatica e innumerevoli difficoltà, salirono sulla Montagna dell'Ascia del Drago. In cima c'era un piccolo tempio.
强娃和龙花费尽千辛万苦爬上龙斧山，山顶上有一座小庙。



Entrambi entrarono nel tempio, dove trovarono una grande ascia, che portarono con loro affrettandosi a tornare al laghetto del Drago d'oro.
他俩走进庙门，找到一把大斧头，扛着大斧赶忙回到金龙潭。



Qiangwa sollevò l'ascia e diede un colpo, provocando un forte rumore, un fiotto d'acqua limpida sgorgò dal fondo del laghetto, un drago dorato si precipitò in cielo e immediatamente cominciò a piovere abbondantemente.
强娃举斧一砍，一声巨响，潭底喷出一股清水，一条金龙冲上天空，立刻下起了大雨。



Per ricordare la pioggia del drago dorato, le persone stabilirono che il secondo giorno del secondo mese lunare diventasse la Festa della Testa di Drago.
为了纪念金龙下雨，人们约定二月二日这一天为龙头节。

Quando il diavolo incontra la torcia olimpica

当空竹遇上火炬接力



L'esibizione al Palazzo d'Estate.
二人在颐和园表演。

台上一分钟，台下十年功。他们以零失误的空竹表演惊艳所有人，他们用与颐和园相契合的民俗演出给大家带来一次中国传统文化的沉浸式体验

王虹

2月4日，北京2022年冬奥会火炬在颐和园传递，在火炬手接力传递的同时，空竹、太极拳、太极扇等表演在湖光山色间惊艳亮相，向世界展示出文化遗产的魅力与奥运精神的融合。

参加火炬传递空竹表演的王和春、陈

Dieci anni di duro lavoro per un'esibizione di un minuto. Sono rimasti tutti stupiti per la loro performance con il diavolo, gli spettatori hanno vissuto un'esperienza coinvolgente, immergendosi nella cultura tradizionale cinese ispirata al Palazzo d'Estate

WANG HONG

Il 4 febbraio, mentre i tedofori attraversavano il Palazzo d'Estate con la torcia olimpica di Pechino 2022, artisti di Taijiquan, Tai Chi Fan e diavolo si sono esibiti in un meraviglioso scenario per mostrare al mondo il fascino del patrimonio culturale e dello spirito olimpico.

Wang Hechun e Chen Qiyuan si sono esibiti nell'arte del diavolo nel padiglione Wenchang, per presentare un'arte del patrimonio culturale immateriale nazionale, tramandata da più di mille anni. Gli artisti hanno mostrato la loro abilità in una danza, tirando la corda e lanciando il diavolo che, anche se molto in alto, atterrava sempre sulla corda. I due hanno

岐园在文昌阁，他们俩展示了在中国流传一千多年的国家级非物质文化遗产——抖空竹。

只见他们时而提拉，时而抛扔，空竹随着手中的线上下翻飞，好似翩翩起舞。



Wang Hechun e Chen Qiyuan.
王和春和陈岐园。

哪怕空竹抛至高空，最后都能稳稳落在线上，令人惊叹不已。

两人各展绝技，中外媒体纷纷用镜头记录下难忘的精彩瞬间。

非遗亮丽名片

表演者王和春今年56岁，抖空竹近十年，掌握了许多空竹技巧花样，五光十色的空竹在他手上旋转抖动、十分灵活。

当被问起如何被选为火炬传递现场的

mostrato le loro acrobazie e i media cinesi e stranieri hanno filmato questo momento indimenticabile.

Un biglietto da visita per il patrimonio culturale immateriale cinese

L'artista 56enne, Wang Hechun, ha imparato quest'arte dieci anni fa e adesso conosce molte tecniche e trucchi, tra le sue mani il diavolo è così flessibile. Quando gli è stato chiesto perché sia stato scelto per esibirsi alla staffetta e come sia riuscito ad avere così successo, Wang ha risposto con sicurezza che l'aspetto più importante è essere molto bravi tecnicamente. Attualmente, è il vicepresidente dell'Associazione di diavolo del distretto di Haidian a Pechino e, quando ha ricevuto questo incarico, ha detto che avrebbe dovuto presentare al mondo la sua esibizione migliore. L'artista e Chen Qiyuan, quasi coetanei, riescono a lavorare così in sintonia che hanno deciso di ideare insieme la performance; dopo molte prove dal vivo, sono riusciti ad adattare i movimenti e il ritmo dell'esecuzione al luogo. Attraverso un duro allenamento, la meravigliosa esibizione è stata un perfetto biglietto da visita per mostrare al mondo il patrimonio culturale immateriale della Cina. Se Wang Hechun è una persona allegra, vivace e loquace, Chen Qiyuan è maturo, riservato e tranquillo. Di fronte alla telecamera la performance non ha avuto bisogno di presentazioni ed è iniziata immediatamente.

Si notava la concentrazione di Chen, sollevava la corda, poi la tirava e la scuoteva, lanciava il diavolo e lo riprendeva al volo: eseguire tutte queste mosse non è un problema per lui.

La tradizione mostra lo splendore della Cina

Zhang Xiuqi, segretaria generale dell'associazione di diavolo del distretto di Haidian e capitano della squadra di diavolo a Beixiaguan, ha partecipato alla staffetta al Palazzo d'Estate insieme a Wang Hechun e Chen Qiyuan. Sebbene sia stata capitano solo per più di due anni, ha molta familiarità con lo sviluppo della squadra sin dalla fondazione. «Il Diavolo Team nasce nel 2008 e, in quel periodo, la squadra era composta da soli quattro, cinque membri, soprattutto pensionati. Lo scopo principale era quello di allenare il corpo e fare qualcosa nel tempo libero, non si erano messi d'accordo sul programma da svolgere o sulla durata dell'allenamento. Attualmente, la squadra è composta da più di sessanta persone ed è molto famosa a Pechino». Con un sorriso orgoglioso sul viso, Zhang Xiuqi ha continuato dicendo: «Ogni mercoledì e sabato ci incontriamo con più di trenta persone, il morale della squadra si è rafforzato grazie anche ad una serie di eventi importanti a cui abbiamo partecipato». In risposta all'appello di fare maggiore esercizio fisico, Zhang Xiuqi ha incoraggiato suo marito e i suoi amici ad unirsi alla sua squadra. «Quando siamo andati in pensione, il nostro sogno si è finalmente realizzato. Ci divertiamo molto e dopo anni di allenamento siamo riusciti ad ottenere ottimi risultati. Siamo davvero contenti».

空竹表演者，又是怎样让表演取得圆满成功时，王和春自信地回答：“技术强底子好”。

王和春目前担任北京市海淀区空竹协会副会长，接到火炬传递表演任务时，他表示一定要呈现给世界一场尽善尽美的空竹表演。他和陈岐园只差一岁，两人十分默契，共同设计了多套表演方案，经过多次现场彩排，根据场地情况调整动作和表演节奏。

他们通过不断地刻苦练习，用近乎完美的表演将空竹作为一张代表中国非物质文化遗产的亮丽名片推向世界。

如果说王和春是开朗健谈很活泼，另一位空竹表演者陈岐园则是成熟内敛很安静。面对镜头，没有太多的言语，只是表示可以立即进行表演。

陈岐园目光如炬、眼神专注，提、拉、抖、盘、抛、接，种种空竹绝活对他来说都不在话下。



Wang Hechun si esibisce al Padiglione Wenchang.
王和春在文昌阁表演。



L'allenamento quotidiano della squadra di diabolos.
空竹队日常训练。

传统吐露芳华

海淀区空竹协会秘书长、北下关竹缘空竹队队长张秀琪作为领队，和王和春、陈岐园一同参加了颐和园的火炬传递接力。

虽然担任队长只有2年多的时间，空竹队从08年成立以来的每一步成长她都如数家珍。

“竹缘空竹队成立于2008年，当时4、5位成员组成的队伍只是在小树林间做一些训练，退休的同志嘛，主要目的是强身健体、消磨时间，也没有固定的训练时间和管理制度。现在我们的队伍有60多人，已经是北京市赫赫有名的空竹队了。”张秀琪脸上带着骄傲的笑容，接着说道：“每周三、周六活动日，都能够保持30多名队员到场。我们这群志同道合的伙伴参加了一系列的大型活动，士气大受鼓舞。”

响应全民健身的号召，张秀琪带动丈夫和朋友也加入到抖空竹的行列中。“我们小时候的梦想终于在退休后实现了，原来的自娱自乐，通过几年时间的训练能够拿到名列前茅的成绩，大家都特别高兴。”

台上一分钟，台下十年功。他们以零失误的空竹表演惊艳所有人，他们用与颐和园相契合的民俗演出给大家带来一次中国传统文化的沉浸式体验。

气势恢宏的表演，不负高强度的排练，不负心血与汗水。这群空竹表演艺术家也在继续努力，不断沉淀与创新，用心浇灌空竹这朵中国传统中的灿烂之花，让它永葆青春，吐露芳华。



Chen Qiyuan e il tedoforo Sa Beining.
陈岐园和火炬手撒贝宁。

Dieci anni di duro lavoro per un'esibizione di un minuto. Sono rimasti tutti stupiti per la loro performance con il diabolos, gli spettatori hanno vissuto un'esperienza coinvolgente, immergendosi nella cultura tradizionale cinese ispirata al Palazzo d'Estate.

Un'esibizione magnifica, da cui si capisce il duro lavoro e l'intensità delle prove per arrivare a questo livello. La squadra si impegna continuamente, cercando di essere sempre innovativa per mostrare a tutti questa splendida arte tradizionale cinese del diabolos.

Traduzione S. Spera



Il caposquadra Zhang Xiuyi e gli altri membri della squadra.
领队张秀琪和队员们。

Studio PARTENIO D'AGOSTINI

Dottore Commercialista – Revisore Contabile

Partenio D Agostini会计师事务所

Lo Studio Partenio D'Agostini offre servizi di consulenza fiscale, consulenza societaria, organizzazione e costituzione di organismi societari di qualsiasi tipo, consulenza del lavoro, contenzioso tributario, gestione contabile, elaborazione e gestione delle buste paga e della contabilità del lavoro, gestione di pratiche amministrative presso qualsiasi ente od ufficio, esecuzione di visure in Agenzia delle Entrate, Camera di Commercio, Agenzia delle Entrate Riscossione, Catasto e Conservatoria, stesura di contratti di qualsiasi tipo, gestione di controversie legali di qualsiasi genere, soluzione di pendenze con Agenzia delle Entrate Riscossione (ex Equitalia Spa) e qualsiasi altra attività di natura legale, anche stragiudiziale.

Partenio D'Agostini会计师事务所由多名资深、经验丰富的专业人员组成。主要提供公司经营、税务、社会事务、会计做账等方面的服务，可满足客户在相关方面的各种需求。

服务内容:

1. 成立公司（个人独资公司、家庭企业、两合公司、集体公司、有限公司、有限责任公司、股份有限公司）的相关手续
2. 会计负责做账、起草预算、做个人收入证明。
主要包括：个人所得税IVA、个人纳税声明的770表格（modello770）、唯一声明（modello Unico）
3. 负责解决与税务管理等机构的相关问题
4. 事务所与公证处有合作关系，因此可以向申请做公证的客户提供优惠的价格
5. 负责工资单（buste paga），受雇收入证明（modello CUD）、工作合同（contratti di lavoro）、更新居留的申请材料
6. 负责向市政府、省政府、大区或其它税务管理等机构递交商店开业申请(SCIA)、关门停业等材料、办理相关手续，解决遇到的一系列问题
7. 负责起草各种类型的工作合同
8. 预估房产税（IMU和TASI）

税务法律方面的服务内容:

1. 负责解决与ex Equitalia之间的问题
2. 税务方面的起诉案件

Gli Yao 瑶族

Gli Yao sono uno dei gruppi etnici più antichi della Cina, con una popolazione di 2,796 milioni di persone (2010). È la minoranza etnica più diffusa nella Cina meridionale e uno dei gruppi etnici più longevi della Cina.

Molte sono le feste tradizionali degli Yao, come la Festa di Primavera, la Festa She San, la Festa di Qingming, la Festa Danu, la Festa Yaoxing e la Festa Fangwu. Gli Yao sono particolarmente abili nella tessitura, nella tintura e nel ricamo e il loro “tessuto punteggiato” gode in Cina di un'ottima reputazione. La danza Changgu è una delle loro danze tradizionali, caratterizzata da un ritmo chiaro e passi leggeri.

瑶族是中国最古老的民族之一，人口279.6万人（2010年）。是中国华南地区分布最广的少数民族，是中国最长寿的民族之一。

瑶族的传统节日很多，如春节、社三节、清明节、“达努节”、“耍型节”，“放乌节”等。瑶族人民精于织染和刺绣，“瑶斑布”在国内享有盛誉。长鼓舞是瑶族人民的传统舞蹈，节奏清晰，舞步轻盈。



Via Crescenzo, 58 - Roma

E-mail 邮箱: studioroma@studiodagostini.com

Via Ignazio Silone, 6 - Tivoli (RM)

E-mail 邮箱: studiotivoli@studiodagostini.com

Telefoni 电话: 06 6879674 / 06 69315843 - PEC: studioroma@pec.studiodagostini.com

Gli “istanti decisivi” di Henri Cartier-Bresson

亨利·卡蒂埃·布列松的《决定性瞬间》

通过法国摄影记者的摄影展，
将我们带回国民党政权的垮台
和大跃进时期的中国

莱娅

法国摄影记者亨利·卡蒂埃·布列松的镜头记录下了20世纪中国历史上的两个关键时刻：国民党的垮台、中国共产党政权的建立以及毛泽东的“大跃进”。这也是这次《亨利·卡蒂埃·布列松 中国1948-49 | 1958年》摄影展的主题，该展览由米兰市政府推动，由米歇尔·弗里佐特、苏英隆，与亨利·卡蒂埃·布列松基金会合作策展。一百多幅原版照片、当时的杂志期刊、档案文件和信件都会在Mudec摄影空间展出，展览将持续至今年7月3日。

亨利·卡蒂埃·布列松（1908-2004）被认为是新闻摄影之父。他的摄影作品使他被誉为《世纪之眼》，也对其发展产生了深远的影响。他明确的风格与捕捉《决定性时刻》的能力相结合，将瞬间烙印在胶片上，使之成为永恒。1952年，他出版了其最著名的摄影作品选集《决定性瞬间》，在书中，除了收集一些他最著名的拍摄作品外，还介绍了“决定性瞬间”这种摄影美学，重点从主题、构图、颜色和技术几个方面解释了他的摄影方法。

他在中国的经历始于1948年11月底，当时《生活》杂志委托他报道关于毛泽东率领解放军到达之前，北平（北京）最后

Attraverso gli scatti del fotoreporter francese, una mostra ci riporta nella Cina degli anni della caduta del Guomindang e del Grande Balzo in Avanti

LEA VENDRAMEL

Due momenti cruciali della storia della Cina del Novecento documentati dall'obiettivo del fotoreporter francese Henri Cartier-Bresson: la caduta del Guomindang e l'avvento del Partito Comunista Cinese e il Grande Balzo in avanti di Mao Zedong. È quanto racconta la mostra *Henri Cartier-Bresson Cina 1948-49 | 1958*, promossa dal Comune di Milano e curata da Michel Frizot e Su Yinglung, in collaborazione con la Fondazione Henri Cartier-Bresson. Fino al prossimo 3 luglio, presso lo Spazio Mudec Photo, sono esposti oltre cento stampe originali, pubblicazioni di riviste d'epoca, documenti e lettere.

的日子。他本来只打算在中国停留几个星期，但实际上他在那里待了十个月，主要停留在上海地区。事实上，记录了南京在国民党的统治下沦陷后，他被迫在共产党控制的上海再停留四个月，最终在中华人民共和国宣布成立（1949年10月1日）的前几天才顺利离开中国。

回国后，他所记录的有关中国历史重要时刻，描绘中国人的生活方式以及共产党出现所带来的变革的纪实照片，不仅在《生活》杂志上，在许多其他国际出版物上都取得了巨大的成功。亨利·卡蒂埃·布列松在中国的报道象征着新闻摄影史上的一个转折点。他不仅记录事实，而且关注镜头下的主体，力求形式上的平衡。

为什么20世纪50年代末这份摄影报告的照片载入了摄影史。想一想这张照片就够了：1948年12月23日，由于金圆券贬值，国民党决定每人可以兑换十四克黄金，一

Henri Cartier-Bresson (1908-2004) è considerato il pioniere del fotogiornalismo. Ribattezzato “occhio del secolo”, con i suoi scatti ne ha segnato profondamente lo sviluppo. Il suo stile inconfondibile ruota attorno alla capacità di cogliere gli “istanti decisivi”, imprimendo sulla pellicola la realtà nella sua immediatezza. Una modalità che racconta nel suo libro più noto, *Images à la sauvette*, scritto nel 1952, in cui, oltre a raccogliere una selezione dei suoi scatti più famosi, spiega il suo modo di fare fotografia, soffermandosi su soggetto, composizione, colore e tecnica.

La sua esperienza in Cina inizia alla fine di novembre del 1948, quando la rivista *Life* gli commissiona un reportage sugli ultimi giorni di Pechino prima dell'arrivo delle truppe guidate da Mao Zedong. Sarebbe dovuto restare in Cina per un paio di settimane, ma finì per soggiornarvi per dieci mesi, passati principalmente nella zona di Shanghai. Infatti, dopo aver documentato la caduta di Nanchino, in mano ai nazionalisti del Guomindang, dovette restare altri quattro mesi a Shanghai, controllata dai comunisti, riuscendo a lasciare la Cina solo pochi giorni prima della proclamazione della Repubblica Popolare Cinese il primo ottobre del 1949.

Al suo ritorno, gli scatti che documentavano quell'importante momento della storia cinese, ritraendo lo stile di vita dei cinesi e il cambiamento portato dall'avvento del Partito Comunista ebbero un grande successo, non solo su *Life*, ma anche su molte altre testate internazionali. Il reportage di Henri Cartier-Bresson dalla Cina segnava una svolta nel modo di fare foto-



Alla fine della giornata, la gente in coda spera ancora di poter acquistare oro. Shanghai, 23 dicembre 1948. Foto Fondazione Henri Cartier-Bresson/ Magnum Photos

在一天结束的时候，排队的人们仍然希望购买黄金。摄于上海，1948年12月23日。图/亨利·卡蒂埃·布列松基金会/马格南摄影通讯社

群人涌入银行争相兑换。亨利·卡蒂埃·布列松的照片成功地捕捉到人们的绝望以及当时情景。

十年后，这位摄影记者回到了中国。在导游的陪同引领下，他用了四个月的时间走遍了全国，参观了外科医院、在建的水坝、油井、农村，记录了大跃进时期的情况。与十年前一样，他1958年的摄影报告在国际上再次获得巨大的成功。

在展览现场的书店，还可以看到由24小时文化出版社（24 Ore Cultura）出版的《亨利·卡蒂埃·布列松 中国1948-49 | 1958》一书，该书收集了这两份摄影报告的照片。

翻译：梁雨佳

giornalismo. Non si limitava a documentare i fatti, ma era attento ai soggetti ritratti nei suoi scatti e all'equilibrio formale.

Ecco perché le foto di quel reportage della fine degli anni Cinquanta sono entrate nella storia della fotografia. Basti pensare allo scatto che ritrae una calca di persone che il 23 dicembre 1948, dopo il crollo della moneta e la decisione del Guomindang di distribuire quattordici grammi d'oro a persona, si riversa in banca per cercare di vendere il proprio oro. Una foto in cui Henri Cartier-Bresson riesce a cogliere la disperazione di donne e uomini e la drammaticità di quel momento.

Dieci anni dopo, il fotoreporter torna in Cina. Per quattro mesi, accompagnato da una guida turistica, viaggia nel territorio cinese, visitando complessi chirurgici, dighe in costruzione, pozzi petroliferi, villaggi rurali, documentando il periodo del Grande Balzo in avanti. Come dieci anni prima, anche il suo reportage del 1958 riscuote un grande successo internazionale.

A margine della mostra presso il bookshop, è disponibile il volume *Henri Cartier-Bresson Cina 1948-49 | 1958*, edito da 24 Ore Cultura, che raccoglie gli scatti dei due reportage.



In Lui Chi Chang, la via dei negozi di antiquariato, la vetrina di un venditore di pennelli. Pechino, dicembre 1948.

Foto Fondation Henri Cartier-Bresson/Magnum Photos

在琉璃厂——古董街上，一个卖文房四宝的商铺橱窗。摄于北平（北京），1948年12月。图/亨利·卡蒂埃·布列松基金会/马格南摄影通讯



Abbonamenti



L'abbonamento annuale a *Cina in Italia*

è costituito da **12 numeri digitali di 96 pagine** e costa **20,00 euro**

Per sottoscrivere un abbonamento annuale a *Cina in Italia*, basta collegarsi al sito www.cinainitalia.com e seguire le istruzioni nella sezione “**Acquista la rivista**”.

In alternativa è possibile effettuare il pagamento con bonifico **IBAN IT78D0200805192000105915098** su conto corrente intestato a Roma9 - Centro di Scambi economici e culturali sino-italiani.

Una volta effettuato il pagamento, è sufficiente inviare copia della ricevuta all'indirizzo e-mail info@cinainitalia.com, specificando nome, cognome e numero di telefono. A quel punto, collegandovi al vostro account creato sul sito, potrete accedere alla rivista.

In ottemperanza alle previsioni di cui Regolamento Generale sulla protezione dei Dati (GDPR), la trasmissione dei propri dati per richiedere l'abbonamento alla rivista, equivale ad atto di assenso al trattamento di tali informazioni personali, nei termini di cui all'informativa sulla privacy di Cina in Italia che chiunque potrà consultare, anche prima di accettarne i termini, mediante semplice richiesta da inviarsi alla mail info@cinainitalia.com”.



订阅

订阅《世界中国》12期杂志，96页，全年20欧元。

杂志社账户名: Roma9 - Centro di Scambi economici e culturali sino-italiani

银行账号: IT78D0200805192000105915098

开户行: Unicredit

付款之后，请您发一封邮件至info@cinainitalia.com，注明订阅人名字及电话号码。我们收到邮件后即可发给您密码，每月1日就可用该密码下载杂志。

您也可以直接用paypal购买：www.cinainitalia.com/abbonamento-digitale/

根据《通用数据保护条例》规定，所有订阅《世界中国》杂志的读者需要提供用户订阅信息。

如果读者对该条例中关于个人信息隐私等规定有疑问，请发送邮件到 info@cinainitalia.com，编辑部的工作人员会为您做进一步的解答。

“Manchurian tiger” e l’universo Hegang di Geng Jun

《东北虎》 和耿军的鹤岗宇宙

Fotogramma di “Manchurian Tiger”: Ma Li interpreta Mei Ling.
Foto fornita dall’intervistato
《东北虎》剧照: 马丽饰美玲。图/受访者提供

导演耿军的新片《东北虎》获得了上海电影节的最高奖金爵奖，这个自称“寒带导演”“便衣导演”的男人，以及他身后的鹤岗故事正在被人瞩目

倪伟

入行20年，《东北虎》是他的作品首次登陆院线。《东北虎》里依旧是他的老家鹤岗，依旧是边境小城的冰天雪地，依旧是几个失败者的故事。不过这次，他将视角从无业游民转向了小市民，把东北的幽默基因与后工业时代的迷茫嫁接在了一起。

去年6月，《东北虎》在上海国际电影

Il film del regista Geng Jun, vincitore del primo premio allo Shanghai Film Festival, sta attirando l’attenzione del pubblico per la storia ambientata a Hegang, città natale del regista, che si definisce «regista del freddo» e «in borghese»

NI WEI

Manchurian tiger è il primo film di Geng Jun che arriva nelle sale cinematografiche, nonostante i suoi vent’anni di attività nel settore. In questa pellicola troviamo nuovamente la sua città natale, Hegang, il paesaggio di ghiaccio e neve della piccola città di confine e la storia di qualche fallito. Tuttavia, questa volta, Geng Jun sposta la sua attenzione dai vagabondi alla classe proletaria, innestando i geni umoristici del Nordest nello smarrimento dell’era post-industriale. *Manchurian tiger* è stato premiato con il prestigioso Golden Goblet Award come miglior film allo Shanghai Film Festival a giugno dell’anno scorso. Nonostante l’importante riconoscimento, il regista non si sente ancora integrato nell’industria cinematografica: «Superati i quarant’anni, qualsiasi cosa tu faccia non è così eccitante. La cosa più interessante è poter continuare a realizzare il proprio lavoro».

节拿下最高奖最佳影片金爵奖，大奖在握的他依然没觉得自己融入了这个行业，“到了四十多岁，融进哪儿、混进哪儿这件事，其实没那么刺激了。最有兴趣的可能是持续地能做作品。”

被困住的东北虎

《东北虎》的故事要从十年前讲起。十年前的大年初二，耿军在鹤岗车站遇到朋友徐刚，徐刚寄养在别人家的狗被吃了，他正在等车去新华镇报仇。正是走亲访友的日子，一个中年人却为了一只狗去复仇。

那种味道立刻勾住了耿军，他很快就将这件事写进了剧本，这就是《东北虎》的前一半。

电影里另一个有关讨债的人物，也跟徐刚有关。徐刚干过铲车，但总是收不回来钱，有好几年春节，耿军都跟着徐刚去要账。

除了为狗复仇的男人和被追债的男人，《东北虎》里还有一个独自侦查丈夫出轨的孕妇。他们都是动物园里那只东北虎的“分身”。

东北虎过十九岁生日的时候，市电视台还特意播送了新闻。喜庆的另一面是悲伤：它已经被困了整整十九年。而主角们也因为债务、仇恨、婚姻危机而被困住、被套牢，无法挣脱。

这已经是耿军成为导演的第20年。中

Come una tigre siberiana in trappola

La storia di *Manchurian Tiger* è cominciata dieci anni fa, il secondo giorno del Capodanno lunare, quando Gen Jun incontrò il suo amico Xu Gang alla stazione di Hegang, in attesa dell’autobus per lo portasse a Xinhuzhen per vendicarsi delle persone che avevano mangiato il cane che gli aveva affidato. In quello che doveva essere il giorno in cui si fa visita a parenti e amici, quell’uomo di mezza età cercava vendetta per il suo cane. Questa vicenda catturò immediatamente l’attenzione di Geng Jun, che subito stese la prima metà della sceneggiatura del film.

Collegato alla figura di Xu Gang c’è anche un altro personaggio, che chiede la riscossione di un credito. Xu Gang era conducente di muletti, ma

non riusciva mai a recuperare i soldi. Ogni anno, durante il Capodanno cinese, Geng Jun lo seguiva mentre andava a chiedere la riscossione dei crediti.

Accanto a questi due personaggi, l’uno in cerca di vendetta, l’altro all’inseguimento dei soldi, compare anche una donna incinta intenta a investigare da sola la vita segreta del marito: sono tutti personaggi che incarnano la tigre siberiana rinchiusa allo zoo.

Quando la tigre compie diciannove anni, la televisione locale trasmette un’edizione speciale per darne la notizia, ma a quest’evento gioioso si contrappone la triste

realtà: la tigre è stata rinchiusa per diciannove anni!

Anche i protagonisti del film sono intrappolati come la tigre, incapaci di liberarsi dai debiti, dall’odio e dalla crisi coniugale.

Questo è il ventesimo anno da regista di Geng Jun. Diplomato all’istituto politecnico, Geng Jun si definisce «regista autodidatta», «un regista in borghese», praticamente uno fuori dagli schemi. Indipendentemente dai premi ottenuti, dalla maturità acquisita nelle riprese o dalla collaborazione con attori professionisti, *Manchurian Tiger* è una pietra miliare nella sua carriera di regista.





Fotogramma di "Manchurian Tiger".
《东北虎》剧照。

专出身的他，一直被称为“野生导演”，他称自己为“便衣导演”，总之不在体系之内。不论从奖项的肯定，还是拍摄条件的成熟，或者与专业演员合作，《东北虎》都是耿军导演生涯的里程碑之作。

悲观的底色

编剧刘兵对耿军电影最初的印象是“生动而有趣”，充满来自生活的热腾腾的细节。这最初的印象来自耿军2003年的长片处女作《烧烤》。

为了与电影发生点关系，中专毕业那年他就写出了第一个剧本。2002年，他在一次雪夜暴走之后得了肺结核，大口咳血，担心一事无成地死去，终于决定要抓紧时间拍电影。在老家养病期间，他找到两个当地做婚礼录像的人，带着DV机给他当摄影，拍了短片《山楂》。第二年他拍摄了长片《烧烤》，原型故事是从报纸上看到的，两个没钱回家的男人绑架了一个陪聊的女性，其中一个人爱上了她。2003年，首届北京国际DV论坛在北京举办，他的第

Un pessimismo di base

L'impressione iniziale dello sceneggiatore Liu Bing sul film di Geng Jun è stata che fosse «vivace e interessante», pieno di dettagli turbolenti della vita. Questa impressione si riscontra anche nel suo debutto cinematografico, *Barbecue* del 2003.

Il primo approccio con i film è avvenuto, subito dopo il diploma, con la stesura della sua prima sceneggiatura. Nel 2002, in seguito a una passeggiata durante una notte di neve, Geng Jun si è ammalato di tubercolosi. Vedendo che tossiva sangue e temendo di morire senza aver ancora realizzato nulla, ha deciso di sfruttare al meglio il tempo che aveva per girare un film. Durante la convalescenza nella sua città natale, ha trovato due fotografi locali che si occupavano di riprese video per matrimoni che gli portarono una minitelecamera DV con cui ha girato il cortometraggio *Hawthorn* (Biancospino).

L'anno successivo ha girato il lungometraggio *Barbecue*. La storia prende spunto da un fatto descritto sui giornali, secondo cui due uomini di Pechino, volendo tornare a casa per il Capodanno cinese ma non avendo soldi, decidono di rapire una prostituta e uno dei due però finisce per innamorarsi della donna.

Nel 2003 si è tenuto a Pechino il primo Beijing International DV Forum e il suo secondo cortometraggio *Bulk Diary* ha vinto il Feature Film Excellence Award.

Quel forum gli ha permesso di incontrare Zhang Xianmin, un insegnante del Dipartimento di Letteratura della Beijing Film Academy. In seguito Zhang Xianmin ha continuato a seguire con interesse Geng Jun, diventando il produttore di molti dei suoi lungometraggi. Grazie a lui *Barbecue* è stato presentato al Nantes Three Continents Film Festival e al Rotterdam Film

二部短片《散装日记》获得剧情片优秀奖。那次论坛让他认识了北京电影学院文学系教师张献民。后来张献民长期关注耿军，也成为他几部长片的监制。他推荐《烧烤》进入了南特三大洲电影节和鹿特丹电影节，让耿军进入了国际电影节的视野。

鹤岗朋友的生存状态，不仅成为他取之不尽的故事原型，也影响着作品的底色，这些故事和语言却有着极为生动的力量。

“鹤岗宇宙”的荒废美学

耿军的朋友们以失败者的形象契合了影片荒诞又幽默的气质，也成了耿军“鹤岗宇宙”的代言人。

这几年，因为三万块能全款买房，鹤岗在网上火了，成为“躺平”一族的精神家园、消极对抗现实的乌托邦。而“躺平”背后的真相是衰败。2000年之后，鹤岗经济随着煤矿停产和伐木衰退而凋敝，年轻人大量流失。

相比于东北故事，他更想讲一些引发普遍共鸣的当代故事。在他眼里，那是一个充满鲜活人物形象和生命感受的世界，而不一定存在有力的理性阐释，或者对社会现实的某种抗争。

Festival, consentendo a Geng Jun di entrare a far parte del panorama del cinema internazionale. I momenti di vita degli amici di Hegang non solo diventano la sua inesauribile fonte d'ispirazione di storie, ma influenzano anche lo sfondo delle sue opere, un connubio che ha un potere estremamente intenso.

L'estetica decadente del mondo di Hegang

Gli amici di Geng Jun si adattano al temperamento assurdo e umoristico del film con l'immagine dei perdenti e sono diventati i portavoce del "mondo di Hegang". Negli ultimi anni, poiché con 30.000 yuan si può comprare una casa, Hegang è diventato popolare su internet, come località perfetta per il *taiping*, "sdraiarsi per terra", uno stile di vita, un'utopia che affronta passivamente la realtà, ma la verità che si nasconde dietro è il decadimento. Dopo il 2000, molti giovani sono andati via a seguito del declino economico di Hegang, causato dalla chiusura delle miniere di carbone e dal disboscamento. Piuttosto che storie del Nordest, Geng Jun vuole raccontare storie contemporanee che risuonano universalmente. Secondo la sua opinione, il mondo è pieno di personaggi dinamici e di vita vissuta e non necessariamente esiste una decisa spiegazione razionale o una reale lotta contro la società.

Traduzione L. Sebastiani



Fotogramma di "Manchurian Tiger".
《东北虎》剧照。

Storia sportiva della Beijing Academy

北京中学的体育故事

王镜宇

2014年，刚刚踏入北京中学的时候，江宛月没有想到，在这里的生活带给她的最大改变，会是从一名仰卧起坐不及格、800米跑不下来的体育“困难生”变成拥有皮艇、舞龙、跑步等特长的国家二级运动员。

从队尾到“龙头”

江宛月刚入读北京中学的时候，她的体育经常挂科。体重超重，跑800米总是落在最后，所有人都跑完了她还在艰难地“走着”。

入学之后，江宛月发现学校的体育课可以选自己喜欢的项目，她看中了平常难得一见的舞龙。在分配位置的时候，江宛月觉得自己力量还不错，就自告奋勇报名当了“龙头”。

2015年冬天，跟着舞龙专业的老师侯雪萌练习1年多之后，原来是零基础



Jiang Wanyue durante l'allenamento della danza del drago. 江宛月在舞龙训练中。

Esibizione della squadra di danza del drago della Beijing Academy. 北京中学舞龙队在表演。



WANG JINGYU

Nel 2014, quando è entrata per la prima volta alla Beijing Academy, Jiang Wanyue non si aspettava che il più grande cambiamento che le avrebbe portato la sua vita lì sarebbe stato quello di passare da “studentessa con difficoltà” sportive, che era insufficiente nei sit-up e nella corsa degli 800 metri, ad atleta nazionale di seconda categoria nel kayak, nella danza del drago, nella corsa e in altre specialità.

础的江宛月和其他同学组成两条“龙”，在学校里进行了首次露天演出，那种兴奋感她至今难以忘怀。

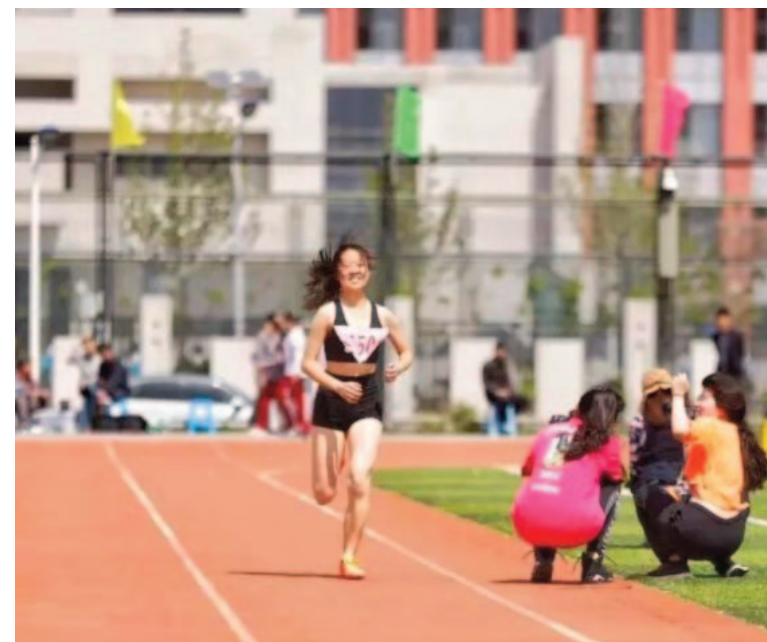
“第一个冲上场，感觉太好了，我很喜欢。”江宛月说，“‘龙头’不好当。”

Da ultima della squadra a “testa del drago”

Quando ha iniziato a frequentare la Beijing Academy, Jiang Wanyue aveva spesso voti insufficienti. Era in sovrappeso, nella corsa degli 800 metri era sempre l'ultima e, quando tutti avevano finito di correre, lei ancora “camminava” a fatica.

Dopo l'ingresso a scuola, ha scoperto che a lezione di educazione fisica poteva scegliere gli esercizi che preferiva, allora ha messo gli occhi sulla danza del drago, così rara da vedere. Al momento dell'assegnazione delle posizioni, Jiang Wanyue si sentiva abbastanza forte, così si è offerta volontaria per diventare la “testa del drago”.

Nell'inverno del 2015, dopo essersi allenati per oltre un anno con Hou Xuemeng, un insegnante specializzato nella danza del drago, Jiang Wanyue, che non aveva alcuna conoscenza di base, e altri studenti hanno formato due “draghi” e nella scuola si è tenuta la prima esibizione all'aperto: l'eccitazione che ha provato è stata indimenticabile.



Cai Jiayi in una gara di atletica leggera. 蔡佳希在田径比赛中。

Compagni che giocano a calcio durante la lezione di educazione fisica.
同学们在体育课上踢足球。



你在场上负责定位，如果你站偏了，整条‘龙’就偏了；你得把握好节奏感，你太慢了，‘龙’舞不起来，你太快了，后面的‘龙身’跟不上。”

要想当好“龙头”，得有较好的体能和耐力。加入舞龙队之后，江宛月的体育课上得比别的同学更认真，课下作业也完成得更好，她还加强了上肢力量训练。从刚开始一个套路跑下来上气不接下气，

cabile. «Sono entrata in scena per prima, è stato fantastico, mi è piaciuto molto». Jiang Wanyue ha detto che «essere la “testa del drago” non è facile. Sei responsabile del posizionamento sulla scena, se sbagli, anche il resto del “drago” sbaglia; inoltre, devi avere un buon senso del ritmo, se sei troppo lento il “drago” non riesce a ballare, mentre se sei troppo veloce, il



Partita di basket.
篮球比赛进行中。

到后来几个套路连续跑也能从容应对，江宛月身体素质的变化“肉眼可见”。

北京中学舞龙队

舞龙队的经历让江宛月更加自信，后来她又加入了学校的皮划艇队。队员们平常课后利用划船器训练，周末和假期去通惠河上划真艇。经过两年半左右的训练，江宛月代表朝阳区在北京市运动会上取得佳绩，获得了国家二级运动员

Studenti del corso di basket.
同学们上篮球课。



“corpo del drago” dietro di te non riesce a tenere il passo».

Per diventare una buona “testa di drago”, bisogna avere una buona forma fisica e resistenza. Una volta entrata a far parte della squadra della danza del drago, Jiang Wanyue ha preso le lezioni di educazione fisica ancora più seriamente degli altri compagni, dopo la scuola faceva i compiti meglio e ha anche intensificato il suo allenamento per la parte superiore del corpo. Se prima appena iniziava una sequenza di movimenti restava senza fiato, successivamente riusciva ad affrontarne anche alcune in successione e il cambiamento della sua forma fisica era “visibile a occhio nudo”.

La squadra di danza del drago della Beijing Academy

L’esperienza nella squadra di danza del drago ha reso Jiang Wanyue più sicura di sé e così in seguito si è unita anche alla squadra di kayak della scuola. I membri della squadra di solito dopo le lezioni usano i vogatori per allenarsi, mentre nei fine settimana e durante le vacanze vanno al fiume Tonghui per vogare su barche vere. Dopo circa due anni e mezzo di allenamento, in rappresentanza del distretto di Chaoyang, Jiang Wanyue ha ottenuto buoni risultati ai Giochi di Pechino, vincendo il titolo di atleta nazionale di seconda categoria.

Durante il periodo di studio alla Beijing Academy, il peso di Jiang Wanyue è sceso inconsapevolmente. Senza tenere sotto controllo la sua dieta, avendo praticato più sport, ha perso quasi dieci chili. La sua valutazione fisica al terzo anno di scuola superiore è stata eccellente ed era la prima volta che succedeva dai tempi delle elementari.

称号。在北京中学就读期间，江宛月的体重不知不觉降了下来。在没有刻意控制饮食的情况下，因为参与体育运动比较多，江宛月减重近10公斤。在高三的体质健康评测中，江宛月被评为优秀，这是她从小学以来的头一次。

如今，江宛月在上海交通大学上大。她明显感觉到，女生普遍参与锻炼比较少，她的身体素质明显比一般同学好。

从课表做起

北京中学校长夏青峰告诉记者，北京中学成立于2013年9月。在创办之初，就非常重视体育工作，提出了“无体育 不北中”的理念。北京中学在开设国家规定内容的体育课基础上，坚持每个年级每天一节体育课，开设类别丰富的体育选修课程（每周3节必修课加两节选修课），并

Oggi Jiang Wanyue è una matricola alla Shanghai Jiaotong University. Percepisce chiaramente che in genere le ragazze partecipano meno agli allenamenti e la sua qualità fisica è ovviamente migliore di quella delle sue compagne.

Partire dall'orario delle lezioni

La preside della Beijing Academy, Xia Qingfeng, ha detto ai giornalisti che la Beijing Academy è stata fondata nel settembre 2013. Inizialmente prestava grande attenzione all'attività sportiva, promuovendo il concetto "senza sport, non c'è Beijing Academy". Sulla base dei corsi di educazione fisica istituiti sui contenuti previsti dal programma nazionale, la Beijing Academy mantiene una lezione di educazione fisica al giorno per ogni anno, offre un'ampia varietà di corsi opzionali (ogni settimana tre corsi obbligatori e due corsi facoltativi) e, nel calcio, nel basket, nell'aerobica, negli sport tradizionali nazionali e in molti altri progetti, sperimenta una formazione che integra i corsi elementari, medi e superiori, incoraggiando gli studenti a organizzare gruppi relativi ai progetti, nella speranza di accrescere completamente l'interesse degli studenti nei confronti dei progetti sportivi e il livello tecnico, così da padroneggiare una o più discipline sportive che li accompagneranno per tutta la vita, come nel caso di Jiang Wanyue.

在足球、篮球、健美操、民族传统体育等多个项目上探索小、初、高一体化课程贯通培养，鼓励学生组织相关项目的社团，希望充分提升学生对体育项目的兴趣和技术水平，进而像江宛月这样掌握一两项甚至更多陪伴终身的体育技能。

比赛进行中

为了引导学生养成自主的健康生活习惯、培育良好的体育品质，北京中学从2018年起推出精英跑者计划。迄今为止，在这个计划的推动下，北京中学跑团已经吸引了700多名师生参与，已经有十几名同学和部分老师达到累计跑步1000公里的里程碑，获得了专门设计制作的北京中学精英跑者奖牌。

2013级北京中学毕业生、现就读于美国史密斯学院的蔡佳希曾经是北京中学田径队和羽毛球队成员。当年，在北中趣味亲子运动会上，她曾和父亲联手创下了平板支撑总计18分钟的纪录。蔡佳希说，在北中杯足球赛、篮球赛、运动会、长跑接力赛、拔河比赛中，她都深切地感受到团队协作共赢的重要性。

蔡佳希在去年的东京奥运会之前感慨道：“面对这场盛大不凡的竞技比赛，我们看的不仅仅是成绩高低、谁强谁弱，更是奥运会传达的本质——体育精神。同样，北中丰富多彩的体育活动和竞赛给我留下的不是谁第一第二第三，而是融于我血液里的团结合作、坚持不懈、积极进取的意识。”

Partita in corso

Per guidare gli studenti nello sviluppo di abitudini autonome di vita sana e nella formazione di buone qualità sportive, a partire dal 2018 la Beijing Academy ha lanciato il programma Top Runner. Finora, sotto l'impulso di questo programma, il gruppo di corsa della Beijing Academy ha attirato oltre settecento insegnanti e studenti e più di una decina di studenti e alcuni insegnanti hanno raggiunto il traguardo di aver corso complessivamente mille chilometri, vincendo il premio Top Runner della Beijing Academy appositamente istituito.

Cai Jiayi, che si è diplomata nel 2013 alla Beijing Academy e attualmente frequenta lo Smith College negli Stati Uniti, faceva parte della squadra di atletica leggera e di volano della Beijing Academy. Quell'anno, in occasione delle competizioni sportive genitori-figli organizzate dalla scuola, lei e suo padre hanno stabilito un record di un tempo totale di diciotto minuti di plank. Cai Jiayi ha detto che, nelle partite di calcio della Beijing Academy Cup, in quelle di basket, negli incontri sportivi, nella staffetta su lunga distanza e nel tiro alla fune, ha sentito profondamente l'importanza della cooperazione di squadra per il vantaggio di tutti.

Prima delle Olimpiadi di Tokyo dello scorso anno, Cai Jiayi ha detto commossa: «Di fronte a questa grande e straordinaria competizione, non guardiamo soltanto al livello delle prestazioni, a chi è forte e chi debole, ma soprattutto all'essenza trasmessa dai Giochi Olimpici: lo spirito sportivo. Allo stesso modo, ciò che mi hanno lasciato le ricche e variegata attività sportive della Beijing Academy non è il fatto di essere il primo, il secondo o il terzo, quanto il senso di cooperazione, perseveranza e intraprendenza che ho nel sangue».

Traduzione L. Vendramel



Esibizione della squadra di Sanda della Beijing Academy. 北京中学散打队在表演。



La squadra di danza del drago della Beijing Academy. 北京中学舞龙队。



Riconoscere la felicità nelle “piccole cose” aiuta a combattere l’ansia

改善焦虑，发现生活中的“小确幸”

与很多饱受焦虑困扰的来访者聊过之后，我发现他们的思维往往有迹可循。

他们常常过分关注自身，并且觉得别人的注意力总集中在自己身上。比如：总觉得别人都在评价自己；担心自己做错了什么，什么做得不够好；担心自己说错话别人会怎么评价；或者高度关注自己的身体，我好像有一点头晕，我会不会晕倒；我的胃怎么突然疼了，会不会是胃癌？我怎么还没睡着？我会不会一直睡不着？

此外，他们总是选择性地关注负面信息，关注自己做得不好的地方，或者关注身边一些不好的事情。我刚才的发言有哪里说得不恰当，我发的这封邮件有没有疏漏的地方，我刚才对领导的眼神有没有问题，或者身边又发生了哪些糟糕的事情，谁谁又得了癌症，哪里又暴发了灾难，听说哪里又要打仗了…如此这般，他们对负面的信息特别敏感。

事实上，这些思维定势正是引发焦虑的关键所在。如果能予以纠正，焦虑也将得到很大程度的缓解。

“在继续探讨之前，我想请你先问自己一个问题：最近如何，一切顺利吗？”

我的来访者C是一名癌症患者。自从患癌以后，她越来越焦虑，满身负能量，使得家人的情绪都很低落。听到这个问题，她向我倾诉了很多苦楚：自从手术以后自己的健康每况愈下；自己的治疗花了不少钱，家里积蓄所剩无几；爱人退休金不高，身体也不好；两个孩子不懂事，老大不小

Nel corso delle mie chiacchierate con chi soffre di ansia, mi sono accorto che esiste un filo conduttore comune a tutti. I pazienti sono spesso concentrati su se stessi e sul giudizio degli altri. Per esempio: si sentono sempre giudicati; hanno paura di sbagliare e, se fanno qualcosa, di non farla abbastanza bene; temono la reazione degli altri se dicono qualcosa di sveniente; oppure ci sono ipocondriaci che per un capogiro pensano di svenire o per un improvviso mal di pancia pensano di avere un cancro allo stomaco. Oppure si chiedono perché non riescono ad addormentarsi e pensano che non riusciranno più a dormire.

Inoltre, tutti tendono a cogliere le informazioni negative, concentrandosi su ciò che non hanno fatto bene o su ciò che non funziona intorno a loro: «forse poco fa ho detto qualcosa che non va», «ho trascurato delle informazioni nell’invio dell’email», «il capo mi ha guardato male», oppure

si sentono circondati da situazioni minacciose, chi ha di nuovo il cancro, dove si è verificato un nuovo disastro o dove sta per scoppiare un’altra guerra... Sono, quindi, eccessivamente sensibili alle informazioni negative.

In realtà, è esattamente questo modo di ragionare che causa l’ansia. La capacità di correggere questi stati di inquietudine può procurare un sollievo anche nella gestione dell’ansia.

Prima di andare avanti, voglio che tu ti ponga una domanda: «Come stai, va tutto bene?»

Questa è la domanda che ho rivolto alla paziente C, malata di cancro. Da quando lo ha scoperto è sempre più ansiosa e carica di energia negativa, il che fa sentire anche i

suoi familiari molto depressi. Alla mia domanda, la signora C ha risposto con tutta la sua angoscia: dopo l’intervento la sua salute è peggiorata; ha speso molti soldi per pagare le cure mediche e i risparmi della famiglia stanno finendo; la pensione del marito non è molto alta e anche la sua salute non è buona; i suoi figli non sono più dei bambini, ma non si sono ancora sistemati; la casa in cui vive è vecchia e anche l’ambiente che la circonda è fatiscente: più parlava e più diventava irrequieta e depressa. La signora C ha concluso: «In pratica la mia vita fa acqua da tutte le parti».

«Forse questi problemi non sono così gravi come un tumore, ma la tua risposta contiene tante inquietudini. Non c’è dubbio che ci siano molte circostanze avverse nella tua vita, tuttavia fermati e pensa, non c’è davvero proprio niente che vada bene?»



了还不成家；家里住的房子又老旧、小区环境也差……她越说越焦虑，情绪也越发低落。

而对于我的问题，C女士的回答是一一“我的生活到处都不顺利”。或许你没有癌症这样大的困扰，但我相信你的答案中包含着各种各样其他的烦恼。是的，毫无疑问，生活中的确有很多不顺利的情形，但请你静下心来仔细想想，就没有任何顺利的地方吗？

于是我向C女士提出建议，我们或许可以尝试另一种谈话方法：用“幸好”两个字接龙一一每当你说出一件生活中不开心的事，后边就接一句由“幸好”开头的话。

之后，我们的谈话变成了这样：“我的治疗花了不少钱，家里积蓄所剩无几，但幸好钱还够，没有举债；爱人退休金不高，身体也不好，但幸好在我生病期间他撑住了，自己没有病倒；两个孩子不懂事，老大不小了还不成家，但幸好工作都还不错，对我也有孝心；家里住的房子又老旧、小区环境也差，但幸好已经列入了旧城改造工程，过不了几年就能拆迁新建了……”经过了这一系列“幸好”的改装以后，C女士情绪改善许多，整个人轻松了不少。

长期处于焦虑状态中的人，几乎都有这样一个共同的心理模式一一高度自我关注以及选择性负面关注。以自己为核心，高度关注与自己相关的事，同时忽略掉身边其他的人和事。高度关注生活中负面的事情，同时忽略掉积极、正面的事情。

我们的潜意识里认为一一“所有顺利的部分都微不足道，而不顺利的部分才是我生活的主旋律”。

通过C女士的案例不难发现，在整个谈话过程中，这位来访者的生活并没有发生改变。但当她转变了看待生活的视角，



Così ho suggerito alla mia paziente di intraprendere un nuovo modo di fare conversazione: ogni volta che esprime una situazione poco felice, deve iniziare la frase successiva con la parola “fortunatamente”. In seguito a questo suggerimento, la nostra conversazione è diventata: «Ho speso molti soldi per le cure, usando quasi tutti i risparmi della famiglia, fortunatamente i soldi non ci mancano e non dobbiamo indebitarci; la pensione di mio marito non è alta e la sua salute è delicata, ma fortunatamente durante la mia malattia, lui è riuscito a non ammalarsi e a cavarsela; i miei due figli non sono più dei bambini, ma non sono ancora maturi per sistemarsi, pur tuttavia fortunatamente hanno un buon lavoro e sono molto attenti nei miei confronti; la mia casa è vecchia e il quartiere è povero, fortunatamente è stata inserita nel progetto di ristrutturazione della città vecchia e tra qualche anno verrà demolita e ricostruita... Grazie alle modifiche “fortunate”, l’umore della signora C è migliorato e lei è molto più serena. Le persone con ansia a lungo termine condividono quasi tutte un modello psicologico comune che le porta a concentrarsi su se stesse e a una focalizzazione negativa selettiva. Si diventa il nucleo e il termine di paragone nella relazione con la realtà e con gli altri, concentrandosi sulle circostanze negative della vita e ignorando quelle positive. Il nostro subconscio pensa

心理感受也就发生了变化，焦虑随之得到了缓解。所以，只要我们转变关注点，转变看待生活的视角，我们的感受和心理状态也会变得不同。

那该做怎样的转变呢？我们要把“高度的自我关注”转变为“广泛的外部关注”，把“选择性负面关注”转变为“选择性的积极关注”，跳出自己的个人悲剧本感，去留意身边快乐幸福的细节，去选择性地忽略那些消极负面的信息，聚焦于积极正面的信息。

你可以试着像C女士一样，学习用“幸好”接龙造句。也可以坚持每天记录下10个生活中幸运的小事件，将注意力集中在外部世界的积极事件上，进而获得良好的心理感受。通过这样的练习，你会形成心理上的“正面关注”习惯，焦虑也将得到大幅改善。

*作者系资深肿瘤心理咨询师

in modo tale che «tutte le situazioni favorevoli siano insignificanti, mentre tutte le avversità siano il centro della nostra vita».

Attraverso il caso della signora C, non è difficile vedere che la sua vita non è cambiata durante la conversazione, ma è cambiata la sua prospettiva e questo ha trasformato i suoi sentimenti e, di conseguenza, ha alleviato la sua ansia. In pratica, quando cambiamo la nostra attenzione e il modo di guardare la vita, anche i nostri sentimenti si modificano.

Che tipo di cambiamento dobbiamo quindi compiere? Dovremmo trasformare questa elevata preoccupazione su noi stessi, spostandola ad una più estesa che comprenda l’altro, trasformare “attenzione negativa selettiva” in “attenzione positiva selettiva”, superare le nostre sensazioni angosciose e prestare attenzione ai piccoli momenti di felicità intorno a noi, ignorando selettivamente le informazioni negative e concentrandoci sugli episodi positivi che la vita ci offre.

Si può provare ad usare la parola “fortunatamente” nella descrizione delle proprie preoccupazioni, come ha fatto la signora C. Si può provare ad annotare ogni giorno dieci piccoli eventi felici nella propria vita concentrandosi su eventi positivi per ottenere effetti positivi sul proprio stato d’animo. Con questo esercizio, si svilupperà un metodo psicologico di “focalizzazione positiva” e l’ansia diminuirà notevolmente.

* Esperto psicologo in ambito oncologico

Traduzione L. Sebastiani



Yangzhou, la rinascita del Gran Canale

扬州：古运河重生 不负好地方

古运河重生，是扬州的历史使命，更是扬州的时代机遇

赵越

扬州因运河而生，因运河而兴，因运河而盛，在扬州2500年建城史中，运河基因一直绵延不绝。

潺潺流过的运河，不仅诉说着古代扬州城市的发展与兴衰，更联系着今天扬州的城市活力，承载着扬州百姓的富裕与幸福。

古运河重生

两千五百年间，运河一直是扬州发展的重要动力源泉。扬州大学中国大运河研究院副院长黄杰说，隋唐大运河开通之后，大运河就成为影响国家命运的“国运之河”，是国家发展的交通动脉、经济命脉、历史文脉和情感血脉。

不少专家同样认为，作为大运河节点城市，古运河的重生，不仅是扬州的历史使命，更是扬州发展的重要机遇。

重塑生态

清末以来，随着漕运、盐运制度被废除和铁路运输的兴起，古运河扬州段不复最繁盛时的模样。近现代以来，一座座工厂林立而起。

从2014年开始，扬州按照生态修复、城市修补的理念，开始整治。2021年，一

La rinascita del Gran Canale è una missione storica e un'opportunità per la città

ZHAO YUE

Yangzhou, fondata 2500 anni fa, è una delle città lungo il Gran Canale e divenne una città prosperosa grazie ai benefici derivanti dalla costruzione del canale. Infatti, il canale non solo racconta la storia dello sviluppo, dell'ascesa e caduta dell'antica città, ma anche la sua vitalità, portando felicità e prosperità alla comunità locale.

La rinascita del Gran Canale

Per 2500 anni, il Gran Canale è stato un'importante fonte di sviluppo per la città di Yangzhou. Huang Jie, vice direttore del China Grand Canal Research

批批高污染企业或内迁至相应工业园，或搬离扬州。迁走污染企业后，扬州着力发展低污染、高净值的新兴产业。

腾退出的区域，成为扬州的“绿肺”。以古运河三湾段为例，2017年9月，运河三湾成为风景如画的湿地公园。2018年底，三湾公园被评为国家4A级旅游景区。在沿南水北调东线输水廊，扬州同样建设了1800平方公里的生态走廊。

活化历史街区

古运河的重生，早已不局限河流本身。扬州市文化广电和旅游局党委委员、文物局副局长徐国兵告诉《世界中国》，对大运河的保护理念，早已从单纯对运河本身的保护，拓展为大运河两岸的历史街区、古镇、古村的保护。

今天的扬州，还保留着5.09平方公里

Institute dell'Università di Yangzhou, sostiene che il Gran Canale, costruito durante le dinastie Sui e Tang, divenne “il fiume nazionale” e influì sulle sorti del Paese. Oggi è la via fluviale commerciale principale e un'importante area storica e culturale. Secondo molti esperti, questa rinascita non rappresenta solo una missione storica, ma anche un'opportunità di sviluppo per Yangzhou, in quanto è una città nodo del canale.

Riqualifica ambientale

Con la fine della dinastia Qing, si assistette all'abolizione del sistema di trasporto del canale e del sale, all'aumento del trasporto ferroviario e il tratto fluviale di Yangzhou non fu più importante come prima. In tempi moderni, in quest'area sono sorte numerose fabbriche una dopo l'altra. Dal 2014 Yangzhou ha iniziato un processo di riqualificazione ambientale e urbana e nel 2021 alcune fabbriche inquinanti sono state trasferite nei corrispondenti parchi industriali o fuori dalla città. Attualmente, ci si concentra sullo sviluppo di fabbriche a basso inquinamento e con un alto tasso di rendimento, questo ha reso l'area liberata il “polmone verde” di Yangzhou. Nel settembre del 2017 il tratto denominato Sanwan è stato trasformato in un pittoresco parco e alla fine del 2018 è diventato un'attrazione turistica di livello 4A. Inoltre, lungo il percorso fluviale per il coinvolgimento dell'acqua è stato costruito un corridoio ecologico di 1.800 chilometri quadrati.



Foto Xinhua
图/新华

的明清古城。“嗨！皮市集”文创市集、瘦西湖沉浸式夜游等文旅相互融合，打造“主题游乐+文化体验+休闲商业”一体的创新业态模式。

“下一步，扬州可以将运河古镇、古村精心打造并串珠成线，使古运河的世界遗产价值进一步放大，成为全球旅行者向往的旅行目的地。”黄杰说。

复兴本土文化

这条沟通南北的运河，不仅为扬州带来富庶，更让扬州成为了文人雅士聚集之地，灿烂的文化也应运而生。

扬州古称“广陵”，“散”是引乐曲的意思，古曲《广陵散》，是一首流行于古代广陵地区的琴曲。

千载以来，扬州琴音不绝。今天的广陵琴派，通过雅集、琴教、比赛等众多交流活动，不仅传承发展了艺术，更带动本地的经济、旅游等产业繁荣。据统计，扬州古琴产量已占据全球80%。

除了广陵琴派，扬州的雕版印刷技艺、剪纸被列为联合国非物质文化遗产。此外，扬州还拥有19项国家级非遗、61项省级非遗。

不少当地学者告诉《世界中国》，古运河重生的契机，对于传承、弘扬扬州文化非常重要，未来扬州还有更多探索空间。

2014年，由扬州牵头申遗的“中国大运河”项目被批准列入《世界遗产名录》。

2020年11月，习近平总书记在扬州视察时指出“古运河还要重生”。

打造亮眼城市IP

历史上的多次兴旺，不仅让扬州留下众多历史遗迹、文艺流派，更形成了扬州独具一格的生活方式。扬州美食就是其中重要代表。2020年，扬州获得“世界美食



Lungo l'antico canale, ci sono una serie di sedi culturali ed espositive che ne mostrano la cultura.
古运河沿岸集聚了一批展示运河文化的文博场所。



Foto Xinhua
图/新华

Rivitalizzare i quartieri storici

La rinascita del Gran Canale non riguarda solo il fiume stesso. Xu Guobing, membro del Comitato di Partito dell'Ufficio per la cultura, la radio, il cinema e il turismo di Yangzhou e vice direttore dell'Ufficio dei Beni Culturali, ha spiegato a *Cina in Italia* che il progetto per la salvaguardia del Gran Canale è stato da tempo esteso anche ai borghi storici, alle città e ai villaggi lungo le sponde del canale.

Attualmente, a Yangzhou è possibile ammirare un'area risalente all'epoca delle dinastie Ming e Qing che si estende per 5,09 chilometri quadrati. Attrazioni culturali e turistiche come il Leather Market e la coinvolgente visita turistica notturna allo Slender West Lake creano un modello di business innovativo che unisce “divertimento, cultura e tempo libero”.

Huangjie ha affermato che «il prossimo passo per Yangzhou sarà lo sviluppo accurato dei villaggi e dell'area antica per accrescere il valore del patrimonio mondiale del canale e diventare una destinazione turistica apprezzata».

Ravvivare la cultura locale

Il Gran Canale collega il nord e il sud della Cina e non solo portò prosperità a Yangzhou, ma la rese anche un luogo di ritrovo per letterati e studiosi che diedero vita a una brillante cultura.

L'antica canzone *Guangling San* fa parte della tradizione popolare ed è un



Teatro del Gran Canale. Foto Zhao Jingming
运河大剧院。图/赵景明

之都”称号。近年来，不少城市将美食代表的特色生活方式，作为打造城市IP的重要抓手。将打造城市IP与文化产业相结合，是扬州最近几年探索的重要内容。

“夜市千灯照碧云，高柳红袖客纷纷”，这是千载之前唐代诗人王建笔下扬州的夜。

黄杰告诉《世界中国》，由于处于运河的节点，扬州自古就是不夜城。今天的扬州正打造新的夜市文化。

今天的扬州，着力“古运河重生”，不唯追忆往昔荣光，而是依托运河优势，借助古运河重生的契机，重塑城市生态和产业空间，强化文化遗产保护，传承、复兴千载优秀传统文化，进而塑造最强城市IP，全面激发城市活力，让奔涌而过的大运河成为百姓的“致富河”与“幸福河”，源源不断造福今日扬州。

brano famoso in questa zona, perchè Yangzhou, nei tempi antichi, era conosciuta come *Guangling*, mentre la parola *san* significa “fare musica”.

Per migliaia di anni, il suono del *qin* (cetra cinese) è stato incessante. Oggi, la Scuola di Qin di Guangling, oltre ad organizzare molte attività di scambio culturale come incontri, lezioni di *qin* e concorsi, è molto importante per l'economia e il turismo locali. Secondo le statistiche, la produzione di *guqin* a Yangzhou rappresenta l'80% della produzione mondiale.

Così come la Scuola di Guangling, anche le tecniche di intaglio, di stampa e il taglio della carta sono inserite nell'elenco dei Patrimoni culturali immateriali dell'Unesco. Inoltre, la città può contare su diciannove Patrimoni culturali immateriali nazionali e sessantuno provinciali.

Molti studiosi del luogo, parlando con *Cina in Italia*, hanno affermato che la rinascita del Gran Canale è molto importante per l'eredità e la promozione culturale di Yangzhou e aprirà alla città nuove opportunità.

Nel 2014, il progetto *China Gran Canal* è stato dichiarato Patrimonio dell'umanità, in seguito all'iniziativa promossa da Yangzhou. Nel novembre del 2020, durante la sua visita a Yangzhou, il segretario generale Xi Jinping ha affermato che l'antico canale deve rinascere.

Creare un IP urbano accattivante

I periodi prosperosi non solo hanno lasciato alla città numerosi siti storici, forme d'arte e letteratura, ma anche uno stile di vita unico. Una testimonianza

significativa è rappresentata dalla cucina. Infatti, nel 2020 Yangzhou è stata nominata “Capitale mondiale della gastronomia”.

Negli ultimi anni, molte città considerano questo stile di vita distintivo rappresentato dal cibo un importante punto di partenza per creare un IP urbano. Combinare l'IP urbano con la cultura è una parte significativa per la crescita di Yangzhou. Il poeta Wang Jia della dinastia Tang usò questa parole per descrivere la notte di Yangzhou: “Migliaia di luci del mercato notturno illuminano le nuvole blu e gli alti salici sono pieni di maniche rosse”.

Huang Jie ha dichiarato a *Cina in Italia* che, fin dai tempi antichi, Yangzhou è una città che non dorme mai, grazie alla sua posizione centrale sul canale. Oggi la città sta creando una nuova cultura del mercato notturno.

L'obiettivo di Yangzhou è la “rinascita del Gran Canale”, non solo per rievocare la gloria del passato, ma anche per trarne beneficio e sfruttare l'opportunità per riqualificare il territorio e proteggere il patrimonio culturale tradizionale. Sarà necessario anche per formare una città IP forte, per stimolare la vitalità della città e per rendere il Gran Canale un “fiume prospero e felice” per la comunità locale.

Traduzione S. Spera



Museo del Gran Canale di Yangzhou. Foto Meng Delong
扬州中国大运河博物馆。图/孟德龙

Costolette di maiale brasate

红烧排骨

Ingredienti	材料
500g di costolette di maiale	排骨500g
2 fette di zenzero	姜2片
4 spicchi di aglio	蒜4瓣
1 anice stellato	八角1个
2 cucchiaini di salsa di soia	生抽2勺(汤勺)
mezzo cucchiaino di salsa di soia scura	老抽0.5勺(汤勺)
1 cucchiaino di vino da cucina	料酒1勺
1 cucchiaino di aceto di riso dolce	香醋1勺
10 g di zucchero di roccia	冰糖10g
mezzo cucchiaino di pepe nero/bianco	白胡椒0.5勺
sale q.b.	盐最后调整

Le costolette di maiale brasate sono un piatto tipico cinese. L'ingrediente principale sono le costolette di maiale e si cucinano con anice stellato, foglie di alloro, sale, zenzero e altre spezie. È un piatto adatto a tutti. Nel romanzo *In riva all'acqua*, uno dei Quattro Grandi Romanzi Classici cinesi, un guerriero di nome Wusong va in un locale a bere il vino e un vecchio ultranovantenne gli offre un famoso piatto locale: le costolette di maiale brasate. Gli racconta che il tiranno Jiang Menshen vessa la gente del villaggio e stupra le donne. Per ringraziare quel vecchio signore per il cibo, Wusong uccide il tiranno. Da quel momento la gente locale può mangiare la carne liberamente e queste costolette simboleggiano la carne di quel terribile tiranno.

红烧排骨是中国的经典菜式之一，以排骨为主要食材，用八角，香叶，盐，姜片等一起制作而成，老少皆宜。在中国四大名著的《水浒传》中，武松有一次喝酒，一位九旬老人用当地著名小吃排骨招待他，并给他讲述了蒋门神在当地欺压百姓、奸淫妇女等恶行，武松就替天行道，杀了蒋门神，此后，老百姓可以吃肉了。

PREPARAZIONE 做法步骤



1. Mettere a bollire l'acqua.

步骤一：烧热水。



2. Aggiungere il vino da cucina.

步骤二：倒入料酒去腥味。



3. Mettere le costolette di maiale nell'acqua.

步骤三：放入排骨。



4. Schiumare l'acqua.

步骤四：去掉血水。



5. Scolare la carne.

步骤五：倒掉热水。



6. Sciacquare le costolette di maiale con acqua fredda per eliminare le impurità rimaste in superficie.

步骤六：用冷水清洗排骨表面的杂质。



7. Mettere l'olio di semi a scaldare in una pentola.

步骤七：热锅放油。



8. Aggiungere lo zucchero di roccia.

步骤八：放入冰糖。



9. Mescolare lo zucchero fino a quando non diventa marrone.

步骤九：翻炒出糖色。



10. Rimettere in pentola le costolette di maiale.

步骤十：再放入排骨。



11. Girare le costolette di maiale fino a ottenere una buona coloritura.

步骤十一：排骨翻炒上色。



12. Coprire le costolette con acqua fredda.

步骤十二：加入冷水直到没过排骨表明。



13. Aggiungere le spezie.

步骤十三：放入香料。



14. Aggiungere due cucchiaini di salsa di soia.

步骤十四：放2勺生抽。



15. Aggiungere mezzo cucchiaino di salsa di soia scura.

步骤十五：放半勺老抽。



16. Aggiungere un po' di pepe nero o bianco.

步骤十六：放一下黑胡椒/白胡椒。



17. Quando l'acqua bolle, coprire la pentola con un coperchio e abbassare il fuoco.

步骤十七：等水沸腾后，加上锅盖等15分钟。

18. Assaggiare e aggiustare di sale e zucchero, in caso sia scipo o non abbastanza dolce.

步骤十八：试味道，不够咸就加盐，不够甜加糖。



19. Aggiungere le patate nella pentola.

步骤十九：加入土豆。

20. Abbassare il fuoco e cuocere per un'ora.

步骤二十：转小火炖1小时。



Pechino-Parigi, la spedizione con l'Itala (1989)

北京——巴黎，和ITALA去远征(1989)

Il trionfo sotto la Torre Eiffel

凯旋在埃菲尔铁塔下



胡兰波

HU LANBO

车队缓缓停下来，已经到了法国的海关。

过了海关不久，车队停在一个加油站

Il corteo di auto cominciò a rallentare, eravamo arrivati alla dogana francese. Di lì a poco ci fermammo ad una stazione di servizio per fare rifornimento e vidi che all'interno c'era un telefono pubblico; avevo ancora una scheda telefonica su cui erano rimasti diciannove franchi, che

加油。见商店有电话机，正巧我手头还有个电话卡，仅剩十九个法郎，还不够往北京打一分钟呢！但我还是拨了北京的号码，我急着要告诉家人，我们已经踏上了法国国土。

接电话的是哥哥，听得出他很激动，仅说了声“祝贺你们”，电话就断了。

快进巴黎时，车队又停下了，路边早已有菲亚特驻法国公司的人在等待我们。天已晚，路灯都亮起来，小风吹在身上凉飕飕的。巴黎就是这样，都快七月份了，天也不热。警察开着摩托来了，引我们又上了高速公路。

天黑下来，我们到达巴黎西部的菲亚特驻法国公司。终于到啦！我们二十七个远征队员互相拥抱，眼里闪着泪花，互祝胜利。

我还清清楚楚地记得从天安门广场出发的那个晚上，我们在雨夜中向石家庄行进。当时我虽是信心百倍，但实在无法想象这二万二千公里怎样才能走下来。疲劳的时候，路况不好的时候，我总是想象埃菲尔铁塔，它几乎已成了空想。如今，真的靠近了它的身躯！经历得太多了！中国的寒冷、道路的艰难；巴基斯坦的炎热、

non bastavano neanche per un minuto di telefonata a Pechino. Composi lo stesso il numero, ero impaziente di dire subito ai miei che eravamo entrati in territorio francese. Rispose mio fratello e, quando mi riconobbe, si emozionò tantissimo; riuscì appena a dire: «Complimenti!» che cadde la linea. Quando stavo per entrare a Parigi, la carovana si fermò di nuovo. A lato della strada c'erano ad aspettarci gli addetti della filiale francese della Fiat. I lampioni delle strade si stavano accendendo e un vento fresco



ci accarezzava la pelle. Parigi era così, era quasi luglio ma non faceva caldo. I poliziotti in moto ci scortarono sull'autostrada. Era già buio quando arrivammo alla filiale francese della Fiat a Parigi ovest. Eravamo arrivati! Ci abbracciammo, tutti e ventisette i membri della spedizione, con qualche lacrima che brillava qua e là, congratolandoci l'un l'altro per la vittoria.

Ricordavo perfettamente la notte in cui eravamo partiti da piazza Tian'anmen, diretti a Shijiazhuang nella notte di pioggia: in quel momento ero fiduciosa, ma in realtà non avevo la minima idea di cosa sarebbero stati questi ventiduemila chilometri. Quando la strada era in pessime condizioni e la stanchezza si faceva sentire, pensavo alla Torre Eiffel, che era diventata una sorta di miraggio. Ed ora eravamo davvero a due passi dalla torre! Attraverso quante esperienze eravamo passati: il freddo polare della Cina, la

公路的危险；伊朗的精神束缚，我们都走过来了！

年底该过三十岁生日，以前对这个“立”一直没有清楚的概念。对我来说，念成了文凭不是立。今天，我觉得可以拍着胸脯说我成功啦，这就是我理想的“立”！

西尔瓦娜举着香槟找到我和卡尔拉：“该为我们三个女人干一杯！”我们三个紧抱在一起。

卡尔罗走过来，望着我，什么都不说。“你说话呀，想说什么？”我对他挤挤眼。

他仍旧什么都不说，只是看着我。

我的心热乎乎的，谁给了我这个真诚的伴侣？该谢谁呢？谢曹慧英？谢坦帝？谢贡费瑞朵？我也想到了卡尔罗的父母，谢他们给了卡尔罗生命，这个生命从此属于我，与我的融在一起，不可分割。

在巴黎我们将有三天的活动，然后，车队继续开向意大利的都灵市，从那儿队员再各奔东西。我只好留在巴黎，办一张法国的出境卡需等一周。再说，远征到此结束，再往下走也无任何意义了。今年七月十四日是法国大革命二百周年纪念日，法国几年前就开始准备这个节日，隆重程度可以想象，不该错过这个机会，看看热闹。这回，我与卡尔罗将分开一段日子，让我再好好想想我俩的未来。其实，我自己最清楚，我脑子已经热得什么都不会想了。

在菲亚特的食堂吃过饭就夜里十一点了，我们把所有的车辆停在公司的停车场，唯有伊塔拉被锁进库房。我们卸下所有的行李，装进一个大轿车，队员全部坐进去，开向巴黎市中心。

卸车的时候我真难过，望着我的座位，难以相信从此就离开了它。在路上，每天

difficoltà delle strade, il caldo soffocante del Pakistan e i pericoli delle frane, le costrizioni e la pressione psicologica dell'Iran. E ce l'avevamo fatta.

A fine anno avrei compiuto trent'anni; fino ad allora non avevo le idee molto chiare su quale fosse la mia “impresa” e non pensavo che prendere una laurea lo fosse; oggi potevo gonfiare il petto e dire: «Ce l'ho fatta, questa è la mia “impresa”!»

Silvana venne a cercare me e Carla con una bottiglia di spumante in mano: «Noi donne dobbiamo fare un brindisi!» Ci abbracciamo forte tutte e tre. Avevamo ancora tre giorni di impegni a Parigi, poi la spedizione avrebbe proseguito per Torino, da dove ognuno sarebbe andato per la sua strada. Io sarei rimasta, per fare il visto di uscita e rientro in Francia ci voleva una settimana e poi il viaggio si era concluso qui, non avrebbe avuto senso proseguire con loro. Quell'anno poi il 14 luglio cadevano i duecento anni dalla Rivoluzione Francese, ci sarebbero stati grandiosi festeggiamenti in preparazione da anni, non potevo perdermi la festa. Io e Carlo ci saremmo separati per un periodo, anche per avere il tempo di riflettere sul nostro futuro, benché sapessi bene che ero così presa da non riuscire a ragionare. Finimmo di cenare alla mensa della Fiat alle undici di sera; parcheggiammo le macchine nel parcheggio dell'azienda, ad eccezione dell'Itala, che venne chiusa nel deposito. Scaricammo i bagagli, li caricammo di nuovo tutti su un pulmino, prendemmo posto e ci avviammo verso il centro di Parigi.

Quando scaricai i bagagli mi sentii molto triste; guardai il mio sedile, incredula del fatto che non l'avrei più occupato. Per tutto il tragitto ero sempre stata nello stesso posto, immaginando il giorno in cui saremmo arrivati a Parigi, ora eravamo qui ma io avrei voluto sedermi di nuovo al posto e continuare il viaggio.

Il pulmino ci portò in centro: sfavillio di luci e caffè aperti, risate e agiatezza. Qui sono tutti nottambuli, le vie erano affollate di passanti, le strade piene di macchine.

Dopo aver attraversato Rue Hausmann, piena di gente e animazione, il pulmino svoltò in una stradina più piccola e si fermò. Scesi e alzai lo sguardo a vedere il nome dell'albergo: Hotel Queen Mary.

Cielo! Non era forse questo l'albergo dove alloggiava Cao Huiying qualche mese fa?! Voleva dire che era proprio qui che avevo conosciuto Tenti ed ero stata imbarcata nella spedizione Pechino-Parigi. Allora avevo passato qui due notti qui insieme a Cao Huiying. Chi avrebbe mai detto che concluso il viaggio saremmo tornati in questo posto!

Le mogli di alcuni del gruppo erano arrivate e ci stavano aspettando impazienti: mariti e mogli si rivedevano dopo tre lunghi mesi, erano tutti al settimo cielo. Era stato difficile per gli uomini viaggiare tutto quel tempo da soli senza l'affetto di una donna, non c'era da meravigliarsi che non pochi avessero manifestato dell'invidia per me e Carlo. Notai la moglie di Rota, una ragazza dall'aspetto piuttosto comune con una gran massa di riccioli. Riuscii a mettere insieme le quattro parole di italiano che avevo imparato e le dissi che aveva un buon marito: mi capì, sorrise e appoggiò il

坐在这个座上，幻想着到巴黎的那一天。今天真的到了，却又想再坐到我的座儿上，继续我们的远程。

大轿车把我们拉到巴黎市中心，灯红酒绿，一片繁华。巴黎人都是夜游神，街上行人、车辆很多。车子经过热闹的奥斯曼大街，拐进一条小街停下来。我从车上下来，抬头看看旅馆的牌子：玛利亚女王宾馆。这不是几个月前曹慧英住过的旅馆！也就是在这儿，我认识了坦帝，走上了北京——巴黎的征程。当时，我陪曹慧英在此住了两夜。没想到，今天结束了远征，又住到这儿来！

许多队员的妻子早已等候在此，而且，已经等得不耐烦了。三个月后的夫妻重逢，大家都十分兴奋。难为这些男子汉了，三个月行进在单调的公路上，没有任何女人的温存。也难怪我与卡尔罗在一起招致不少人的嫉妒。我特别注意罗多的妻子，这是个相貌平常，头发卷曲的姑娘，我七拼八凑地用几个意大利语单词告诉她，她有个好丈夫。她听懂了，对我笑笑，把脸贴在罗多的肩上。

每天已经习惯早起装行李，今天却不用了。我看看堆在地上的行李包，他们已经肮脏不堪，从此，将成为我们这趟北京——巴黎永久的纪念物。

23日上午我们先来到菲亚特公司，把十辆功臣车开到坐落在森林边的巴嘎戴勒公园，今天将在这里开新闻发布会。在菲亚特那儿等了半天，也不见出发的命令。三个月来，我们总是紧张张张地赶路，即便到了大城市能呆上一两天，也是忙于参观。我又为巴黎一家华人报纸写稿，似乎没有闲的时候。此时却站在这里，望着那一排排待发的汽车，觉得心是空的。

终于到了巴嘎戴勒公园。伊塔拉被置在一个四周摆满鲜花的台上，背后是一张



viso sulla spalla di lui.

Ero abituata a svegliarmi presto tutte le mattine per preparare i bagagli, ma la mattina dopo non ce n'era più bisogno; guardai le borse ammucchiate sul pavimento, sporche da far paura, e pensai che mi avrebbero sempre ricordato questo viaggio.

Per prima cosa andammo alla Fiat a prendere i dieci veicoli e li portammo al parco Bagatelle, dove si sarebbe svolta la conferenza stampa.

Aspettammo un'eternità al garage della Fiat, ma il segnale della partenza non arrivava. Nei tre mesi precedenti eravamo sempre preoccupati di rispettare la tabella di marcia, a volte fermandoci solo uno o due giorni in alcune grandi città per rispettare il programma, e allora ci affannavamo a visitarle. Io durante il viaggio scrivevo anche degli articoli per un giornale cinese di Parigi, quindi praticamente non ero stata neanche un attimo senza far niente. In quel momento invece stavo lì, in piedi a guardare la fila di macchine pronte a partire e provavo un senso di vuoto.

Finalmente arrivammo al parco Bagatelle. L'Itala fu posizionata su una piattaforma ornata da fiori ai quattro lati con un'enorme mappa dove era

巨幅地图，标着1907年和1989年伊塔拉两次远征的路线，其余车辆停在公园进口处。这是最后一个新闻发布会了，我们全体队员们坐在会议厅前两排，后面是法国各新闻部门的记者。我们第一次看到了几乎是远征全程的记录片，这是导演瓦尔特的功劳。他在伊斯兰堡就离队了，回到意大利后办了这件好事。他的技巧不错，整个片子不过四十多分钟，节奏紧凑，观众们赞叹不已。

电影放过，坦帝大致介绍了我们这个旅程。在西方，长距离的汽车拉力赛屡见不鲜，但像伊塔拉这种老车却从未有过现代的冒险。而且，更吸引人的是伊塔拉相隔82年前后两次跑北京——巴黎。记者们兴致盎然，提出各种各样问题。

下午我去菲亚特在香榭丽舍大街的办公室办事，他们公司好心地派给我一辆车，帮我把行李从旅馆拉到我在巴黎的家。

卡尔罗在旅馆早已等得不耐烦，我们急忙装上行李就上路了。

留学巴黎四年来，已搬过六次家，最后这个房子是与两朋友分租。房里陈设虽还简朴，但也苦心经营，才住上这个在留学生中就算奢侈的房子。卡尔罗急切地等着我们在一起生活，他也不喜欢我这个不够漂亮的家。

等一等，再让我过几个月留学生的生活。这个家里住的都是中国留学生，我们有共同的苦衷。这些年求学的生活过得好累，嫁给卡尔罗，他不会让我再吃那份苦。然而此刻，我却如此地留恋这段艰苦的生

segnato il percorso delle due spedizioni del 1907 e del 1989 nella parte posteriore; gli altri veicoli vennero parcheggiati all'entrata del parco.

Fu l'ultima conferenza stampa; noi che avevamo preso parte alla spedizione eravamo seduti nelle prime due file, dietro di noi i giornalisti. Vidi per la prima volta un documentario su quasi tutto il percorso, un lavoro del regista Walter Licastro che ci aveva lasciato ad Islamabad per tornare in Italia a montarlo. Non era niente male, durava una quarantina di minuti e aveva un ritmo stringato: il pubblico era entusiasta.

Finito il filmato Tenti presentò a grandi linee il nostro itinerario. In



Occidente le lunghe spedizioni in macchina non erano una novità, ma con un'auto d'epoca come l'Itala non c'erano precedenti. Inoltre tutti erano meravigliati del fatto che l'Itala avesse fatto il percorso Pechino-Parigi per ben due volte a distanza di ottantadue anni. I giornalisti ci fecero un sacco di domande.

Nel pomeriggio andai all'ufficio della Fiat sugli Champs-Élysées a sbrigare delle faccende; l'azienda mi aveva gentilmente messo a disposizione una macchina per portare i bagagli dall'albergo al mio appartamento a Parigi. Carlo mi stava aspettando impaziente in albergo; appena arrivai caricammo in fretta i bagagli e partimmo.

Nei quattro anni in cui avevo studiato in Francia avevo cambiato casa sei volte: quest'ultimo appartamento lo dividevo con due amiche. Sebbene l'arredamento fosse molto semplice, ci era costato grandi sforzi e per gli

活，它使我奋发，使我一直奔向远方的目标。与“家人”一聊就忘了时间，约好晚上与几个队员去马德烈家旁边的小酒馆去吃饭的，我与卡尔罗起身急忙赶向地铁站。

我们到达时，其他队员都已到了。酒馆很小，价钱也不贵。这样相聚的时候不多了，大家连说带笑，气氛热烈。又有人提议轮流讲话，我被叫起来，大家一起起哄要我用意大利语讲，这实在是要我的命，无奈，也只好起身。我想说的是：“我这个人运气好，能和你们一起走完了这难忘的北京——巴黎之路。我多希望若干年后，还是我们这些人，再走一次北京——巴黎。我要学意大利语，下次见面时，我就会讲意大利语啦！”不知他们听懂了没有，反正给我鼓起掌。他们又哄卡尔罗，让他讲法语，他脸皮不像我的这么厚，到底没讲。

吃过饭，夜已深。走出酒馆，是一条静静的小街，路灯也不那么亮，我们三三两两地走着。不知怎么，这次一到巴黎，我就常常觉得心里发空，还有一种感伤，不知别人是否也有这种感觉，大概不会，因为好多人早已喊着旅行得太久了，都盼着快点结束。这回该散伙了，这辈子不会再有这样的相聚了。

standard delle case di studenti si poteva dire quasi lussuoso. Carlo invece non vedeva l'ora di andare a vivere insieme, a lui quella casa non piaceva, non gli sembrava abbastanza bella.

Chiacchierando con le mie coinquiline non mi ero accorta che si era fatto tardi; eravamo d'accordo con alcuni compagni della spedizione di cenare insieme in un ristorante vicino a casa di Mandery. Quando vidi l'ora, con Carlo ci alzammo di scatto e corremmo alla fermata della metro. Arrivammo che gli altri erano già tutti seduti. Era un ristorante molto piccolo e piuttosto economico. Non erano stati molti i momenti in cui eravamo stati tutti riuniti intorno ad un tavolo; tutti parlavano e ridevano, l'atmosfera era gioiosa e spensierata.

Ancora una volta qualcuno propose di fare a turno un discorso.

Venne il mio turno e come se non bastasse tutti insistevano perché parlassi in italiano: era davvero troppo. Non avevo scelta, dovetti alzarmi. Avrei voluto dire: «Sono una donna fortunata, ho avuto la possibilità di compiere insieme a voi questo viaggio indimenticabile da Pechino a Parigi. Spero molto di poterlo ripetere, insieme a voi, tra qualche anno. Studierò l'italiano e, quando ci vedremo la prossima volta, sarò in grado di comunicare con voi». Non so se capirono, fatto sta che mi fecero un applauso. Fu la volta di Carlo; volevano che parlasse in francese, ma lui non aveva la mia stessa faccia tosta e alla fine non disse niente. Finimmo di cenare a notte fonda. Usciti dal ristorante ci ritrovammo in una viuzza molto tranquilla e non troppo illuminata; passeggiavamo a gruppetti. Non sapevo il perché, ma da quando ero arrivata a Parigi provavo spesso un senso di vuoto, una sorta di vacua tristezza; mi domandavo se anche gli altri provassero la stessa cosa. Pensai che non poteva essere così, perché molti di loro si erano lamentati dell'eccessiva durata del viaggio e non vedevano l'ora che finisse. In questa vita probabilmente non ci sarebbe più stata una riunione di questo genere.



学习汉语 Studiare il cinese



CINA in
ITALIA

Parlare il cinese in modo “cool”

这么聊天比较酷

了解时下流行的网络用语，知晓中国年轻人讨论的热门话题。学新词，这么聊天比较酷！

王虹

Impara i termini del web e scopri gli argomenti di tendenza tra i giovani cinesi. Conoscendo questi termini, potrai parlare cinese in modo cool!

WANG HONG

上头 *shàng tóu*
下头 *xià tóu*

Shàng tóu si riferisce allo stato di vertigini e di mancanza di lucidità quando si beve e si è sotto l'influenza dell'alcol. Oggi sul web, l'espressione non si limita più al bere alcolici, ma indica l'essere fissato con qualcuno o qualcosa, la sensazione di eccitazione che arriva al capogiro ed è utilizzata per descrivere un tipo di sensazione inarrestabile. A volte può anche esprimere l'agire di impulso e la perdita di razionalità.

Xià tóu, invece, indica quando si è di buon umore e ci si trova a dover affrontare qualcosa di deludente, proprio come una doccia gelata, spazzando via l'entusiasmo. *Shàng tóu*, quindi, indica l'indulgere in una situazione, mentre *xià tóu* l'uscire rapidamente da tale situazione.

“上头”指喝酒时，在酒精的作用下，晕晕乎乎、头脑不清醒的状态。如今在网络上，“上头”不再局限于喝酒，指对某个人或者某样事物的沉迷，兴奋到头晕的感觉，用来形容那种欲罢不能的感觉。“上头”有时候也可以表示一时冲动、失去理智。

“下头”即在兴头上的时候，遇到了泼冷水一样失望的事情，指令人扫兴。如果说“上头”是沉迷其中，“下头”就是从沉迷状态里迅速走出。



Esempio 例句

Inizialmente mi piaceva molto questa canzone, l'ho ascoltata continuamente per tre settimane, ero particolarmente fissato. Poi ho sentito dire che la melodia è stata plagiata, quindi ho smesso.

本来很喜欢这首歌，连续听了三周，特别上头。后来听说曲子是抄袭的，直接下头了。

社死 *shè sǐ*

Shè sǐ è l'abbreviazione dell'espressione *shèhuì xìng sǐwáng*, che negli ultimi anni è particolarmente popolare su internet, è impiegata soprattutto con il significato di prendersi in giro in pubblico fino a vergognarsi. Un altro significato è quello di essere bloccati nei contatti sociali e trovarsi in una situazione di reputazione sociale complicata, dopo aver subito atti di violenza sul web. Attualmente è utilizzata con il significato di imbarazzo, vergogna.

“社死”是“社会性死亡”的缩写，近几年在网络上特别流行，其含义多为在公众面前出丑的意思，丢脸到没脸见人。另一个含义为个体要与网络暴力后，陷入社交往来被阻断、社会声誉进入困境的代名词。现在“社死”的用法基本指尴尬、丢脸的意思。

气氛突然有些尴尬



Esempio 例句

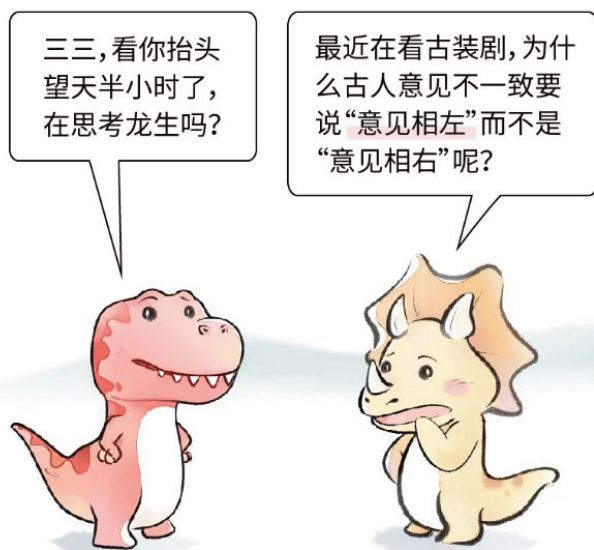
Appena entrato in bagno, sono caduto, che vergogna!

刚进公共卫生间就滑倒了，太社死了！

Perché si dice “dare una pacca al cavallo” e “gonfiarsi come un bue” e non si dice “dare una pacca al bue” e “gonfiarsi come una pecora”?

为啥说拍马屁吹牛皮而不说拍牛屁吹羊皮?

San San, vedo che hai lo sguardo rivolto al cielo da mezz'ora, stai pensando alla nascita del drago?



三三,看你抬头望天半小时了,在思考龙生吗?

最近在看古装剧,为什么古人意见不一致要说“意见相左”而不是“意见相右”呢?

Di recente stavo guardando un dramma in costume. Perché gli antichi per dire “opinioni discordanti” utilizzavano l'espressione “yìjiàn xiāng zuǒ” e non “yìjiàn xiāng yòu”?

Ragazzi, dipende dal fatto che nell'antichità l'utilizzo delle parole “sinistra (zuǒ)” e “destra (yòu)” era molto particolare.



孩子们,那是因为在古时“左”和“右”的用法是大有讲究的。

哇!又要涨知识了!

Oh! Possiamo aumentare ancora la nostra conoscenza!

Essendo in genere la mano destra delle persone più agile, può essere utilizzata per fare molte cose, mentre in confronto la mano sinistra è più goffa. Gli antichi ritenevano che la “destra” potesse aiutare se stessi, quindi utilizzavano “destra” per esprimere il significato di aiuto e favore, invece “sinistra” per esprimere opposizione e contrarietà.

因为一般人右手较为灵活,可以做很多事,而左手相比之下就很笨重。古人认为“右”能帮助自己,就用“右”来表示帮助、偏袒,“左”就表示反对、违背的意思。



确实,还是右手拿筷子更方便些~

In effetti è più comodo tenere le bacchette con la mano destra...

Durante le dinastie Han, Yuan e Qing, era rispettata la “destra”, mentre durante le dinastie Qin, Tang e Song lo era la “sinistra”, ma alcune parole hanno un significato fisso, come yòu qī, che indica la parentela acquisita dell'imperatore, yòu zú, che si riferisce alle famiglie benestanti, zuǒ qiān, che esprime il fatto di essere degradati, mentre metodi disonesti si dice ài mén zuǒ dào.

汉、元、清时期以“右”为尊,秦、唐、宋、明时期以“左”为尊,但有些用词则是固定词义,如“右戚”表示的是皇亲国戚,“右族”表示的是豪门大族,“左迁”表示被发配降职,歪门邪道被叫作“旁门左道”。



那为什么《百家姓》以“赵钱孙李”为开头呢?难道是当时豪门大族的姓氏?

E perché l'opera *I cento cognomi* inizia con i cognomi Zhao Qian Sun Li? Non potrebbe essere il cognome di una famiglia benestante di quel tempo?

In realtà, in base ai dati storici, l'opera *I cento cognomi* fu compilata nei primi anni della dinastia dei Song settentrionali, quindi il motivo dell'ordine Zhao Qian Sun Li è legato alla politica di quel momento.

确实,据史料考证,《百家姓》大概是北宋初年编写的,之所以按照“赵钱孙李”的顺序排列,是受到当时政治的影响。





赵匡胤 钱镠 孙氏 李煜
Zhao Kuangyin Qian Liu Sun Shi Li Yu

A quel tempo l'imperatore era Zhao Kuangyin, Zhao era un cognome di Stato, quindi era al primo posto; il monarca fondatore del regno di Wuyue era Qian Liu, quindi Qian occupava il secondo posto; il cognome Sun della concubina di Qian Chu, re di Wuyue, il terzo; mentre il cognome Li del quarto posto era quello di Li Yu, ultimo sovrano dei Tang meridionali.

当时皇帝是赵匡胤，“赵”为国姓，所以排在首位，吴越国开国国君为钱镠，所以“钱”排在第二位，在位的吴越王钱俶的正妃“孙”姓则排在第三位，第四位的“李”则是取南唐后主李煜的姓氏。

《三字经》、《百家姓》、《千字文》和《千家诗》也被合称为“三百千千”。在古时，它们可以说是影响最大而流传最广的幼教课本，属于儿童必修教材。



Il *Classico dei tre caratteri*, *I cento cognomi*, *Il classico dei mille caratteri* e *Le poesie di mille scrittori* sono conosciuti con il nome collettivo di *San Bai Qian Qian*. Si può dire che nell'antichità fossero i testi per l'istruzione prescolare più influenti e più diffusi, parte del materiale per l'istruzione obbligatoria dei bambini.

Quindi anche i bambini dei tempi antichi avevano i libri di testo!

原来古代小朋友也有课本啊!



爷爷，我在电视剧里还看到古代男子时常会说“堂堂七尺男儿”，这个“七尺”究竟是多高呀?



Nonnino, in una serie televisiva ho visto anche che spesso gli uomini antichi dicevano “imponente uomo lungo sette piedi”, ma questi “sette piedi (qī chǐ)” a che altezza corrispondono?

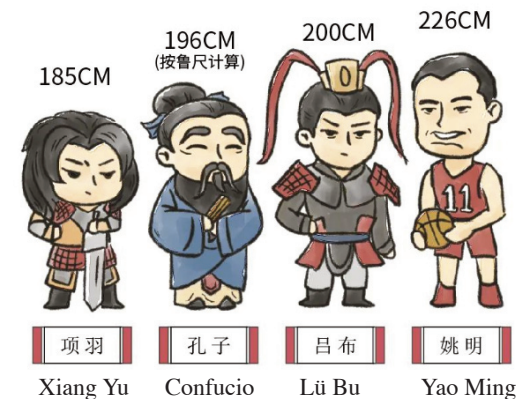
现如今我们所说的一尺约等于 33 厘米，其实古代的“七尺男儿”并没有那么高，并且长度标准在历朝历代都有变化。

根据学者考证：
秦代一尺是 23.1 厘米，
汉代一尺是 23 ~23.6 厘米，
隋唐一尺在 30 厘米左右，
宋代的一尺才超过 30 厘米。



Oggi sentiamo dire che un piede è pari a circa 33 centimetri, in realtà “l'uomo lungo sette piedi” dell'antichità non era affatto così alto e inoltre lo standard di altezza è cambiato nel corso delle dinastie.

In base alle ricerche, ai tempi della dinastia Qin un piede equivaleva a 23,1 centimetri, durante la dinastia Han tra i 23 e i 23,6 centimetri, nelle dinastie Sui e Tang a circa 30 centimetri e al tempo della dinastia Song a oltre 30 centimetri.



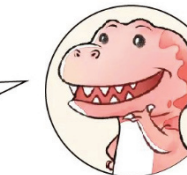
项羽 孔子 吕布 姚明
Xiang Yu Confucio Lü Bu Yao Ming



原来说孔子身高近两米不是吹牛皮呀!

In effetti Confucio faceva lo sbruffone dicendo di essere alto quasi due metri!

为什么说大话要说吹牛皮不说吹羊皮呢?



Perché per dire “fare lo sbruffone” si dice *chū niú pí* “gonfiarsi come un bue” e non si dice *chū yáng pí* “gonfiarsi come una pecora”?

有一种说法，古代屠夫宰杀动物时，通常在靠近蹄子处割开一个小口，然后吹气使之膨胀起来，这样更容易去毛和剥皮，所以吹猪、吹羊这么做没什么问题。



但因为牛皮很结实，而且非常有韧性，想要一个人把牛皮吹起来，必须要有极大的肺活量。所以如果一个人敢说自己能吹牛皮，就变成一种夸口说大话的行为了。

Puoi smettere di soffiare...



按照这种说法，“拍马屁”一词也是有讲究的?



In base a questo modo di dire anche la parola *pāimǎpì* (letteralmente “dare una pacca al cavallo”, nel senso di “leccare i piedi”) è degna di considerazione?

Naturalmente! I mongoli della dinastia Yuan avevano un'abitudine: quando due persone si incontravano a cavallo, spesso davano un colpo sul sedere del cavallo dell'altro per sentire quanto fosse in carne e casualmente lo elogiavano dicendo «bel cavallo».



当然了,元代蒙古人有个习惯,两人牵马相遇,常要拍拍对方马的屁股,摸摸马膘如何,并附带随口夸上几声“好马”。



Signore, che bel cavallo!

“拍马屁”起初只是一种风俗,并无贬义。元朝以后,一些谄媚之徒每在街头遇蒙古人牵马而来,哪怕牵的是瘦马、劣马,也要快步上前拍拍马屁股,把它夸成好马,以此来博得对方的欢心,巴结权贵。于是,“拍马屁”从一种习俗变成了一种不客观、不实际、阿谀奉承的行为,人们也开始用这个词来讽刺这类人。

Se “dare una pacca al cavallo” arriva ai suoi zoccoli, allora è una sfortuna...

要是拍马屁拍到马腿上,那就倒霉了~



那你知道倒霉原来是写作“倒楣”的吗?

Quindi in origine *dǎoméi* non significava sfortuna!

原来“倒霉”不是指倒霉运呀!



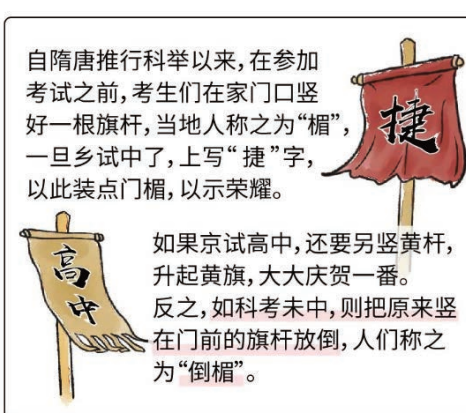
Inizialmente l'espressione *pāimǎpì* era soltanto un'usanza e non aveva alcun significato dispregiativo. Dopo la dinastia Yuan, alcuni adulatori, ogni volta che incontravano per strada un mongolo a cavallo, anche se era in sella a un cavallo magro o brutto, si facevano comunque rapidamente avanti per accarezzargli il sedere e lodarlo come se fosse un bel cavallo, in modo da ottenere il favore del suo padrone e ringraziarsi i potenti. Così, l'espressione *pāimǎpì* da un'usanza è diventata un comportamento non oggettivo, irrealistico e lusinghiero e si è iniziato a usare questa parola per schernire questo genere di persone.

E lo sai che “倒霉 *dǎoméi* (sfortuna)” inizialmente si scriveva “倒楣”?

Da quanto la dinastia Tang introdusse l'esame imperiale, prima di sostenerlo, i candidati erigevano un pennone all'ingresso delle loro case e i locali lo chiamavano “楣 *méi*”, una volta superato l'esame nella propria città, vi si scriveva il carattere “捷 *jié*”, decorando così l'architrave per manifestare l'onore.

Se si superava l'esame superiore a Pechino, allora veniva eretto un altro pennone giallo, si issava una bandiera gialla e si faceva una grande festa. Al contrario, se non si superava l'esame imperiale, allora il pennone che era stato collocato in precedenza davanti all'ingresso, veniva chiamato “倒楣 *dǎoméi*”.

Allora andiamo anche noi a erigere un pennone davanti alla porta di casa!



自隋唐推行科举以来,在参加考试之前,考生们在家门口竖好一根旗杆,当地人称之为“楣”,一旦乡试中了,上写“捷”字,以此装点门楣,以示荣耀。

如果京试高中,还要另竖黄旗,升起黄旗,大大庆贺一番。反之,如科考未中,则把原来竖在门前的旗杆放倒,人们称之为“倒楣”。



因“霉”和“楣”同音,加上“霉”字本来就有不吉利的意思,慢慢地,就习惯于把“倒楣”写成“倒霉”了。

那我们也去家门口竖根旗杆!



不急,先把今天的知识点背诵默写后再说吧。



Poiché “霉 (muffa)” e “楣” hanno la stessa pronuncia, aggiungendo la parola “霉” assume il significato di sfortunato e, a poco a poco, ci si è abituati a scrivere “倒霉” al posto di “倒楣”.

Non c'è fretta, prima ripetiamo quanto abbiamo studiato oggi.



I Dialoghi di Confucio: Lo studio

《论语》——《学而》

I *Dialoghi* è un libro che annota parole e azioni del grande pensatore Confucio e dei suoi discepoli nell'ultimo periodo delle Primavere e degli Autunni. I contenuti riguardano molti aspetti, tra cui la politica, l'educazione, la letteratura, la filosofia e i principi per forgiare il carattere e affrontare il mondo. È un testo classico del Confucianesimo.

Il testo originale dei *Dialoghi* è scritto in cinese classico, che è anche cinese antico, è conciso e polisemico. Con i cambiamenti storici e l'evoluzione della lingua parlata, il divario tra il cinese letterario e quello parlato si è gradualmente ampliato e non è così facile nemmeno per gli studenti cinesi. Ma parte della sua essenza può essere spiegata quasi da tutti con poche parole.

Cina in Italia ha scelto dieci tra le frasi più famose sullo studio e sul modo di comportarsi con gli altri, che sono anche la parte più preziosa del pensiero educativo di Confucio. Ne pubblicheremo una in ogni numero, così potrete declamare queste frasi classiche e discuterne con i vostri amici cinesi!

《论语》是记载春秋末期大思想家孔子及其弟子言行的书，内容涉及政治、教育、文学、哲学以及立身处世的道理等多方面，是有关儒家思想的经典著作。

《论语》原文是文言文，也就是古代汉语，行文简练，一词多义。随着历史变迁，口语的演变，文言文和口语的差别逐渐扩大，中国学生学起来也不是那么容易。但是其中的精华部分，几乎人人都能讲几句。

《世界中国》从中节选十则关于学习与为人处事的最著名的句子，也是孔子教育思想中最有价值的部分。每期一则，朗诵这些经典句子，跟你的中国朋友们讨论吧！

Spiegazione delle parole chiave 重点字词解释

学 *xué*
studiare
学习

思 *sī*
riflettere, pensare
思考; 思索

殆 *dài*
pericoloso
危害

而 *ér*
ma, indica una svolta
却, 表示转折

罔 *wǎng*
essere confusi, sentirsi persi e smarriti
迷惑, 意思是感到迷茫而无所适从

Frases 句子

zǐyuē: “xué ér bù sī zé wǎng, sī ér bù xué zé dài
子曰：“学而不思则罔，思而不学则殆。”

Traduzione 译文

Confucio disse: «Studiare senza pensare fa sentire persi e smarriti; pensare senza studiare è pericoloso».

孔子说：“只学习却不思考，就会感到迷茫而无所适从；光是思考但不学习，就是有害的。”





I diavoletti dal muso nero

CAO WENXUAN

Hong Shan si mette in ginocchio e, con la mano grassottella e delicata, prende lo stelo di miglio, lo intinge nella fanghiglia e comincia a dipingere la gota di Wan Qiao. Disegna con impegno e per un momento si dimentica che sta disegnando la faccia di Wan Qiao, crede di essere a lezione di belle arti e di stare facendo il disegno che le ha chiesto il maestro.

Hong Shan è la bambina della sua classe che studia con più impegno e dedizione, impegno e dedizione che mette in qualsiasi cosa faccia. Dipinge tratto dopo tratto e alla fine il suo viso sembra quasi debba toccare quello di Wan Qiao. In quel momento non avverte più il tanfo di urina che emana dalla fanghiglia nera. Mentre dipinge, confronta quello che sta facendo con il cerchio che San Piao ha dipinto sull'altra guancia. Questa guancia la dipinge lei, ma la vuole dipingere con assoluta precisione e con le stesse proporzioni del cerchio sull'altra gota.

Dipinge così a lungo che i tre maschi cominciano ad agitarsi.

Poi Hong Shan finisce di dipingere e getta via lo stelo di canapa ormai tutto nero, tirando un lungo sospiro. Anche San Piao

e gli altri tirano un gran sospiro.

Si alzano tutti in piedi e si mettono in cerchio intorno a Wan Qiao.

Hong Shan è la prima a mettersi a ridere, poi a ruota anche gli altri scoppiano a ridere uno dopo l'altro, ridono sempre più forte, ridono come matti, sempre più sfrontati, finché dal gran ridere non si reggono più in piedi. Alla fine, Fu Zi si rotola per terra ridendo, Hong Shan non si regge in piedi e si abbarbica con entrambe le mani all'albero di arancio.

In mezzo a tutto quel ridere, Wan Qiao si sveglia.

Le risate si fanno sempre più deboli fino a smettere del tutto.

I quattro sono chi seduto per terra, chi con la schiena curva, chi con il naso per aria a guardare il cielo, chi abbarbicato all'arancio; quando Wan Qiao si tira su pian piano puntellandosi per terra, le loro risa si fermano, ma la loro postura rimane come congelata.

Pubbllichiamo la traduzione di Laura Cassanelli del testo pubblicato in cinese nel numero di febbraio, in modo che possiate controllare il vostro esercizio di traduzione!

黑脸娃娃

曹文轩

弯桥适应了光线，依然支撑着身体，惊奇地说：“三瓢、浮子、六谷、红扇，你们四个人都在这里！”他闭了一阵双眼，又将它们慢慢睁开，但半眯着，“你们知道吗？我刚才做了一串梦，把你们一个一个地都梦到了。”

三瓢、浮子、六谷、红扇有些惊讶与好奇，一个个围着弯桥坐在地上。

弯桥往甜橙树的树根挪了挪，轻轻地靠在甜橙树的树干上。

“先梦见的是红扇。那天很热，热死人了。我跟红扇躲到一个果园里摘树上的梨子吃。好大好大的一个果园，我从没有见过那么大的一个果园。红扇吃一个，我吃一个，我们不知吃了多少梨。不知怎么的，杨老师就突然地站在了那儿。直直的，那么高，就站我眼前。他不说话，一句也不说。他好像不会说话。我和红扇就跟着他走，可我就是走不动。红扇走几步，就停下来等我。走着走着，就看到了一棵甜橙树，树



荫有一块田那么大。‘在毒太阳下面站着！’杨老师说完了，人就变成一张纸，一飘一飘的就没了。我和红扇不怕，有那么大一块树荫呢！我朝红扇笑，红扇朝我笑。我们摘树上的橙子吃，一人一只大甜橙。吃着吃着，树荫变小了，越变越小，我们就挤一块儿。树荫就那么一点点大，下面只能站一个人，另一个人得站在太阳下。”

Questo è il nuovo testo da tradurre. Nel numero di aprile troverete la traduzione. Buon lavoro!

© Changjiang Children's Press Ltd

La storia della Cina a fumetti 中国历史故事

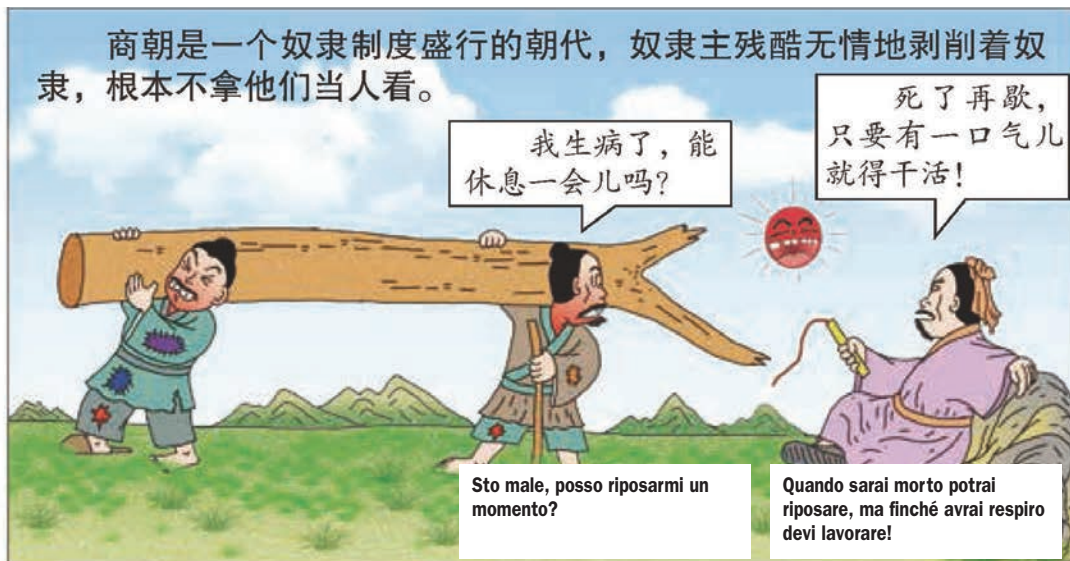
Non è facile comprendere cinquemila anni di storia cinese, nemmeno per i cinesi, figuriamoci per gli italiani!
 Cina in Italia li racconta a fumetti, sperando che i lettori possano leggerli con facilità. Questi fumetti narrano sia fatti storici che leggende.

想了解五千年的中国历史，对中国人来说已经不容易，何况对于意大利读者！《世界中国》以漫画形式讲述历史，希望读者能够轻松地阅读。这些漫画讲述的不全是真正史实，也有传说。

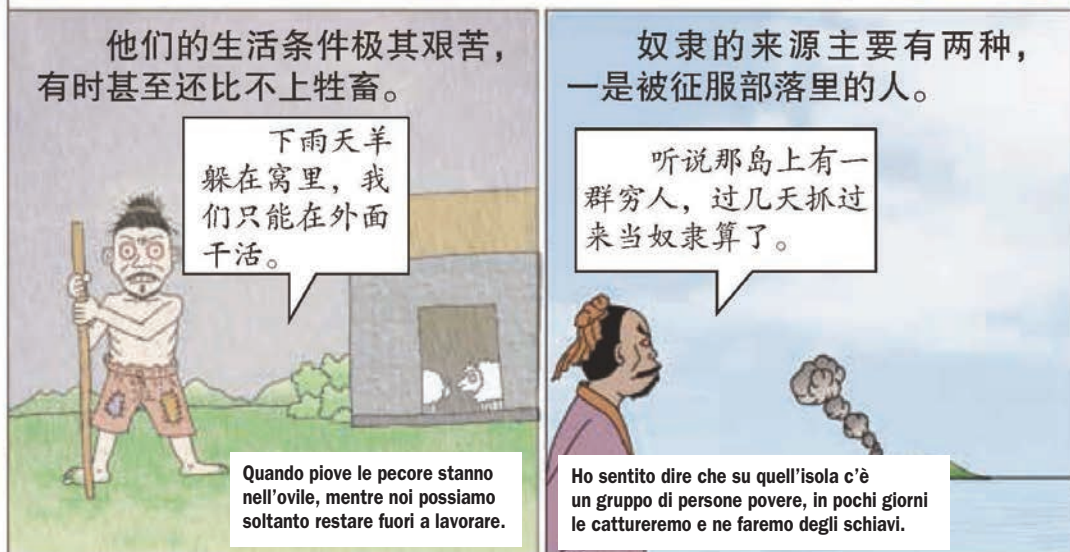
11 残酷的奴隶制度

Il crudele sistema degli schiavi

La dinastia Shang era una dinastia in cui la schiavitù era molto diffusa. I proprietari di schiavi li trattavano in modo spietato, come se non fossero esseri umani.



Le loro condizioni di vita erano estremamente dure, a volte perfino peggiori di quelle del bestiame.

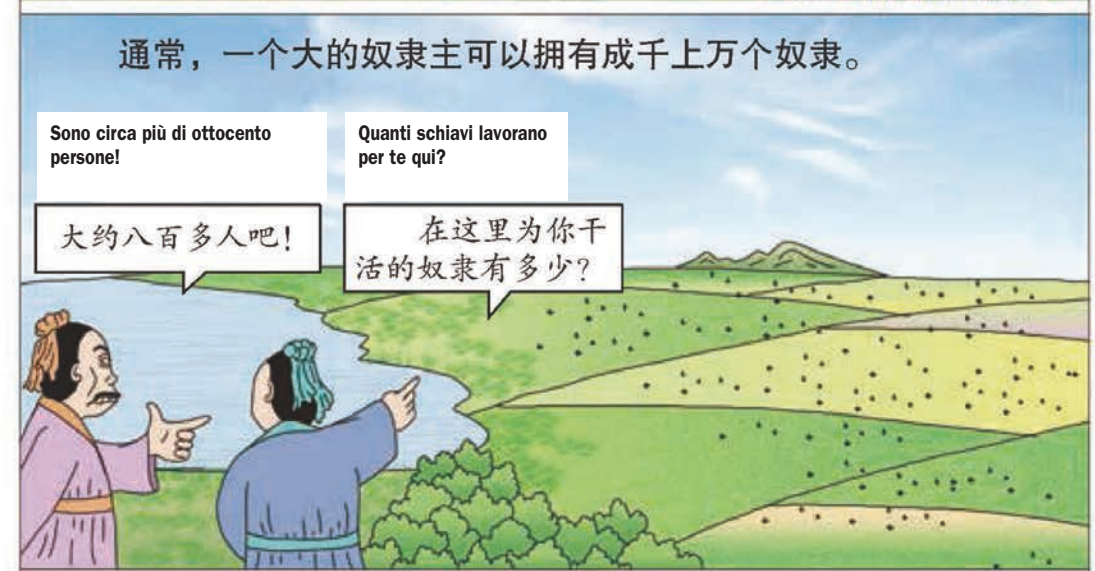


Gli schiavi avevano principalmente due origini. In primo luogo erano le persone provenienti dalle tribù conquistate.

In secondo luogo erano i prigionieri di guerra.



In genere, un grande proprietario di schiavi poteva possederne migliaia.



Per identificarli facilmente, i proprietari di schiavi marchiavano la loro fronte con un ferro rovente.



Se pensava di avere troppi schiavi, il proprietario poteva regalarli a suo piacimento.

Naturalmente potevano anche essere portati al mercato per essere venduti.



Inoltre il prezzo era molto conveniente.



La maggior parte degli schiavi era impegnata a lungo in pesanti lavori agricoli o nella produzione artigianale.

Il loro padrone li mandava a lavorare quando era ancora buio.



Solo a tarda notte potevano riposare.

Alcuni proprietari di schiavi, quando uscivano, si facevano per fino trasportare da loro.



Inoltre gli schiavi vivevano in semplici capanne di paglia o nelle grotte.



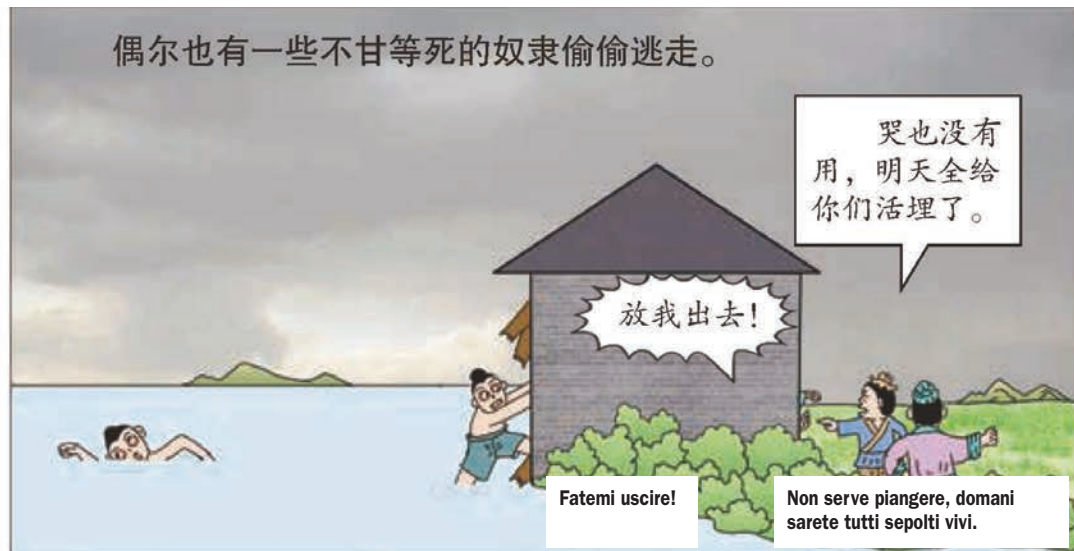
In genere gli schiavi venivano sepolti vivi.



Cosa ancora più crudele, alcuni proprietari di schiavi o nobili, una volta morti, volevano che gli schiavi li seguissero anche nella tomba.

Se uno schiavo opponeva resistenza, veniva ucciso e poi messo nella tomba.

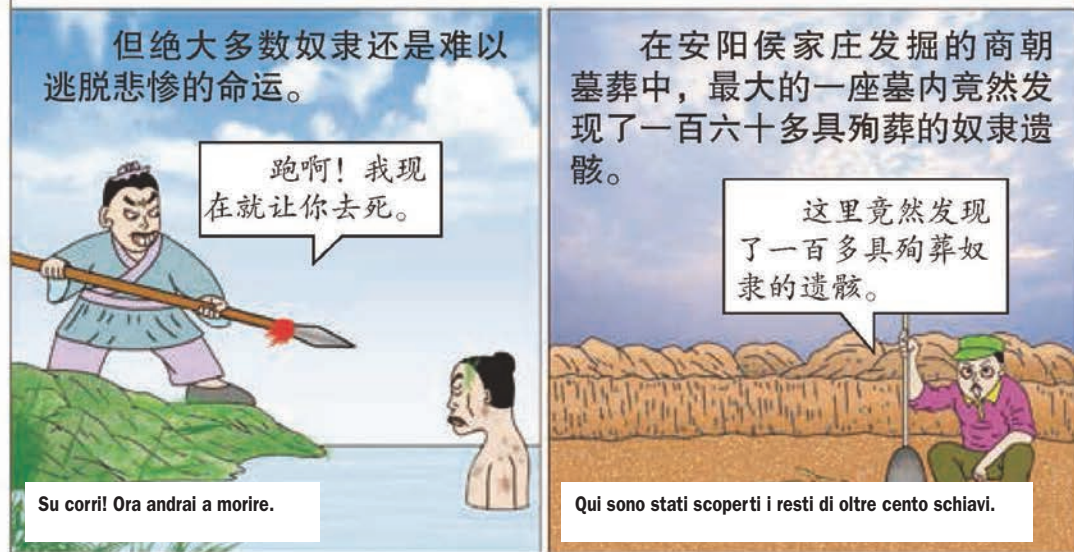
Di tanto in tanto c'erano anche schiavi che, non volendo morire, se la svignavano.



C'erano perfino schiavi che si univano e si opponevano con la forza al loro proprietario.



Ma la grande maggioranza degli schiavi non riusciva a sfuggire al proprio tragico destino.



Nella più grande delle tombe della dinastia Shang rinvenute a Houjiazhuang ad Anyang, sono stati trovati i resti di oltre 160 schiavi che erano stati sepolti.

CINA in ITALIA



INCINQUE è una collana bilingue di libri illustrati per bambini che si propone come strumento per imparare la lingua cinese, raccontando storie e leggende della Cina, accompagnate dalla spiegazione di cinque caratteri cinesi in ogni libro.

《五年间》是中意双语儿童绘本, 系列丛书讲述中国故事。小朋友在轻松阅读的同时还可以在每本书中学习到五个相关的汉字。

Disponibile in libreria e online
系列丛书已在书店和网络同步销售

